

ἄγρός champ

281 emplois

✓ ἄγρόω [שָׁדַד] labourer, herser, aplanir un terrain

ἄγρός peut désigner, comme le TM שָׁדַד,

- 1) comme en français moderne, un espace cultivé, propriété de tel ou tel (souvent en parallèle avec « maison » ou « vignoble »)
- 2) « la campagne » comme opposée à « la ville » (il alterne dans cet usage avec πεδίον, cf. Dt 22,25-27)
- 3) un espace « sauvage » (cf. ἄγριος), de nature « non humanisée », livrée aux bêtes et proche du chaos ; ce qu'on désigne en Afrique francophone par “en brousse”.

Gen. 2: 5 וְכָל־הָשָׂדֶה טָרָם יְהִיָּה בְּאֶרֶץ וְכָל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה טָרָם יִצְמַח
כִּי לֹא הִמְטִיר יְהוָה אֱלֹהִים עַל־הָאֲרֶץ וְאָדָם אֵין לְעֹבֵד אֶת־הָאֲדָמָה:

Gn 2: 5 καὶ πᾶν χλωρὸν ἀγροῦ πρὸ τοῦ γενέσθαι ἐπὶ τῆς γῆς
καὶ πάντα χόρτον ἀγροῦ πρὸ τοῦ ἀνατεῖλαι·
οὐ γὰρ ἔβρεξεν ὁ θεὸς ἐπὶ τὴν γῆν,
καὶ ἄνθρωπος οὐκ ἦν ἐργάζεσθαι τὴν γῆν,

Gen. 2: 4 Ceci <est la geste des> [le livre des] engendremens des cieux [du ciel] et de la terre,
en leur création [quand c'est advenu / quand il y a eu genèse] ÷
au jour où [TM+ YHVH] Dieu a fait la terre et les cieux [= le ciel et la terre...].

Gen. 2: 5 Et tout arbuste du champ, avant qu'il n'y en eut {= il n'y en avait pas encore} dans la terre
LXX ≠ [... et toute verdure du champ avant qu'elle ne vienne sur la terre]
et toute plante du champ avant qu'elle n'eut {= n'avait pas encore} germé / poussé
LXX ≠ [et toute herbe du champ avant qu'elle ne lève] ÷
car YHVH Dieu n'avait pas fait pleuvoir, sur la terre
et 'Âdâm, il n'y en avait pas, pour servir la 'adâmâh
[œuvrer la terre].

Gen. 2: 6 Or une buée [source] montait de la terre ÷
et abreuvait toute la face de la 'adâmâh.

- Gen. 2:19 וַיִּצַר יְהוָה אֱלֹהִים מִן־הָאָדָמָה כָּל־חַיַּת הַשָּׂדֶה וְאֵת כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם
וַיָּבֹא אֶל־הָאָדָם לִרְאוֹת מַה־יִּקְרָא־לּוֹ
וְכָל־אֲשֶׁר יִקְרָא־לּוֹ הָאָדָם נֶפֶשׁ חַיָּה הוּא שְׁמוֹ׃
- Gen. 2:20 וַיִּקְרָא הָאָדָם שְׁמוֹת לְכָל־הַבְּהֵמָה וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכָל־חַיַּת הַשָּׂדֶה
וּלְאָדָם לֹא־מָצָא עֶזֶר כְּנִגְדּוֹ׃
- Gen. 2:19 καὶ ἔπλασεν ὁ θεὸς ἔτι ἐκ τῆς γῆς
πάντα τὰ θηρία τοῦ ἄγρου καὶ πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ
καὶ ἤγαγεν αὐτὰ πρὸς τὸν Ἀδὰμ ἰδεῖν, τί καλέσει αὐτά,
καὶ πᾶν, ὃ ἐὰν ἐκάλεσεν αὐτὸ Ἀδὰμ ψυχὴν ζῶσαν, τοῦτο ὄνομα αὐτοῦ.
- Gen. 2:20 Καὶ ἐκάλεσεν Ἀδὰμ ὀνόματα πᾶσιν τοῖς κτήνεσιν
καὶ πᾶσι τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ ἄγρου,
τῷ δὲ Ἀδὰμ οὐχ εὗρέθη βοηθὸς ὅμοιος αὐτῷ. –
- Gen. 2:19 Et YHVH Dieu a modelé, [encore], hors de la 'adâmâh [terre],
toute vivante [bêtes-sauvages] du champ et tout volatile [volatiles] des cieux
et Il les a fait venir vers le 'Âdâm, pour voir ce qu'il leur crierait ÷
et tout être à qui il lui crierait, le 'Âdâm, “gorge [âme] vivante”, ce serait son nom.
- Gen. 2:20 Et le 'Adam a crié des noms à tout le bétail [les bestiaux]
et au volatile [à tous les volatiles] des cieux
et à toute vivante [bêtes-sauvages] du champ ÷
or, pour le 'Âdâm, il n'a pas trouvé d'aide / de secours face à [semblable à] lui.
- Gen. 3:18 וְקוֹץ וְדִרְדָּר תַּצְמִיחַ לָךְ וְאָכַלְתָּ אֶת־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה׃
- Gen. 3:18 ἀκάνθας καὶ τριβόλους ἀνατελεῖ σοι, καὶ φάγη τὸν χόρτον τοῦ ἄγρου.
- Gen. 3:17 Et au 'Âdâm, Il a dit :
Parce que tu as écouté la voix de ta femme
et que tu as mangé de l'arbre [de celui-là seul] dont je t'avais commandé [TM+ pour dire],
tu ne mangeras pas de celui-là,
Maudite est la 'adâmâh à cause de toi [la terre en tes œuvres]
dans la peine [les tristesses]
tu la mangeras tous les jours de ta vie.
- Gen. 3:18 Epine[s] et ronces [chardons] elle fera germer / pousser pour toi ÷
et tu mangeras la plante du champ [l'herbe du champ].
- Gen. 3:19 A la sueur de tes narines [ta face],
tu mangeras (le) [ton] pain
jusqu'à ce que tu retournes vers la 'adâmâh [terre],
car c'est d'elle que tu as été pris ÷
car poussière [terre] tu es
et à la poussière tu retourneras [à la terre tu t'en iras].

- Gen. 23: 9 וַיִּתֵּן־לִי אֶת־מַעְרַת הַמְּכַפְלָה אֲשֶׁר־לִּוּ אֲשֶׁר בְּקֶצֶה שְׂדֵהוּ
בְּכֶסֶף מְלֵא יִתְּנָה לִי בְּתוֹכְכֶם לְאַחֲזֹת־קֶבֶר׃
- Gen. 23: 9 καὶ δότω μοι τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν, ὃ ἐστὶν αὐτῷ,
τὸ ὃν ἐν μέρει τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ·
ἀργυρίου τοῦ ἀξίου δότω μοι αὐτὸ ἐν ὑμῖν εἰς κτήσιν μνημείου.
- Gen. 23: 7 Et 'Abrâhâm s'est levé
et il s'est prosterné [*incliné*] devant les gens de la terre, les fils de 'Héth
- Gen. 23: 8 Et il leur a parlé pour dire :
Si vous voulez bien que j'ensevelisse mon mort de devant moi
écoutez-moi et intervenez pour moi auprès de [*parlez de moi à*] 'Ephrôn, fils de Ço'har.
- Gen. 23: 9 Et il ['Ephrôn] me donnera la grotte de Makhpelah [*double*] qui est à lui,
qui est à l'*extrémité* [*dans une parcelle*] de son champ ÷
pour sa pleine (valeur) d'argent [*pour (la somme) d'argent qui est digne*],
qu'il me la donne au milieu de [*parmi*] vous
en propriété de sépulture° [*acquisition de tombeau*].
- Gen. 23:11 לֹא־אֲדֹנָי שְׁמַעֲנִי הַשְּׂדֵה נְתַתִּי לָךְ וְהַמַּעְרָה אֲשֶׁר־בּוֹ לָךְ נְתַתִּיהָ
לְעֵינֵי בְנֵי־עַמִּי נְתַתִּיהָ לָךְ קֶבֶר מַתְּדָּ׃
- Gen. 23:11 Παρ' ἐμοὶ γενοῦ, κύριε, καὶ ἄκουσόν μου.
τὸν ἀγρὸν καὶ τὸ σπήλαιον τὸ ἐν αὐτῷ σοι δίδωμι·
ἐναντίον πάντων τῶν πολιτῶν μου δέδωκά σοι· θάψον τὸν νεκρόν σου.
- Gen. 23:10 Or 'Ephrôn était assis au milieu des fils de 'Héth ÷
et 'Ephrôn, le 'Hitthite, a répondu à 'Abrâhâm
de façon à être entendu des fils de 'Héth,
de tous ceux qui entraient par la porte de sa ville.
- Gen. 23:11 Non, mon seigneur, écoute-moi !
Le champ, [TM+ je te le donne] et la grotte qui est dedans, à toi je [TM+ la] donne ÷
sous les yeux des fils de mon peuple, je te la donne : ensevelis ton mort !
- Gen. 23:13 וַיַּדְבֵּר אֶל־עֶפְרֹן בְּאָזְנֵי עַם־הָאָרֶץ לֵאמֹר אֵךְ אִם־אַתָּה לֹו שְׁמַעֲנִי
נְתַתִּי כֶסֶף הַשְּׂדֵה קַח מִמֶּנִּי וְאֶקְבְּרָה אֶת־מַתִּי שָׁמָּה׃
- Gen. 23:13 καὶ εἶπεν τῷ Εφρων εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ τῆς γῆς
'Επειδὴ πρὸς ἐμοῦ εἶ, ἄκουσόν μου·
τὸ ἀργύριον τοῦ ἀγροῦ λαβὲ παρ' ἐμοῦ, καὶ θάψω τὸν νεκρόν μου ἐκεῖ.
- Gen. 23:12 Et 'Abrâhâm s'est prosterné devant les gens de la terre.
- Gen. 23:13 Et il a parlé ainsi à 'Ephrôn
aux oreilles {= de façon à être entendu} des gens de la terre, pour dire :
Ah, si tu voulais bien m'écouter [*≠ Puisque tu es de mon côté, écoute-moi*] ÷
[TM+ je donne] l'argent du champ, reçois-le de moi, et j'ensevelirai mon mort là-bas.

Gen. 23:17 וַיָּקָם | שָׂדֶה עֶפְרֹן אֲשֶׁר בַּמְּכֶלֶה אֲשֶׁר לִפְנֵי מַמְרֵא
הַשָּׂדֶה וְהַמְעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ וְכָל־הָעֵץ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר בְּכָל־גְּבֻלּוֹ סָבִיב:

Gen. 23:17 καὶ ἔστη ὁ ἀγρός Ephron, ὃς ἦν ἐν τῷ διπλῷ σπηλαίῳ,
ὅς ἐστιν κατὰ πρόσωπον Μαμβρη, ὁ ἀγρός καὶ τὸ σπήλαιον, ὃ ἦν ἐν αὐτῷ,
καὶ πᾶν δένδρον, ὃ ἦν ἐν τῷ ἀγρῷ, ὃ ἐστιν ἐν τοῖς ὁρίοις αὐτοῦ κύκλῳ,

Gen. 23:17 Et a été levé [*fixé ?*] le champ de 'Ephrôn
qui est à Makhpélâh [*qui est dans (l'endroit de) la grotte double*]
qui est [*≠ c'est-à-dire*] face à Mambré' ÷
le champ et la grotte qui est dedans
et tout arbre qui est dans le champ,
[+ *c'est-à-dire*] qui est en toute sa limite [*ses limites*] autour

Gen. 23:18 pour acquisition {= acquis} à 'Abrâhâm, sous les yeux des [*devant les*] fils de 'Héth ÷
de tous ceux qui entraient par la porte de sa ville.

Gen. 23:19 וְאַחֲרֵי־כֵן קָבַר אַבְרָהָם אֶת־שָׂרָה אִשְׁתּוֹ
אֶל־מְעָרַת שָׂדֶה הַמְּכֶלֶה עַל־פְּנֵי מַמְרֵא הוּא חֶבְרֹן
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:

Gen. 23:20 וַיָּקָם הַשָּׂדֶה וְהַמְעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ לְאַחֲזֹת־קֶבֶר מֵאֵת בְּנֵי־חֵת:

Gen. 23:19 μετὰ ταῦτα ἔθαψεν Ἀβρααμ Σαρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ
ἐν τῷ σπηλαίῳ τοῦ ἀγροῦ τῷ διπλῷ,
ὃ ἐστιν ἀπέναντι Μαμβρη (αὕτη ἐστὶν Χεβρων) ἐν τῇ γῇ Χανααν.

Gen. 23:20 καὶ ἐκυρώθη ὁ ἀγρός καὶ τὸ σπήλαιον, ὃ ἦν ἐν αὐτῷ,
τῷ Ἀβρααμ εἰς κτήσιν τάφου παρὰ τῶν υἱῶν Χετ.

Gen. 23:19 Et après cela, 'Abrâhâm a enseveli Sârâh, sa femme,
dans la grotte [*double*] du champ [TM de Makhpélâh],
[*qui est*] en face de Mambré' — c'est 'Hèbrôn ÷ dans la terre de K^enâ'an.

Gen. 23:20 Et a été levé [*ratifié ?*] le champ et la grotte qui est dedans, pour 'Abrâhâm,
en propriété [*acquisition*] de sépulture° ÷ de par les fils de 'Héth.

Gen. 25: 9 וַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ יִצְחָק וַיִּשְׁמְעֵאל בְּנָיו אֶל־מַעְרַת הַמַּכְפֵּלָה
אֶל־שְׂדֵה עֶפְרֹן בֶּן־צֹחַר הַחִתִּי אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מַמְרֵא:

Gen. 25:10 הַשְּׂדֵה אֲשֶׁר־קָנָה אַבְרָהָם מֵאֵת בְּנֵי־חֵת
שָׁמָּה קָבַר אַבְרָהָם וְשָׂרָה אִשְׁתּוֹ:

Gen. 25: 9 καὶ ἔθαψαν αὐτὸν Ἰσαακ καὶ Ἰσμαηλ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
εἰς τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν εἰς τὸν ἀγρὸν Εφρων τοῦ Σααρ τοῦ Χετταίου,
ὃ ἐστὶν ἀπέναντι Μамβρη,

Gen. 25:10 τὸν ἀγρὸν καὶ τὸ σπήλαιον, ὃ ἐκτήσατο Ἀβρααμ παρὰ τῶν υἱῶν Χετ,
ἐκεῖ ἔθαψαν Ἀβρααμ καὶ Σαρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ.

Gen. 25: 8 Et 'Abrâhâm a rendu le souffle [*a défailli*]
et il est mort en belle vieillesse, âgé et rassasié [*plein de jours*] ÷
et il a été ajouté à ses peuples [*son peuple*].

Gen. 25: 9 Et Yç'haq et Ishmâ'-'El ses fils l'ont enseveli dans la grotte de Makhpélâh [= *double*] ÷
vers [*dans*] le champ de 'Ephrôn, fils de Ço'har le 'Hitthite,
qui est [*c'est-à-dire*] en face de Mambré'.

Gen. 25:10 Le champ [+ *et la grotte*] qu'avait acquis 'Abrâhâm des fils de 'Héth ÷
là-bas a [*ont*] été enseveli [*s*] 'Abrâhâm ainsi que Sârâh, sa femme.

Gen. 27:27 וַיִּגַּשׁ וַיִּשְׁקֹלּוּ וַיֵּרַח אֶת־רִיחַ בְּגָדָיו וַיְבָרְכֵהוּ
וַיֹּאמֶר רֵאחַ רִיחַ בְּנֵי כְרִיחַ שְׂדֵה אֲשֶׁר בֵּרַכְוֹ יְהוָה:

Gen. 27:27 καὶ ἐγγίσας ἐφίλησεν αὐτόν,
καὶ ὠσφράνθη τὴν ὁσμὴν τῶν ἱματίων αὐτοῦ
καὶ ἡλόγησεν αὐτόν καὶ εἶπεν
'Ἴδου ὁσμὴ τοῦ υἱοῦ μου ὡς ὁσμὴ ἀγροῦ πλήρους, ὃν ἡλόγησεν κύριος.

Gen. 27:21 Et Yç'haq a dit à Ya'aqob :
Avance-donc [*Approche de moi*] et je te tâterai, mon fils ÷
(pour savoir) si tu es mon fils, 'Esâü, ou non.

Gen. 27:22 Et Ya'aqob s'est avancé [*approché*] vers Yç'haq, son père, qui l'a tâté ÷
et il a dit : La voix est la voix de Ya'aqob, mais les mains sont les mains de 'Esâü (...)

Gen. 27:26 Et Yç'haq, son père, lui a dit :
Avance donc [*Approche de moi*] et embrasse-moi, mon fils.

Gen. 27:27 Et il s'est avancé et [*Et, comme il s'était approché,*] il l'a embrassé
et il a respiré l'odeur de ses habits et il l'a béni ÷
et il a dit : Vois [*Voici*] l'odeur de mon fils !
(elle est) comme l'odeur d'un champ [+ *plein* = *fécond*] qu'a béni YHVH. ¹

¹ Cette odeur est, dans la tradition juive, celle du jardin d'Eden.

Gen. 30:14

וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן בִּימֵי קְצִיר־חֲטִים וַיִּמְצָא דֹדָאִים בַּשָּׂדֶה
וַיָּבֵא אֹתָם אֶל־לֵאָה אִמּוֹ
וַתֹּאמֶר רָחֵל אֶל־לֵאָה תִּנִּינָא לִי מִדֹּדָאֵי בְנֶיךָ:

Gen. 30:14 Ἐπορεύθη δὲ Ρουβὴν ἐν ἡμέραις θερισμοῦ πυρῶν

καὶ εὗρεν μῆλα μανδραγόρου ἐν τῷ ἀγρῷ

καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ πρὸς Λεῖαν τὴν μητέρα αὐτοῦ.

εἶπεν δὲ Ραχηλ τῇ Λεῖα Δός μοι τῶν μανδραγορῶν τοῦ υἱοῦ σου.

Gen. 30:14 Or Re'oubén s'en est allé aux jours de la moisson des blés,

et il a trouvé des mandragores dans le champ ; et il les a apportées à Lé'âh, sa mère ÷

et Râ'hél a dit à Lé'âh : Donne-moi, je te prie, des mandragores de ton fils.

Gen. 30:15 Et elle lui a dit :

Est-ce trop peu [*N'est-ce pas assez*] pour toi d'avoir pris mon mari,

que tu prennes encore les mandragores de mon fils ?

et Râ'hél a dit : Eh bien, qu'il couche avec toi cette nuit,

en échange des mandragores de ton fils !

Gen. 30:16

וַיָּבֵא יַעֲקֹב מִן־הַשָּׂדֶה בָּעֶרֶב

וַתֵּצֵא לֵאָה לִקְרָאתוֹ וַתֹּאמֶר אֵלַי תָּבוֹא כִּי שָׂכַר שְׂכָרְתִּיךָ בְּדֹדָאֵי בְנֵי

וַיִּשְׁכַּב עִמָּה בַּלַּיְלָה הַזֶּה:

Gen. 30:16 εἰσῆλθεν δὲ Ἰακωβ ἐξ ἀγροῦ ἑσπέρας,

καὶ ἐξῆλθεν Λεῖα εἰς συνάντησιν αὐτῷ

καὶ εἶπεν Πρὸς με εἰσελεύσῃ σήμερον·

μεμίσθωμαι γάρ σε ἀντὶ τῶν μανδραγορῶν τοῦ υἱοῦ μου.

καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς τὴν νύκτα ἐκείνην.

Gen. 30:16 Or Ya'aqob est venu [*rentré*] du champ, le soir ;

et Lé'âh est sortie à sa rencontre

et elle a dit : C'est vers moi que tu viendras

car [TM + te salariant] je t'ai salarié pour les mandragores de mon fils ÷

et il a donc couché avec elle, cette nuit-là.

Gen. 30:17 Et Dieu a entendu [*écouté / exaucé*] Lé'âh ÷

et elle est devenue enceinte [*a conçu*]

et elle a enfanté à Ya'aqob un cinquième fils.

Gen. 33:19 וַיִּקֶן אֶת-חֶלְקֵת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר נָטָה-שָׁם אֶהְלֹו מִיַּד בְּנֵי-חָמוֹר אָבִי שָׁכֶם
בְּמֵאָה קִשְׁיָטָה:

Gen. 33:19 καὶ ἐκτίθησάτο τὴν μερίδα τοῦ ἀγροῦ,
οὗ ἔστησεν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ,
παρὰ Εμμωρ πατρὸς Συχεμ ἑκατὸν ἀμνῶν

Gen. 33:18 Et Ya'aqob est arrivé, entier {= intact, sain et sauf} / intègre [≠ à Salèm],
à la ville de Sikhem [à la ville des Sikhimes]
qui est dans la terre de K^cnâ'an
quand il est revenu de Paddân 'Arâm
LXX ≠ [au jour où il est revenu de la Mésopotamie de Syrie] ÷
et il a campé en face de la ville.

Gen. 33:18 Et il a acheté la parcelle de champ où il avait tendu sa tente
de la main des fils de 'Hamor/ de l'Âne ², le père de Sikhem ÷
pour cent qesitas [agneaux] ³,

Gen. 33:20 Et il a dressé là un autel ÷
et il l'a appelé 'El-'Elohé-'Israël
LXX ≠ [et il a invoqué le Dieu d'Israël]
Tg ≠ [et là il a donné la dîme qu'il avait prélevée sur tout ce qui lui appartenait
devant El, le Dieu d'Israël]

² “les fils de l'Âne” - c'est le clan de Sichem.

³ TM *qesita*, hapax, dont le sens primitif est “agneau”,
mais qui désigne une valeur marchande (cf. *pecus* => *pecunia*).

Gen. 39: 5 וַיְהִי מֵאֲזֻ הַפֶּקִיד אֹתוֹ בְּבֵיתוֹ וְעַל כָּל-אֲשֶׁר יִשְׁלֹ
וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֶת-בֵּית הַמִּצְרִי בְּגִלְלֵ יוֹסֵף
וַיְהִי בִרְכַּת יְהוָה בְּכָל-אֲשֶׁר יִשְׁלֹ בְּבֵית וּבְשָׂדֶה:

Gen. 39: 5 ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ κατασταθῆναι αὐτὸν
ἐπὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ἐπὶ πάντα, ὅσα ἦν αὐτῷ,
καὶ ἠυλόγησεν κύριος τὸν οἶκον τοῦ Αἰγυπτίου διὰ Ἰωσηφ,
καὶ ἐγενήθη εὐλογία κυρίου ἐν πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτῷ
ἐν τῷ οἴκῳ καὶ ἐν τῷ ἀγρῷ.

Gen. 39: 4 Et Yôséph a trouvé grâce à ses yeux [*≠ aux yeux de son seigneur*],
et il a été à son service [*≠ et il lui a été agréable*] ÷
et il l'a préposé à sa maison et il a placé dans sa main tout ce qu'il avait.

Gen. 39: 5 Or il est advenu, après qu'il l'eut préposé à sa maison et sur tout ce qui était à lui,
YHVH a béni la maison de l'Égyptien, à cause de Yôséph ÷
et elle est advenue, la bénédiction de YHVH, sur tout ce qui était à lui [*qu'il possédait*],
à la maison et au champ.

Gen. 49:29 וַיְצַו אוֹתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֲנִי נֹאסֵף אֶל-עַמִּי קִבְּרוּ אֹתִי אֶל-אֲבֹתַי
אֶל-הַמַּעְרָה אֲשֶׁר בְּשָׂדֶה עֶפְרֹן הַחֲתִי:

Gen. 49:30 בַּמַּעְרָה אֲשֶׁר בְּשָׂדֶה הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי-מִמְרָא בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
אֲשֶׁר קָנָה אֲבֹרָהֶם אֶת-הַשָּׂדֶה מֵאֵת עֶפְרֹן הַחֲתִי לְאַחֲזוֹת-קִבְּרָה:

Gen. 49:29 καὶ εἶπεν αὐτοῖς
'Εγὼ προστίθεμαι πρὸς τὸν ἐμὸν λαόν·
θάψατέ με μετὰ τῶν πατέρων μου ἐν τῷ σπηλαίῳ,
ὃ ἐστὶν ἐν τῷ ἀγρῷ Εφρων τοῦ Χετταίου,

Gen. 49:30 ἐν τῷ σπηλαίῳ τῷ διπλῷ τῷ ἀπέναντι Μαμβρη ἐν τῇ γῇ Χανααν,
ὃ ἐκτήσατο Αβραὰμ τὸ σπήλαιον παρὰ Εφρων τοῦ Χετταίου
ἐν κτήσει μνημείου·

Gen. 49:28 Tous ceux-là étaient les douze tribus d'Israël [*≠ les douze fils de Jacob*] ÷
voilà ce que leur a dit leur père ; et il les a bénis ; chacun selon sa bénédiction, il les a bénis.

Gen. 49:29 Puis il leur a ordonné en leur disant
Moi, je vais être ajouté à mon peuple! Ensevelissez-moi avec mes pères !
vers [*≠ dans*] la grotte qui est [*c'est-à-dire*] dans le champ de 'Ephrôn le 'Hitthite ;

Gen. 49:30 dans la grotte qui est dans le champ de Makhpélâh
LXX ≠ [*dans la grotte double*]
qui est en face de Mambré' dans la terre de Kenâ'an ÷
celle [*la grotte*] qu'a acquise 'Abrâhâm [TM+ avec le champ] à 'Ephrôn le 'Hitthite,
en propriété de sépulture° [*acquisition de tombeau*].

Gen. 49:32 מִקְנֵה הַשָּׂדֶה וְהַמַּעְרָה אֲשֶׁר-בּוֹ מֵאֵת בְּנֵי-חֵת:

Gen. 49:32 ἐν κτήσει τοῦ ἀγροῦ καὶ τοῦ σπηλαίου τοῦ οὗτος ἐν αὐτῷ
παρὰ τῶν υἱῶν Χετ.

Gen. 49:31 Là, on a enseveli 'Abrâhâm et Sârâh, sa femme ;
là, on a enseveli Yç'haq et Ribqâh, sa femme ÷
et là, j'ai enseveli Lé'âh.

Gen. 49:32 Acquisition du champ et de la grotte qui est dedans (acquis) des fils de 'Héth.

Ex. 8: 9 וַיַּעַשׂ יְהוָה כְּדִבְרֵי מֹשֶׁה וַיָּמָתוּ הַצְּפָרְדִּים מִן־הַבָּתִּים מִן־הַחֲצֹצֶת וּמִן־הַשָּׂדֶה:

Ex. 8: 9 ἐποίησεν δὲ κύριος καθάπερ εἶπεν Μωσῆς, καὶ ἐτελεύτησαν οἱ βάτραχοι ἐκ τῶν οἰκιῶν καὶ ἐκ τῶν ἐπαύλεων καὶ ἐκ τῶν ἀγρῶν.

Ex. 8: 9 Et YHVH a agi selon la parole de Moshèh ÷ et les grenouilles sont mortes, (disparaissant) des maisons et des cours [des enclos] et des champs.

Ex. 20:17 לֹא תַחְמַד בֵּית רֵעֶךָ לֹא־תַחְמַד אִשְׁתִּי רֵעֶךָ וְעַבְדְּךָ וְשׁוֹרְךָ וְחֲמֹרְךָ וְכָל אֲשֶׁר לְרֵעֶךָ:

Ex. 20:17 οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον σου. οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν οἰκίαν τοῦ πλησίον σου οὔτε τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ οὔτε τὸν παῖδα αὐτοῦ οὔτε τὴν παιδίσκην αὐτοῦ οὔτε τοῦ βοῦς αὐτοῦ οὔτε τοῦ ὑποζυγίου αὐτοῦ οὔτε παντὸς κτήνους αὐτοῦ οὔτε ὅσα τῷ πλησίον σου ἐστίν.

Ex. 20:17 Tu ne convoiteras pas la maison de ton prochain ÷ tu ne convoiteras pas la femme de ton prochain
LXX ≠ [Tu ne convoiteras pas la femme de ton prochain tu ne convoiteras pas la maison de ton prochain, ni son champ] ni son esclave (homme) [serviteur], ni sa servante ni son bœuf, ni son âne [sa bête-de-somme + ni tout son bétail], ni rien de ce qui est à ton prochain.

Ex. 22: 4 כִּי יִבְעַר אִישׁ שָׂדֶה אוֹ־כֶרֶם וְשָׂלַח אֶת־בְּעִירָהּ [בְּעִירוֹ] וּבְעַר בְּשָׂדֶה אַחֵר מִיֵּטֵב שָׂדֶהוּ וּמִיֵּטֵב כֶּרֶםוּ יִשְׁלַם: כִּי־תֵצֵא אִשׁ וּמִצָּאָה קִצִּים וְנֹאכַל גִּדִּישׁ אוֹ הַקֶּמֶה אוֹ הַשָּׂדֶה שְׁלֵם יִשְׁלַם הַמִּבְעֵר אֶת־הַבְּעִירָה:

Ex. 22: 4 ἐὰν δὲ καταβοσκήσῃ τις ἀγρὸν ἢ ἀμπελῶνα καὶ ἀφῇ τὸ κτήνος αὐτοῦ καταβοσκήσαι ἀγρὸν ἕτερον, ἀποτείσει ἐκ τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ κατὰ τὸ γένημα αὐτοῦ. ἐὰν δὲ πάντα τὸν ἀγρὸν καταβοσκήσῃ, τὰ βέλτιστα τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ καὶ τὰ βέλτιστα τοῦ ἀμπελῶνος αὐτοῦ ἀποτείσει. –

Ex. 22: 5 ἐὰν δὲ ἐξελθὼν πῦρ εὗρῃ ἀκάνθας καὶ προσεμπρήσῃ ἄλωνα ἢ στάχυς ἢ πεδῖον, ἀποτείσει ὁ τὸ πῦρ ἐκκαύσας. –

Ex. 22: 4 Si quelqu'un fait brouter un champ ou un vignoble et qu'il envoie [lâche] son bétail pour lui faire brouter le champ d'autrui ÷
LXX + [il paiera de son champ selon le produit de celui-ci, s'il fait brouter tout le champ], (en donnant) le meilleur de son champ et le meilleur de son vignoble, il indemniserà.

Ex. 22: 5 Lorsqu'un feu sort et trouve des épines, et qu'il dévore un tas-de-gerbes ou la moisson-sur-pied ou le champ
LXX ≠ [et enflamme aire-à-battre ou épis ou champ] ÷ celui qui a fait brûler {= allumé} l'incendie [allumé le feu] [TM+ indemnisant] indemniserà.

Ex. 23:11

וְהִשְׁבִּיעַתָּ תְּשֻׁמְתָּהּ וְנִטְשָׁתָּהּ

וְאָכְלוּ אֲבִינֵי עַמְּךָ וַיִּתְּרֵם תֹּאכֵל חַיַּת הַשָּׂדֶה

כִּן־תַּעֲשֶׂה לְכַרְמֶךָ לְזִיתֶךָ:

Ex. 23:11 τῷ δὲ ἑβδόμῳ ἄφεσιν ποιήσεις καὶ ἀνήσεις αὐτήν,

καὶ ἔδονται οἱ πτωχοὶ τοῦ ἔθνους σου,

τὰ δὲ ὑπολειπόμενα ἔδεται τὰ ἀγρία θηρία.

οὕτως ποιήσεις τὸν ἀμπελῶνά σου καὶ τὸν ἐλαιῶνά σου. –

Ex. 23:10 Pendant six années, tu ensemenceras ta terre ÷ et tu en récolteras les produits.

Ex. 23:11 Mais la septième année, tu feras rémission [*feras rémission*] et tu la laisseras et les indigents de ton peuple [*les pauvres de ta nation*] (en) mangeront et le restant [*ce qui aura été laissé*], la vivante du champ [*les bêtes-sauvages*] le mangeront ÷ ainsi traiteras-tu ton vignoble et ton oliveraie.

Ex. 23:16

וְחַג הַקִּצִּיר בְּכוֹרֵי מַעֲשֵׂיךָ אֲשֶׁר תִּזְרַע בַּשָּׂדֶה

וְחַג הָאָסֶף בְּצֵאת הַשָּׁנָה בְּאֶסְפֶּךָ אֶת־מַעֲשֵׂיךָ מִן־הַשָּׂדֶה:

Ex. 23:16 καὶ ἑορτὴν θερισμοῦ πρωτογενημάτων ποιήσεις τῶν ἔργων σου,

ὧν ἐὰν σπείρης ἐν τῷ ἀγρῷ σου,

καὶ ἑορτὴν συντελείας ἐπ' ἐξόδου τοῦ ἐνιαυτοῦ

ἐν τῇ συναγωγῇ τῶν ἔργων σου τῶν ἐκ τοῦ ἀγροῦ σου.

Ex. 23:16 Et [*tu feras*] aussi

la fête de la Moisson des prémices [*premiers-produits*] de tes travaux,

de ce que tu auras semé dans le [*≠ ton*] champ ÷

puis la fête de la Récolte [*≠ l'Achèvement*], à l'issue de l'année,

quand tu assembleras {= récolteras} (le fruit de) tes travaux (tiré) du champ

LXX ≠ [*lors du rassemblement* (du fruit) de tes œuvres (tiré) de ton champ].

Lev. 19: 9

וּבִקְצֹרְכֶם אֶת־קִצִּיר אֲרָצְכֶם לֹא תִכְלֶה פֶּאֶת שְׂדֵךְ לִקְצֹר
וְלִקֵּט קִצִּירָהּ לֹא תִלְקֹט:

Lev. 19: 9 Καὶ ἐκθερίζοντων ὑμῶν τὸν θερισμὸν τῆς γῆς ὑμῶν
οὐ συντελέσετε τὸν θερισμὸν ὑμῶν τοῦ ἀγροῦ ἐκθερίσαι
καὶ τὰ ἀποπίπτοντα τοῦ θερισμοῦ σου οὐ συλλέξεις

Lév. 19: 9 Et quand vous moissonnerez la moisson de votre terre,
tu n'achèveras pas le bord de ton champ pour (le) moissonner
LXX ≠ [vous n'achèverez pas la moisson du champ pour moissonner] ÷
et la glanure [ce qui tombe] de ta moisson,
tu ne (la) glaneras [recueilleras] pas.

Lev. 23:22

וּבִקְצֹרְכֶם אֶת־קִצִּיר אֲרָצְכֶם
לֹא־תִכְלֶה פֶּאֶת שְׂדֵךְ בִּקְצֹרְךָ וְלִקֵּט קִצִּירָהּ לֹא תִלְקֹט
לְעָנִי וְלַגֵּר תַּעֲזֹב אֹתָם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

Lev. 23:22 καὶ ὅταν θερίζητε τὸν θερισμὸν τῆς γῆς ὑμῶν,
οὐ συντελέσετε τὸ λοιπὸν τοῦ θερισμοῦ τοῦ ἀγροῦ σου
ἐν τῷ θερίζειν σε
καὶ τὰ ἀποπίπτοντα τοῦ θερισμοῦ σου οὐ συλλέξεις,
τῷ πτωχῷ καὶ τῷ προσηλύτῳ ὑπολείψῃ αὐτά·
ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

Lév. 23:22 Et quand vous moissonnerez la moisson dans votre terre,
tu n'achèveras pas le bord de ton champ
LXX ≠ [vous n'achèverez pas le reste de la moisson de ton champ]
quand tu [le] moissonneras ;
et la glanure [ce qui tombe] de ta moisson,
tu ne (la) glaneras [recueilleras] pas ÷
au pauvre et au résident [à l'immigré] tu l'abandonneras [le laisseras] :
Je suis, YHVH [C'est moi qui suis le Seigneur], votre Dieu.

- Lev. 25: 3 שָׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע שָׂדֶךְ וְשָׁשׁ שָׁנִים תִּזְמַר כְּרֶמֶךְ וְאִסַּפְתָּ אֶת־תְּבוּאָתָהּ:
 Lev. 25: 4 וּבִשְׁנָה הַשְּׁבִיעִית שְׁבַת שְׁבַתוֹן יִהְיֶה לָאָרֶץ שְׁבַת לַיהוָה
 שָׂדֶךְ לֹא תִזְרַע וְכְרֶמֶךְ לֹא תִזְמַר:
 Lev. 25: 5 אֶת סִפִּיחַ קִצִּירָךְ לֹא תִקְצֹר וְאֶת־עֲנָבֶיךָ לֹא תִבְצֹר
 שְׁנַת שְׁבַתוֹן יִהְיֶה לָאָרֶץ:
- Lev. 25: 3 ἔξ ἔτη σπερείς τὸν ἀγρόν σου καὶ ἔξ ἔτη τεμείς τὴν ἀμπελόν σου καὶ συνάξεις τὸν καρπὸν αὐτῆς.
 Lev. 25: 4 τῷ δὲ ἔτει τῷ ἐβδόμῳ σάββατα ἀνάπαυσις ἔσται τῇ γῇ, σάββατα τῷ κυρίῳ· τὸν ἀγρόν σου οὐ σπερείς καὶ τὴν ἀμπελόν σου οὐ τεμείς
 Lev. 25: 5 καὶ τὰ αὐτόματα ἀναβαίνοντα τοῦ ἀγροῦ σου οὐκ ἐκθερίσεις καὶ τὴν σταφυλὴν τοῦ ἀγιάσματος σου οὐκ ἐκτρυγήσεις· ἐνιαυτὸς ἀναπαύσεως ἔσται τῇ γῇ.
- Lév. 25: 3 Six ans, tu ensemenceras ton champ et, six ans, tu tailleras ta vigne ÷ et tu amasseras {= récolteras} son produit [fruit].
 Lév. 25: 4 Mais la septième année, il y aura pour la terre un shabbath, un repos-shabbathique, un shabbath pour YHWH
 LXX ≠ [ce sera sabbat, repos pour la terre, sabbat pour le Seigneur] ÷ ton champ, tu ne l'ensemenceras pas ; et, ta vigne, tu ne la tailleras pas.
 Lév. 25: 5 Et le produit du grain tombé de ta moisson, tu ne (le) moissonneras pas
 LXX ≠ [Et ce qui montera de soi-même de ton champ, tu ne (le) moissonneras pas] et le raisin de ton nâzîr [la grappe de ta consécration ⁴] tu ne vendangeras pas ÷ il y aura une année de repos-shabbathique [repos] pour la terre.
- Lev. 25:31 וּבִתְּי הַחֲצֵרִים אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם חֲמָה סָבִיב עַל־שְׂדֵה הָאָרֶץ יִחָשֵׁב
 גִּאֲלָהּ תִּהְיֶה־לּוֹ וּבִיבֹל יֵצֵא:
- Lev. 25:31 αἱ δὲ οἰκίαι αἱ ἐν ἐπαύλεσιν, αἷς οὐκ ἔστιν ἐν αὐταῖς τεῖχος κύκλω, πρὸς τὸν ἀγρόν τῆς γῆς λογισθήτωσαν· λυτρωταὶ διὰ παντὸς ἔσονται καὶ ἐν τῇ ἀφέσει ἐξελεύσονται.
- Lév. 25:31 Mais les maisons des villages [domaines-ruraux], qui ne sont pas entourés de murailles seront comptées° comme un [le] champ de [la] terre ÷ il y aura pour elles droit-de-rédemption [elles seront rédimées en tout temps] et elles seront libérées / sortiront au yôbel [lors de la rémission].
- Lev. 25:34 וּשְׂדֵה מִגְרַשׁ עֲרֵיהֶם לֹא יִמָּכַר כִּי־אַחֲזֶת עוֹלָם הוּא לָהֶם:
- Lev. 25:34 καὶ οἱ ἀγροὶ οἱ ἀφωρισμένοι ταῖς πόλεσιν αὐτῶν οὐ πραθήσονται, ὅτι κατάσχεσις αἰωνία τοῦτο αὐτῶν ἔστιν.
- Lév. 25:34 Mais les champs dépendant des [mis à part pour les] villes des (Lévites) ne peuvent être vendus ÷ car c'est pour eux une propriété d'éternité / éternelle.

⁴ TM nâzîr : image de la vigne non taillée ? ou nêzèr, lieu sanctifié, consacré.

Lev. 26:20

וְתִם לָרִיק כְּחֶכֶם

וְלֹא־תִתֵּן אֶרְצְכֶם אֶת־יְבוּלָהּ וְעֵץ הָאָרֶץ לֹא יִתֵּן פִּרְיוֹ:

Lev. 26:20 καὶ ἔσται εἰς κενὸν ἡ ἰσχύς ὑμῶν,

καὶ οὐ δώσει ἡ γῆ ὑμῶν τὸν σπόρον αὐτῆς,

καὶ τὸ ξύλον τοῦ ἀγροῦ ὑμῶν οὐ δώσει τὸν καρπὸν αὐτοῦ. –

Lév. 26:18 Et si, après cela vous ne m'écoutez pas ÷

je continuerai à vous corriger au septuple pour vos péchés (...)

Lév. 26:20 Et vous terminerez {= épuiserez} pour du vide votre force

LXX ≠ [Et elle sera pour du vide / de la vanité, votre force] ÷

et votre terre

ne donnera pas son produit [sa semence]

et l'arbre de la terre [l'arbre de votre champ] ne donnera pas son fruit.

- Lev. 27:16 ואם | משדה אחוזתו יקדיש איש ליהוה והיה ערכה לפי זרעו
זרע חמר שערים בחמשים שקל כסף:
Lev. 27:17 אם־משנת היבל יקדיש שדהו כערכה יקום:
Lev. 27:18 ואם־אחר היבל יקדיש שדהו
וחשב־לו הכהן את־הכסף על־פי השנים הנותרת עד שנת היבל
ונגדע מערכה:
Lev. 27:16 'Εάν δὲ ἀπὸ τοῦ ἀγροῦ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ ἀγιάσῃ ἄνθρωπος τῷ κυρίῳ,
καὶ ἔσται ἡ τιμὴ κατὰ τὸν σπόρον αὐτοῦ,
κόρου κριθῶν πεντήκοντα δίδραχμα ἀργυρίου.
Lev. 27:17 ἐὰν δὲ ἀπὸ τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς ἀφέσεως ἀγιάσῃ τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ,
κατὰ τὴν τιμὴν αὐτοῦ στήσεται.
Lev. 27:18 ἐὰν δὲ ἔσχατον μετὰ τὴν ἄφεσιν ἀγιάσῃ τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ,
προσλογιέται αὐτῷ ὁ ἱερεὺς τὸ ἀργύριον
ἐπὶ τὰ ἔτη τὰ ἐπίλοιπα ἕως εἰς τὸν ἐνιαυτὸν τῆς ἀφέσεως,
καὶ ἀνθυφαιρεθήσεται ἀπὸ τῆς συντιμήσεως αὐτοῦ.
Lév. 27:16 Et si un homme consacre à YHVH (une partie) d'un champ de sa propriété
ton estimation se fera d'après la quantité de semence,
LXX ≠ [et la valeur sera selon ses semailles] ÷
à raison de cinquante sicles d'argent par 'homèr de semence d'orge
LXX ≠ [un kor d'orge valant cinquante didrachmes d'argent].
Lév. 27:17 Si c'est l'année même du yôbel [de la rémission] qu'il consacre son champ ÷
on s'en tiendra à ton estimation.
Lév. 27:18 Si c'est après le yôbel [la rémission] qu'il consacre son champ, le prêtre en calculera le prix
d'après le nombre d'années restantes jusqu'à l'année du yôbel [de la rémission] ÷
et il sera fait une réduction sur ton estimation.
Lev. 27:19 ואם־נאל יגאל את־השדה המקדיש אתו
ויסף חמשיית כסף־ערכה עליו וקם לו:
Lev. 27:20 ואם־לא יגאל את־השדה ואם־מכר את־השדה לאיש אחר לא יגאל עוד:
Lev. 27:21 והיה השדה בצאתו ביבל קדש ליהוה כשדה הקדש
לכהן תהיה אחוזתו:
Lev. 27:19 ἐὰν δὲ λυτρῶται τὸν ἀγρὸν ὁ ἀγιάσας αὐτόν,
προσθήσει τὸ ἐπίπεμπτον τοῦ ἀργυρίου πρὸς τὴν τιμὴν αὐτοῦ, καὶ ἔσται αὐτῷ.
Lev. 27:20 ἐὰν δὲ μὴ λυτρῶται τὸν ἀγρὸν καὶ ἀποδῶται τὸν ἀγρὸν ἀνθρώπῳ ἑτέρῳ,
οὐκέτι μὴ λυτρώσεται αὐτόν,
Lev. 27:21 ἀλλ' ἔσται ὁ ἀγρὸς ἐξεληλυθυίας τῆς ἀφέσεως ἅγιος τῷ κυρίῳ
ὥσπερ ἡ γῆ ἡ ἀφωρισμένη· τῷ ἱερεὶ ἔσται κατάσχεσις
Lév. 27:19 Et si, rédimeant, il (veut) rédimer le champ qu'on a consacré ÷
il ajoutera un cinquième au prix de ton estimation [≠ d'argent à la valeur]
et le champ lui reviendra [sera à lui].
Lév. 27:20 Mais s'il ne rédime pas le champ et si on vend le champ à un autre homme,
(le champ) ne pourra plus désormais être rédimé.
Lév. 27:21 Et le champ, quand il sera libéré, au yôbel [lors de la sortie de la rémission],
sera chose consacrée à YHVH,
comme un champ (frappé d') anathème [comme la terre mise-à-part] ÷
ce sera le prêtre qui en aura la propriété.

ἄγρός champ

Lev. 27:22 ואם את-שדה מקנתו אשר לא משדה אחקתו יקדיש ליהוה:

Lev. 27:22 Ἐὰν δὲ ἀπὸ τοῦ ἄγρου, οὗ κέκτηται,
ὅς οὐκ ἔστιν ἀπὸ τοῦ ἄγρου τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ, ἀγιάσῃ τῷ κυρίῳ,

Lév. 27:22 Et si c'est le **champ** est son acquisition [*a été acquis par lui*]
— qui ne soit pas du **champ** de sa propriété ÷
que (cet homme) consacre à YHWH,

Lév. 27:23 Ἐτ le prêtre calculera le montant de ton estimation,
jusqu'à l'année du yôbel [*de la rémission*] ÷
et l'homme acquittera, ce jour-là, le prix de ton estimation,
comme chose consacrée à YHWH.

Lev. 27:24 בשנת היובל ישוב השדה לאשר קנהו מאתו לאשר-לו אחקת הארץ:

Lev. 27:24 καὶ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῆς ἀφέσεως
ἀποδοθήσεται ὁ ἄγρος τῷ ἀνθρώπῳ, παρ' οὗ κέκτηται αὐτόν,
οὗ ἢν ἡ κατάσχεσις τῆς γῆς.

Lév. 27:24 [*Et*] l'année du yôbel [*de la rémission*],
le **champ** fera retour à celui de qui on l'avait acquis ÷
et à qui la terre appartenait en propriété.

Lev. 27:28 אך-כל-חרם אשר יחרם איש ליהוה
מכל-אשר-לו מאדם ובהמה ומשדה אחקתו
לא ימכר ולא יגאל
כל-חרם קדש-קדשים הוא ליהוה:

Lev. 27:28 πᾶν δὲ ἀνάθεμα, ὃ ἐὰν ἀναθῇ ἄνθρωπος τῷ κυρίῳ
ἀπὸ πάντων, ὅσα αὐτῷ ἔστιν,
ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους
καὶ ἀπὸ ἄγρου κατασχέσεως αὐτοῦ,
οὐκ ἀποδώσεται οὐδὲ λυτρώσεται·
πᾶν ἀνάθεμα ἅγιον ἀγίων ἔσται τῷ κυρίῳ.

Lév. 27:28 Cependant tout anathème qu'un homme dévoue par anathème à YHWH,
— sur tout ce qui est à lui :
humain, bétail, **champ** de sa propriété
LXX ≠ [*depuis un homme jusqu'à du bétail, et sur un **champ** de sa propriété*] —
(rien de tout cela) ne pourra être vendu ou rédimé ÷
tout ce qui est (frappé d') anathème est une chose-sainte entre les saintes :
(elle est) pour YHWH.

Nb 16:14 אֵף לֹא אֶל-אֶרֶץ זֶבֶת חֶלֶב וְדִבֵּשׁ הִבִּיאֲתָנּוּ וְתִתֶּן-לָנוּ נַחֲלָת שְׂדֵה וְכָרֶם
הַעֲיֵנִי הָאֲנָשִׁים הָהֵם תִּנָּקֵר לֹא נַעֲלֶה:

Nb 16:14 εἰ καὶ εἰς γῆν ῥέουσιν γάλα καὶ μέλι εἰσήγαγες ἡμᾶς
καὶ ἔδωκας ἡμῖν κληρὸν ἀγροῦ καὶ ἀμπελῶνας,
τοὺς ὀφθαλμοὺς τῶν ἀνθρώπων ἐκείνων ἂν ἐξέκοψας.
οὐκ ἀναβαίνομεν.

Nb. 16:12 Et Moshèh a **envoyé** appeler Dâthân et 'Abi-Râm, les fils de 'Eli-'Âb ÷
mais ils ont dit : Nous ne monterons [*montons*] pas! (...)

Nb. 16:14 Ah, ce n'est pas dans une terre ruisselant de lait et de miel que tu nous as fait venir
pour nous donner en héritage **champ** et **vignoble** !

LXX ≠ [*Si même tu nous avais emmenés dans une terre ruisselant de lait et de miel ?* ⁵

*et si tu nous avais donné un lot de **champs** et de **vignobles** ?*] ÷

Crèveras-tu [*tu aurais arraché*] les yeux de ces hommes ?

Nous ne monterons [*montons*] pas !

⁵ « Si même tu nous avais emmenés [...] et si tu nous avais donné [...], tu aurais arraché les yeux »
TM « Tu ne nous as même pas emmenés [...] et tu nous as donné [...]; est-ce que tu perceras les yeux [...] ?
En général, les traducteurs modernes considèrent que la négation du verbe « emmener » porte également sur le verbe
« donner » : « tu ne nous as pas donné ». Sur l'écart, voir *BA IV* Intr.

Nb 20:17 וְעַבְרָה־נָא בְּאַרְצֶךָ לֹא נַעֲבֹר בְּשָׂדֶךָ וּבְכֶרֶם וְלֹא נִשְׁתָּה מִי בְּאֵר
דֶּרֶךְ הַמֶּלֶךְ נִלְךְ לֹא נִטָּה יָמִין וּשְׂמָאוֹל עַד אֲשֶׁר־נַעֲבֹר גְּבוּלֶךָ׃

Nb 20:17 παρελευσόμεθα διὰ τῆς γῆς σου,
οὐ διελευσόμεθα δι' ἀγρῶν οὐδὲ δι' ἀμπελώνων
οὐδὲ πιόμεθα ὕδωρ ἐκ λάκκου σου,
ὁδῶ βασιλικῇ πορευσόμεθα,
οὐκ ἐκκλινοῦμεν δεξιὰ οὐδὲ εὐώνυμα, ἕως ἂν παρέλθωμεν τὰ ὄριά σου.

Nb. 20:14 Et, de Qâdêsh, Moshèh a envoyé des messagers au roi de 'Edôm [en disant] ÷
Ainsi parle ton frère ⁶ Israël : Tu sais les tracas qui nous ont atteint (...)

Nb. 20:17 Laisse-nous, je te prie, passer par ta terre [Nous passerons à travers ta terre.]
nous ne passerons [traverserons] ni par champ[s], ni par vignoble[s]
et nous ne boirons pas l'eau des puits [de ta citerne.] ÷
c'est par la route du roi [royale] que nous irons,
nous ne dévierons ni à droite, ni à gauche,
jusqu'à ce que nous ayons passé tes frontières !

Nb 21:22 אַעֲבֹרָה בְּאַרְצֶךָ לֹא נִטָּה בְּשָׂדֶךָ וּבְכֶרֶם לֹא נִשְׁתָּה מִי בְּאֵר
דֶּרֶךְ הַמֶּלֶךְ נִלְךְ עַד אֲשֶׁר־נַעֲבֹר גְּבוּלֶךָ׃

Nb 21:22 Παρελευσόμεθα διὰ τῆς γῆς σου·
τῇ ὁδῶ πορευσόμεθα, οὐκ ἐκκλινοῦμεν οὔτε εἰς ἀγρὸν οὔτε εἰς ἀμπελῶνα,
οὐ πιόμεθα ὕδωρ ἐκ φρέατός σου·
ὁδῶ βασιλικῇ πορευσόμεθα, ἕως παρέλθωμεν τὰ ὄριά σου.

Nb. 21:21 Et Israël [Moïse] a envoyé des messagers [anciens] à Si'hon, roi des 'Amorites,
[+ avec des paroles de paix] pour dire.

Nb. 21:22 Je passerai par [LXX Nous passerons à travers] ta terre :
+ [c'est par la route que nous irons]
nous ne dévierons ni vers un champ, ni vers un vignoble,
nous ne boirons pas l'eau des puits [de ton puits] ÷
c'est par la route du roi [royale] que nous irons,
jusqu'à ce que nous ayons passé tes frontières !

Nb 23:14 וַיִּקְחֵהוּ שָׂדֶה צִפִּים אֶל־רֹאשׁ הַפְּסִגָּה
וַיִּבֶן שְׁבַעַה מִזְבְּחֹת וַיַּעַל פָּר וְאַיִל בְּמִזְבֵּחַ׃

Nb 23:14 καὶ παρέλαβεν αὐτὸν εἰς ἀγροῦ σκοπιὰν ἐπὶ κορυφὴν λελαξευμένου
καὶ ὑποκόδομησεν ἐκεῖ ἐπτὰ βωμοὺς
καὶ ἀνεβίβασεν μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν.

Nb. 23:13 Et Bâlâq a dit à (Bile'âm) :
Va je te prie [viens encore] avec moi dans un autre lieu d'où tu verras le (peuple) ;
tu en verras seulement l'extrémité, tu ne le verras pas tout entier ÷
et de là, maudis-le-moi.

Nb. 23:14 Et il l'a emmené au Champ des Guetteurs [de la Guette],
sur la tête {= le sommet} de la Cime [au sommet de la (Pierre)-Taillée] ÷
et il a construit sept autels [autels°]
et il a fait monter un taureau et un bélier sur (chaque) autel [autel°].

⁶ Cf. Gn 36: 1, Israël = Ya'aqob & Edôm = Esau.

- Dt 5:21 וְלֹא תַחְמֹד אִשְׁתּוֹ רֵעִי
וְלֹא תִתְאַוֶּה בֵּית רֵעִי
שָׂדֵהוּ וְעַבְדּוֹ וְאִמָּתוֹ שׁוֹרָו וְחֲמֹרָו וְכָל אֲשֶׁר לְרֵעִי:
- Dt 5:21 οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον σου.
οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν οἰκίαν τοῦ πλησίον σου οὔτε τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ
οὔτε τὸν παῖδα αὐτοῦ οὔτε τὴν παιδίσκην αὐτοῦ
οὔτε τοῦ βοῦς αὐτοῦ οὔτε τοῦ ὑποζυγίου αὐτοῦ
οὔτε παντὸς κτήνους αὐτοῦ οὔτε ὅσα τῷ πλησίον σου ἐστίν.
- Dt 5:21 Et tu ne désireras / convoiteras pas la femme de de ton prochain ÷
et tu ne désireras / convoiteras pas la maison de ton prochain,
[ni] son champ, ni son serviteur, ni sa servante,
[ni] son bœuf ni son âne [sa bête-de somme],
ni rien de ce qui est à ton prochain.
- Dt 7:22 וְנָשַׁל יְהוָה אֱלֹהֵיךָ אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵל מִפְּנֵיךָ מֵעַט מֵעַט
לֹא תוּכַל כָּל־תֵּם מִהֵר פְּנִי־תִרְבֶּה עָלֶיךָ חֵיַת הַשָּׂדֶה:
- Dt 7:22 καὶ καταναλώσει κύριος ὁ θεός σου τὰ ἔθνη ταῦτα
ἀπὸ προσώπου σου κατὰ μικρὸν μικρόν·
οὐ δυνήσῃ ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς τὸ τάχος,
ἵνα μὴ γένηται ἡ γῆ ἔρημος καὶ πληθυνθῇ ἐπὶ σὲ τὰ θηρία τὰ ἄγρια.
- Dt 7:22 YHWH, ton Dieu, délogera ces nations devant toi, peu à peu ÷
et tu ne pourras les achever [exterminer] promptement,
de peur que [+ la terre de devienne un désert
et que] ne se multiplie devant toi la vivante du champ [les bêtes sauvages].
- Dt 11:15 וְנָתַתִּי עֹשֶׁב בַּשָּׂדֶה לְבַהֲמֹתַי וְאָכְלָה וְשָׂבַעַת:
- Dt 11:15 καὶ δώσει χορτάσματα ἐν τοῖς ἀγροῖς σου τοῖς κτήνεσί σου·
καὶ φαγὼν καὶ ἐμπλησθεῖς
- Dt 11:13 Et il adviendra [≠ Or],
si écoutant [≠ d'une (véritable) écoute] vous écoutez mes commandements (...)
- Dt 11:14 Je donnerai à votre terre [alors, Il donnera à ta terre] la pluie en son temps (...)
- Dt 11:15 Et je donnerai des plantes [du foin] dans ton [tes] champ[s],
pour ton ton bétail [tes bestiaux] ÷
et tu mangeras et te rassieras. [≠ et ayant mangé et t'étant rassasié...]
- Dt 14:22 עֶשֶׂר תַּעֲשֶׂר אֶת כָּל־תְּבוּאָת וְרֵעִי הַיָּצֵא הַשָּׂדֶה שְׁנָה שְׁנָה:
- Dt 14:22 Δεκάτην ἀποδεκατώσεις παντὸς γενήματος τοῦ σπέρματός σου,
τὸ γένημα τοῦ ἀγροῦ σου ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτόν,
- Dt 14:22 Tu prélèveras la dîme de tout produit de tes semences ÷
le produit° du [le produit de ton] champ,
année par année.

- Dt 20:19 כִּי־תִצּוֹר אֶל־עִיר יָמִים רַבִּים לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ לְתַפְשָׁהּ
לֹא־תִשְׁחִית אֶת־עֵצָהּ לְנִדַּח עָלֶיהָ גִּרְזֵן כִּי מִמֶּנּוּ תֹאכַל וְאַתָּה לֹא תִכְרֹת
כִּי הָאָדָם עֵץ הַשָּׂדֶה לֵבָא מִפְּנֵיךְ בַּמִּצּוֹר:
- Dt 20:19 Ἐὰν δὲ περικαθίσσης περὶ πόλιν ἡμέρας πλείους
ἐκπολεμῆσαι αὐτήν εἰς κατάλημψιν αὐτῆς,
οὐχὶ ἐξολεθρεύσεις τὰ δένδρα αὐτῆς ἐπιβαλεῖν ἐπ’ αὐτὰ σίδηρον,
ἀλλ’ ἢ ἀπ’ αὐτοῦ φάγη, αὐτὸ δὲ οὐκ ἐκκόψεις.
μὴ ἄνθρωπος τὸ ξύλον τὸ ἐν τῷ ἀγρῷ
εἰσελθεῖν ἀπὸ προσώπου σου εἰς τὸν χάρακα;
- Dt. 20:19 Lorsque, combattant contre une ville,
tu devras pour t’en emparer l’assiéger des jours nombreux,
tu ne détruiras [n’anéantiras] pas ses arbres
en brandissant la hache contre eux [en lançant le fer contre eux],
car c’est d’eux que tu te nourriras, mais, eux, tu ne les abattras pas
LXX ≠ [cependant, tu en mangeras, mais tu ne le couperas pas] ÷
car (serait-il) un humain {Talmud = est} un arbre du champ
pour être devant toi en (état de) siège
LXX ≠ [l’arbre qui est dans le champ est-il par hasard un homme,
qui puisse aller loin de ta face dans la palissade] ?
- Dt 22:25 וְאִם־בַּשָּׂדֶה יִמְצָא הָאִישׁ אֶת־הַנַּעֲרָה הַמְּאֻרָשָׁה
וְהִחְזִיקָהּ הָאִישׁ וְשָׁכַב עִמָּהּ
וּמֵת הָאִישׁ אֲשֶׁר־שָׁכַב עִמָּהּ לְבִדּוֹ:
- Dt 22:25 ἐὰν δὲ ἐν πεδίῳ εὗρη ἄνθρωπος τὴν παῖδα τὴν μεμνηστευμένην
καὶ βιασάμενος κοιμηθῇ μετ’ αὐτῆς,
ἀποκτενεῖτε τὸν ἄνθρωπον τὸν κοιμώμενον μετ’ αὐτῆς μόνον
- Dt. 22:23 Lorsqu’une jeune fille vierge est accordée en mariage à un homme ÷
et qu’un homme la trouve dans la ville et couche avec elle (...)
- Dt. 22:25 Mais si c’est dans le champ [dans la campagne]
que l’homme trouve la jeune fille accordée en mariage,
et que l’homme la saisit et couche [et, (la) forçant / violentant, couche] avec elle ÷
seul mourra l’homme qui a couché avec elle.
- Dt 22:27 כִּי בַשָּׂדֶה מִצָּאָה צֶעֱקָה הַנַּעֲרָה הַנִּזְעָרָה הַמְּאֻרָשָׁה וְאִין מוֹשִׁיעַ לָהּ:
- Dt 22:27 ὅτι ἐν τῷ ἀγρῷ εὗρεν αὐτήν, ἐβόησεν ἡ νεᾱνὶς ἡ μεμνηστευμένη,
καὶ ὁ βοηθήσων οὐκ ἦν αὐτῇ.
- Dt. 22:26 Et à la jeune fille, tu ne feras rien :
il n’y a pas pour la jeune fille de péché (qui mérite) la mort ÷
car c’est comme lorsqu’un homme se dresse contre son prochain et le tue :
le cas est le même,
- Dt. 22:27 Car c’est dans le champ qu’il l’a trouvée ÷
la jeune fille accordée en mariage a poussé-un-cri [crié]
et personne pour la sauver [secourir] !

- Dt 24:19 כִּי תִקְצֹר קִצִּירְךָ בַשָּׂדֶה וְשָׂכַחְתָּ עֹמֶר בַּשָּׂדֶה לֹא תָשׁוּב לִקְחָתוֹ
לִגְר לִיתוֹם וְלֹאֲלִמְנָה יִהְיֶה
לְמַעַן יְבָרְכֶךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל מַעֲשֵׂה יְדֶיךָ:
- Dt 24:19 Ἐὰν δὲ ἀμήσης ἀμητὸν ἐν τῷ ἀγρῷ σου
καὶ ἐπιλάθῃ δράγμα ἐν τῷ ἀγρῷ σου, οὐκ ἐπαναστραφήσῃ λαβεῖν αὐτό·
τῷ πτωχῷ καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ ἔσται,
ἵνα εὐλογήσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν σου.
- Dt. 24:19 Lorsque tu moissonneras la moisson [*moissonneras° une moisson°*] dans ton champ,
si tu as oublié une gerbe dans le champ,
tu ne reviendras pas pour la prendre,
elle sera pour [*les pauvres*],
le résident [*les immigrants et*], l'orphelin[s] et pour la veuve[s] ÷
afin que YHVH, ton Dieu te bénisse en toute œuvre de tes mains.
- Dt 28: 3 בָּרוּךְ אַתָּה בְּעִיר וּבְכֹרֶךָ אַתָּה בַשָּׂדֶה:
- Dt 28: 3 εὐλογημένος σὺ ἐν πόλει, καὶ εὐλογημένος σὺ ἐν ἀγρῷ·
- Dt. 28: 1 Si écoutant tu écoutes [*si d'une (véritable) écoute vous écoutez*] la voix de YHVH, ton Dieu (...)
- Dt. 28: 3 béni seras-tu dans la ville ÷ et béni seras-tu dans le champ !
- Dt 28:16 אָרוּר אַתָּה בְּעִיר וְאָרוּר אַתָּה בַשָּׂדֶה:
- Dt 28:16 ἐπικατάρατος σὺ ἐν πόλει, καὶ ἐπικατάρατος σὺ ἐν ἀγρῷ·
- Dt. 28:15 Mais si tu n'écoutes pas la voix de YHVH ton Dieu (...)
- Dt. 28:16 Maudit seras-tu dans la ville ÷ et maudis seras-tu dans le champ !
- Dt 32:13 יִרְכְּבֻהוּ עַל-בָּמוֹתַי [בְּמֹתַי] אֶרֶץ וַיֹּאכַל תְּנוּבַת שְׂדֵי
וַיִּנְקְהוּ דְּבַשׁ מִסֹּלַע וְשֶׁמֶן מִחֲלָמִישׁ צוּר:
- Dt 32:13 ἀνεβίβασεν αὐτοὺς ἐπὶ τὴν ἰσχὺν τῆς γῆς,
ἐψώμισεν αὐτοὺς γενήματα ἀγρῶν·
ἐθήλασαν μέλι ἐκ πέτρας καὶ ἔλαιον ἐκ στερεᾶς πέτρας,
- Dt. 32:12 YHVH seul le guide [*conduit*] ÷ et [*il n'y a*] avec lui nul dieu inconnu [*étranger*].
- Dt. 32:13 Il le fait chevaucher sur les hauteurs de la terre
LXX ≠ [*Il les a fait monter sur la force⁷ de la terre*]
et Il le fait manger du produit du champ°
LXX ≠ [*Il leur a donné-par-bouchées⁸ des produits des champs*] ÷
et ils ont tété le miel du Roc [*(sorti) du rocher*],
et l'huile du silex d'un rocher [*(sortie) du rocher ferme*] ...

⁷ Le mot est attesté en grec pour indiquer la fertilité. Le traducteur évite de rendre “*bamoth*” par des mots de la √ *hupsos*, car ceux-ci évoquent “les hauts-lieux” des cultes idolâtriques. Même évitement dans Tg Jo = “les villes de la terre”. Cf. Is 58:14 “*Il te fera monter sur les biens (ta agatha) de la terre*”.

⁸ TM donne le verbe usuel pour “nourrir”. Le verbe *psomizein* (nourrir par petites bouchées) donne une connotation particulière; il est souvent utilisé pour indiquer la manière dont le Seigneur nourrit son peuple, avec la manne, ou l'huile et le miel (Is 58; Ps 80:17; Ez 16:19; Sg 16:20)

Jos. 15:18 וַיְהִי בַּבֹּאֶה וַתִּסְיֶהוּ לְשֹׁאֵל מֵאֵת־אָבִיהָ שְׂדֵה וַתַּצְנַח מֵעַל הַחֲמֹר וַיֹּאמֶר־לָהּ כָּלֶב מִדֶּלֶךְ:

Jos. 15:18 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτήν
καὶ συνεβουλεύσατο αὐτῷ λέγουσα
Αἰτήσομαι τὸν πατέρα μου ἀγρόν·
καὶ ἐβόησεν ἐκ τοῦ ὄνου.
καὶ εἶπεν αὐτῇ Χαλεβ Τί ἐστίν σοι;

Jos. 15:16 Et Kâlêb a dit :
Celui qui frappera Qiryath-Sephér et s'en emparera
LXX ≠ [Celui qui prendra et frappera (La) Ville des Lettres et s'en rendra maître] ÷
je lui donnerai 'Akhsâh, ma fille, pour femme.

Jos. 15:17 Et 'Ôthnî-'El, fils de Qenaz, [+ le plus jeune] frère de Kâlêb, s'en est emparé ÷
et celui-ci lui a donné 'Akhsâh, sa fille, pour femme.

Jos. 15:18 Et il est advenu, quand elle est arrivée,
qu'elle l'a incité à demander un champ à son père
LXX ≠ [elle lui a donné un conseil, en disant : Demande à mon père un champ] ;
et elle s'est laissé glisser [≠ elle a crié] de l'âne ÷
et Kâlêb lui a dit : Qu'y a-t-il pour toi ?

Jos. 15:19 Et elle a dit : Donne-moi une bénédiction
puisque tu m'as donné une terre du Negueb,
donne-moi des vasques d'eau [Golathmaïn] ÷
et il lui a donné
les Vasques [Golathmaïn] d'en-haut et les Vasques [Golathmaïn] d'en-bas.

Jos. 19: 6 וּבֵית לְבָאוֹת וְשָׂרוּן עָרִים שְׁלֹשׁ־עָשָׂר וַחֲצִרֵיהֶן:

Jos. 19: 6 καὶ Βαθαρωθ καὶ οἱ ἀγροὶ αὐτῶν,
πόλεις δέκα τρεῖς καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν·

Jos A 19: 6 καὶ Βαιθλαβαθ καὶ οἱ ἀγροὶ αὐτῶν,
πόλεις δέκα τρεῖς καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν·

Jos. 19: 1 Et le deuxième lot est sorti pour Shime'ôn (...)

Jos. 19: 2 Et ils ont eu dans leur héritage [lot (d'héritage)] ÷
Be'er-Shèba' et Shèba' [A Sabée] et Môlâdâh [B ≠ Bêrsabée et Samaa et Kôladam] (...)

Jos. 19: 6 et Béth-Lebâ'ôth et Sharou'hèn [Batharôth [A Baithlabath] et ses champs] ÷
treize villes et leurs villages.

Jos. 21:12 וְאֶת־שְׂדֵה הָעִיר וְאֶת־חֲצִרֶיהָ נָתַנוּ לְכָלֶב בֶּן־יִפְנֵה בְּאֶחָתָו:

Jos. 21:12 καὶ τοὺς ἀγροὺς τῆς πόλεως καὶ τὰς κώμας αὐτῆς
ἔδωκεν Ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς Χαλεβ υἱοῦ Ἰεφουννη ἐν κατασχέσει·

Jos. 21:11 Et on a donné (aux Lévités) Qiryath-'Arba', père de Hâ'nôq [≠ métropole des Enak],
— c'est 'Hèbrôn —, dans la montagne de Yehoudâh ÷
et ses pâturages, dans ses alentours.

Jos. 21:12 Et le[les] champ[s] de la ville et ses villages ÷
on [≠ Jésus] les a donnés à [≠ aux fils de] Kâlêb, fils de Yephounneh, en propriété.

Jos. 24:32 וְאֶת־עַצְמוֹת יוֹסֵף אֲשֶׁר־הָעִלּוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם קָבְרוּ בְשָׂכָם
בְּחֶלְקֵת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר קָנָה יַעֲקֹב מֵאֵת בְּנֵי־חָמוֹר אֲבִי־שָׂכָם בְּמֵאָה קִשְׁטָה
וַיְהִי לְבְנֵי־יוֹסֵף לְנַחֲלָה:

Jos. 24:32 καὶ τὰ ὀστᾶ Ἰωσηφ ἀνήγαγον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου
καὶ κατώρυξαν ἐν Σικιμοῖς
ἐν τῇ μερίδι τοῦ ἀγροῦ,
οὗ ἐκτήσατο Ἰακωβ παρὰ τῶν Ἀμορραίων τῶν κατοικούντων ἐν Σικιμοῖς
ἀμνάδων ἑκατὸν
καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Ἰωσηφ ἐν μερίδι.

Jos. 24:32 Et les ossements de Yôséph,
[TM que] les fils d'Israël avaient [(les) ont] fait monter d'Egypte,
[et] ils (les) ont ensevelis à Shek_hhèm {= Sichem},
dans la part / parcelle de champ
que Ya'aqob_h avait acquise des fils de 'Hamôr / l'Âne, père de Shek_hhèm {= Sichem},
pour cent qesitas
LXX ≠ [... des Amorrites qui habitaient Sichem,
pour cent agnelles] ÷
et ils sont devenus pour les fils de Yôséph, l'héritage
LXX ≠ [et qu'il avait donnée à Joseph en part / parcelle].

- Jug. 1:14 וַיְהִי בַבּוֹאָה וַתְּסִיתְהוּ לְשֹׂאֵל מֵאֵת־אֲבִיהָ הַשָּׂדֶה וַתַּצְנַח מֵעַל הַחֲמֹר וַיֹּאמֶר־לָהּ כָּלֵב בְּלִבּ מַדְלִיךְ׃
- Jg(B) 1:14 καὶ ἐγένετο ἐν τῇ εἰσόδῳ αὐτῆς
καὶ ἐπέσεισεν αὐτὴν Γοθονιηλ τοῦ αἰτῆσαι παρὰ τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἀγρόν,
καὶ ἐγόγγυζεν καὶ ἔκραξεν ἀπὸ τοῦ ὑποζυγίου
Εἰς γῆν νότου ἐκδέδοσαί με.
καὶ εἶπεν αὐτῇ Χαλεβ Τί ἐστίν σοι;
- Jg(A) 1:14 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτὴν
καὶ ἐπέσεισεν αὐτὴν αἰτῆσαι παρὰ τοῦ πατρὸς αὐτῆς τὸν ἀγρόν,
καὶ ἐγόγγυζεν ἐπάνω τοῦ ὑποζυγίου καὶ ἔκραξεν ἀπὸ τοῦ ὑποζυγίου
Εἰς γῆν νότου ἐκδέδοσαί με. καὶ εἶπεν αὐτῇ Χαλεβ Τί ἐστίν σοι;
- Jug. 1:12 Et Kâléb a dit : Celui qui battra Qiryath-Sepher et s'en emparera
je lui donnerai 'Akhsâh, ma fille, pour femme.
- Jug. 1:13 Or 'Othni-'El, fils de Qenaz, frère cadet de Kâléb⁹, s'en est emparé ÷
et celui-ci lui a donné 'Akhsâh, sa fille, pour femme.
- Jug. 1:14 Or, quand elle est arrivée,
elle l'a incité à demander à son père le champ ÷
et elle s'est laissé glisser¹⁰ de l'âne ÷
- LXX≠ [*Et il est advenu que,*
quand elle a fait son entrée,
Gothoniel [A il] l'a incitée à demander à son père un champ [A le champ] ;
et elle murmurait° [A + sur la bête-de somme] et elle a crié depuis la bête-de somme :
Tu m'as assignée à la terre du sud !
et Kâléb lui a dit : Que veux-tu ? [Qu'as-tu ?]
- Jug. 1:15 Et elle [Askha] lui a dit :
Je t'en prie, une bénédiction pour moi [≠ [B + Or] Donne-moi une bénédiction !]
puisque tu m'as donné la terre du Negueb / Sud,
donne-moi des vasques d'eau
- LXX≠ [*puisque tu m'as assignée à la terre du sud,*
tu me donneras aussi un rachat / une compensation en eau].
et Kâléb lui a donné les Vasques d'en-haut et les Vasques d'en-bas
- LXX≠ [*et Xaleb lui a donné selon son cœur*¹¹
le [B ≠ un] rachat {= une compensation} d'En-haut et le rachat [d'En-bas].

⁹ Cf. 3: 9.

¹⁰ Au lieu de *çânah* (2 occurrences seulement) LXX a sans doute lu *çw'h* "crier fort".

¹¹ Plusieurs jeux de mots : "selon son cœur" suppose *kelibbah* <=> **Kaleb**;
"compensation" suppose *ge'ullôth* (droit de rachat) au lieu de *gullôth* (bassin)

Jug. 5: 4

יְהוָה בְּצִאתָךְ מִשְׁעִיר בְּצַעְדְּךָ מִשְׁנֵה אֱדוֹם

אֶרֶץ רָעָשָׁה גַּם־שָׁמַיִם נָטְפוּ

גַּם־עֲבִים נָטְפוּ מֵיָם:

Jg(B) 5: 4 κύριε, ἐν τῇ ἐξόδῳ σου ἐν Σηιρ, ἐν τῷ ἀπαίρειν σε ἐξ ἀγροῦ Eδωμ
γῇ ἐσείσθη, καὶ ὁ οὐρανὸς ἔσταξεν δρόσους, καὶ αἱ νεφέλαι ἔσταξαν ὕδωρ.

Jg(A) 5: 4 κύριε, ἐν τῇ ἐξόδῳ σου ἐκ Σηιρ, ἐν τῷ ἀπαίρειν σε ἐξ ἀγροῦ Eδωμ
γῇ ἐσείσθη, καὶ ὁ οὐρανὸς ἐξεστάθη, καὶ αἱ νεφέλαι ἔσταξαν ὕδωρ.

Jug. 5: 4 YHVH quand tu es sorti de Ssé'ir [B ≠ à Sèñir],
quand tu t'es avancé [lors de ton départ] du champ de 'Edôm,
la terre a tremblé ; même les cieux ont déversé goutte à goutte
[A et le ciel a été mis hors de soi ≠ B et le ciel a déversé de la rosée]¹² ÷
même les nuages ont déversé goutte à goutte de l'eau.

Jug. 5:18 זְבוּלוֹן עַם חֲרָף נִפְשׁוּ לְמוֹת וְנִפְתָּלִי עַל מְרוֹמֵי שָׂדֵה:

Jg(B) 5:18 Ζαβουλων λαὸς ὠνείδισεν ψυχὴν αὐτοῦ εἰς θάνατον
καὶ Νεφθαλι ἐπὶ ὕψη ἀγροῦ.

Jug. 5:18 Zebouloun [Zaboulôn] est un peuple qui insulte {= méprise} sa vie jusqu'à à la mort
LXX≠ [qui a insulté {= méprisé} sa vie jusqu'à la mort] ÷
ainsi que Nephtâlî, sur les hauteurs du champ.

¹² A = TM NaMoGû ; B = TM NaTaPhu ; Syr Le ciel a été troublé.

ἀγρός champ

- Jug. 9:27 וַיֵּצְאוּ הַשָּׂדֶה וַיִּבְצְרוּ אֶת־כַּרְמֵיהֶם וַיַּעֲשׂוּ הַלִּוְלִים
וַיָּבֹאוּ בֵּית אֱלֹהֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיַּקְלְלוּ אֶת־אֲבִימֶלֶךְ׃
- Jg(B) 9:27 καὶ ἐξῆλθον εἰς ἀγρόν καὶ ἐτρύγησαν τοὺς ἀμπελῶνας αὐτῶν
καὶ ἐπάτησαν καὶ ἐποίησαν ελλουλιμ
καὶ εἰσήνεγκαν εἰς οἶκον θεοῦ αὐτῶν
καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον καὶ κατηράσαντο τὸν Αβιμελεχ.
- Jug. 9:26 Et Ga'al, fils de 'Èbèd, est venu [TM, B à passer] à Shekhem {= Sichem} avec ses frères ÷
et les maîtres de Shekhem {= Sichem} ont eu confiance en lui.
B ≠ [Et Ga'al, fils de Iôbèl, est venu, et ses frères, et ils sont venus à Sichem
et les hommes de Sichem ont espéré / mis leur espoir en lui.]
- Jug. 9:27 Et ils sont sortis dans le champ
et ils ont vendangé leurs vignobles
et ils ont foulé [A piétiné]
et ils ont fait {= se sont livrés à} des exultations [A des elloulim ; B des danses] ÷ cf. Dt 20: 6
et ils sont venus [B. ils ont introduit (la vendange)] dans la maison de leur dieu
et ils ont mangé et ils ont bu
et ils ont maudit 'Abî-Mèlèkh.
- Jug. 9:32 וַעֲתָה קוּם לַיְלָה אַתָּה וְהָעָם אֲשֶׁר־אַתָּךְ וְאַרְבַּ בַּשָּׂדֶה׃
- Jg(B) 9:32 καὶ νῦν ἀναστὰς νυκτὸς σὺ καὶ ὁ λαὸς ὁ μετὰ σοῦ
καὶ ἐνέδρευσον ἐν τῷ ἀγρῷ,
- Jug. 9:31 Et (Zeboul) a envoyé des messagers en secret à 'Abî-Mèlèkh, pour dire (...)
- Jug. 9:32 Pars donc de nuit, toi et le peuple qui est avec toi ÷
et mets-toi en embuscade dans le champ
- Jug. 9:42 וַיְהִי מִמָּחָרָת וַיֵּצֵא הָעָם הַשָּׂדֶה וַיִּגְדּוּ לְאֲבִימֶלֶךְ׃
- Jug. 9:43 וַיִּקַּח אֶת־הָעָם וַיַּחֲצֵם לְשִׁלְשָׁה רִאשִׁים וַיֹּארְבַּ בַּשָּׂדֶה
וַיֵּרָא וְהָנָה הָעָם יָצָא מִן־הָעִיר וַיִּקָּם עֲלֵיהֶם וַיַּכֵּם׃
- Jg(A) 9:42 καὶ ἐγενήθη τῇ ἐπαύριον καὶ ἐξῆλθεν ὁ λαὸς εἰς τὸ πεδίον,
- Jg(B) 9:42 καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον καὶ ἐξῆλθεν ὁ λαὸς εἰς τὸν ἀγρόν,
καὶ ἀνήγγειλεν τῷ Αβιμελεχ.
- Jg(A) 9:43 καὶ παρέλαβεν τὸν λαὸν καὶ διεῖλεν αὐτὸν τρεῖς ἀρχὰς
καὶ ἐνήδρευσεν ἐν αὐτῷ.
καὶ εἶδεν καὶ ἰδοὺ λαὸς ἐξῆλθεν ἐκ τῆς πόλεως,
καὶ ἐπανέστη αὐτοῖς καὶ ἐπάταξεν αὐτούς.
- Jg(B) 9:43 καὶ ἔλοβεν τὸν λαὸν καὶ διεῖλεν αὐτοὺς εἰς τρεῖς ἀρχὰς
καὶ ἐνήδρευσεν ἐν ἀγρῷ.
καὶ εἶδεν καὶ ἰδοὺ ὁ λαὸς ἐξῆλθεν ἐκ τῆς πόλεως,
καὶ ἀνέστη ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἐπάταξεν αὐτούς.
καὶ ἀπηγγέλη τῷ Αβιμελεχ.
- Jug. 9:42 Et il est advenu, le lendemain,
que le peuple est sorti dans le champ [A la campagne] ÷
et on l'a annoncé à 'Abî-Mèlèkh.
- Jug. 9:43 Et il a pris son peuple et l'a divisé en trois bandes
et il s'est mis en embuscade dans le champ [A ≠ contre eux] ÷
et il a vu et voici : le peuple sortait de la ville,
et il s'est levé contre eux et il les a battus.

Jug. 9:44 וַאֲבִימֶלֶךְ וְהָרָאשִׁים אֲשֶׁר עִמּוֹ פָּשְׁטוּ וַיַּעֲמִדוּ פֶתַח שַׁעַר הָעִיר
וּשְׁנֵי הָרָאשִׁים פָּשְׁטוּ עַל-כָּל-אִשָּׁה בַּשָּׂדֶה וַיַּכּוּם:

Jg(B) 9:44 καὶ Αβιμελεχ καὶ οἱ ἀρχηγοὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ἐξέτειναν
καὶ ἔστησαν παρὰ τὴν θύραν τῆς πόλεως,
καὶ αἱ δύο ἀρχαὶ ἐξέτειναν ἐπὶ πάντας τοὺς ἐν τῷ ἀγρῷ
καὶ ἐπάταξαν αὐτούς.

Jug. 9:44 Et, 'Abî-Mèlèkh et la tête [B *bande* ; A ≠ *les chefs*] qui était avec lui
se sont déployés° [≠ *étendus*] et se sont tenus à l'entrée de la Porte de la ville ÷
et les deux autres têtes [*bandes*] se sont déployées° [A *répandues*]
contre tous ceux qui étaient dans le **champ**
et ils les ont battus.

Jug. 13: 9 וַיִּשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹל מָנוּחַ
וַיָּבֹא מִלֶּאךָּ הָאֱלֹהִים עוֹד אֶל-הָאִשָּׁה
וְהִיא יוֹשֶׁבֶת בַּשָּׂדֶה וּמָנוּחַ אִשָּׁה אֵין עִמָּה:

Jg(B) 13: 9 καὶ εἰσήκουσεν ὁ θεὸς τῆς φωνῆς Μανωε,
καὶ ἦλθεν ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ἔτι πρὸς τὴν γυναῖκα,
καὶ αὕτη ἐκάθητο ἐν ἀγρῷ, καὶ Μανωε ὁ ἀνὴρ αὐτῆς οὐκ ἦν μετ' αὐτῆς.

Jug. 13: 8 Et Mânôa'h a imploré [B *prie*] YHVH et il a dit ÷
Je t'en prie, [TM *mon*] seigneur,
l'homme de Dieu que tu as envoyé,
qu'il vienne encore vers nous
et qu'il nous instruisse [A *illumine / éclaire (au sujet)*] de [B *inculque*]
ce que nous devons faire
pour le garçon [*petit-enfant*] qui va naître

Jug. 13: 9 Et Dieu a entendu la voix de Mânôa'h ÷
et le messenger de Dieu est de nouveau venu vers la femme,
et elle était assise dans le **champ**
et son mari Mânôa'h n'était pas avec elle.

Jug. 19:16

וַהֲנִיחַ אִישׁ זֶקֶן בָּא מִן־מַעֲשֵׂהוּ מִן־הַשָּׂדֶה בְּעֶרֶב
וְהָאִישׁ מִהָר אֶפְרַיִם וְהוּא־אָגַר בְּגִבְעָה
וְאִנְשֵׁי הַמָּקוֹם בְּנֵי יְמִינִי:

Jg(B) 19:16 καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος πρεσβύτης ἤρχετο ἐξ ἔργων αὐτοῦ ἐξ ἀγροῦ ἐν ἑσπέρα·
καὶ ὁ ἄνθρωπος ἦν ἐξ ὄρους Εφραιμ, καὶ αὐτὸς παρῶκει ἐν Γαβαα,
καὶ οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου υἱοὶ Βενιαμιν.

Jug. 19:14 Et (le lévite, sa concubine et le jeune-serviteur) ont passé (Jébous) et ils s'en sont allés ÷
et le soleil se couchait [TM, B + pour eux] ;
quand ils ont été à côté de Guibe'âh de Ben-Yâmîn.

Jug. 19:15 Et, là, ils ont fait un écart pour entrer
et passer-la-nuit à Guibe'âh ÷
et il est entré et il s'est assis [*et ils sont entrés et se sont assis*]
sur la grand-place de la ville ;
et il ne s'est point trouvé un homme
qui les conduise à la maison pour passer-la-nuit [A *faire étape*].

Jug. 19:16 Et voici, un homme âgé revenait de son travail, du champ, au soir ÷
et l'homme était de la montagne de 'Ephrâim et il résidait à Guibe'âh
et les hommes du lieu étaient de Ben-Yâmîn.

Jug. 19:17 Et il a levé [*et ayant levé*] les yeux
et il a vu l'homme, le voyageur, sur la grand-place de la ville ÷
et l'homme âgé a dit : Où vas-tu et d'où es-tu ?

Jug. 20:31

וַיֵּצְאוּ בְנֵי־בְנִימִן לִקְרֹאת הָעָם הַנִּתְקָן מִן־הָעִיר
וַיַּחֲלוּ לְהַכּוֹת מִהָעָם חֳלָלִים כָּפָעַם וּכְפָעַם
בְּמִסְלֹת אֲשֶׁר אַחַת עֲלֶיהָ בֵּית־אֵל
וְאַחַת גְּבֻעָתָהּ בַּשָּׂדֶה כְּשִׁלְשִׁים אִישׁ בִּישְׂרָאֵל:

Jg(B) 20:31 καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Βενιαμιν εἰς συνάντησιν τοῦ λαοῦ
καὶ ἐξεκένωθησαν τῆς πόλεως
καὶ ἤρξαντο πατάσσειν ἀπὸ τοῦ λαοῦ τραυματίας
ὥς ἅπαξ καὶ ἅπαξ ἐν ταῖς ὁδοῖς,
ἢ ἐστὶν μία ἀναβαίνουσα εἰς Βαιθηλ καὶ μία εἰς Γαβαα ἐν ἀγρῷ,
ὥς τριάκοντα ἄνδρας ἐν Ἰσραὴλ.

Jug. 20:31 Et les fils de Ben-Yâmîn, sortis à la rencontre de la troupe,
se sont laissés attirer loin [B ≠ *ont été vidés hors*] de la ville ÷
et ils ont commencé, comme les autres fois, à faire des victimes parmi la troupe,
sur les grand-routes [*les routes*],
une qui monte à Béth-'El et une [A+ *qui monte*] à Guibe'âh, dans le champ :
environ trente hommes d'Israël.

- Ruth 1: 1 וַיְהִי בַיּוֹם שֶׁשֶׁפֶט הַשְּׁפֹטִים וַיְהִי רָעַב בְּאֶרֶץ
וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה לְגוֹר בְּשָׂדֵי מוֹאָב הוּא וְאִשְׁתּוֹ וּשְׁנֵי בָנָיו:
וְשֵׁם הָאִישׁ אֱלִימֶלֶךְ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ נָעֳמִי וְשֵׁם שְׁנֵי בָנָיו מַחֲלֹן וְכִלְיוֹן
אֶפְרַתִּים מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה וַיָּבֹאוּ שְׂדֵי מוֹאָב וַיְהִיו־שָׁם:
- Ruth 1: 1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κρίνειν τοὺς κριτὰς
καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐν τῇ γῇ,
καὶ ἐπορεύθη ἀνὴρ ἀπὸ Βαιθλεεμ τῆς Ιουδα
τοῦ παροικῆσαι ἐν ἀγρῷ Μωαβ,
αὐτὸς καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ.
Ruth 1: 2 καὶ ὄνομα τῷ ἀνδρὶ Αβιμελεχ, καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Νωεμιν,
καὶ ὄνομα τοῖς δυσὶν υἱοῖς αὐτοῦ Μασαλὼν καὶ Χελαιὼν,
Ἐφραθαῖοι ἐκ Βαιθλεεμ τῆς Ιουδα·
καὶ ἦλθοσαν εἰς ἀγρὸν Μωαβ καὶ ἦσαν ἐκεῖ.
Ruth 1: 1 Et il est advenu aux jours du jugement des Juges ... [aux jours où jugeaient les Juges,]
et il est advenu une famine dans la terre
et un homme s'en est allé [a fait-route] de Béth-Lè'hèm de Juda
pour résider dans les Champs [le Champ] de Mô'âb, lui et sa femme et ses deux fils.
Ruth 1: 2 Et le nom de l'homme (était) 'Elî-Mélekh (Abimélech)
et le nom de sa femme (était) Nâ'omî (Noémi)
et le nom de ses deux fils : Ma'hîlôn et Khîlîôn (Maalôn et Chelaiôn), ÷
des 'Èphrâtéens de Béth-Lè'hèm de Juda ;
et ils sont venus aux Champs [au Champ] de Mô'âb et ils ont été là.
Ruth 1: 6 וַתָּקָם הָיָא וְכִלְיָהּ וַתָּשָׁב מִשְׂדֵּי מוֹאָב
כִּי שָׁמְעָה בְּשֶׁבַע מוֹאָב כִּי־פָקַד יְהוָה אֶת־עַמּוֹ לָתֵת לָהֶם לֶחֶם:
Ruth 1: 6 καὶ ἀνέστη αὐτὴ καὶ αἱ δύο νύμφαι αὐτῆς
καὶ ἀπέστρεψαν ἐξ ἀγροῦ Μωαβ,
ὅτι ἤκουσαν ἐν ἀγρῷ Μωαβ
ὅτι ἐπέσκεπται κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ δοῦναι αὐτοῖς ἄρτους.
Ruth 1: 6 Et (Nâ'omî / Noémi) s'est (re)levée, elle et ses (deux) belles-filles,
et elle a fait-retour des Champs [du Champ] de Mô'âb ÷
car elle avait entendu, dans le Champ de Mô'âb,
que YHVH avait visité son peuple, pour leur donner du pain.
Ruth 1:22 וַתָּשָׁב נָעֳמִי וְרוּת הַמֹּואַבִּיָּה כִלְתָּהּ עִמָּה הַשְּׁבָה מִשְׂדֵּי מוֹאָב
וְהָמָּה בָּאוּ בֵּית לֶחֶם בַּתְּחִלָּת קִצִּיר שְׁעָרִים:
Ruth 1:22 καὶ ἐπέστρεψεν Νωεμιν
καὶ Ρουθ ἡ Μωαβίτις ἡ νύμφη αὐτῆς ἐπιστρέφουσα ἐξ ἀγροῦ Μωαβ·
αὐταὶ δὲ παρεγενήθησαν εἰς Βαιθλεεμ ἐν ἀρχῇ θερισμοῦ κριθῶν.
Ruth 1:22 Et Nâ'omî [Noémi] a fait-retour et Routh la Mô'âbite, sa belle-fille, avec elle
celle qui avait-fait-retour des Champs [du Champ] de Mô'âb ÷
et elles sont arrivées à Béth-Lè'hèm,
au début [commencement] de la moisson des orges.

Ruth 2: 2

וַתֹּאמֶר רוּת הַמֹּדַבִּיָּה אֶל־נָעֲמִי
אֶלְכָּה־נָּא הַשָּׂדֶה וְאִלְקָטָה בַּשָּׂבָלִים אַחֲרֵי אֲמָצֵא־חֵן בְּעֵינָיו
וַתֹּאמֶר לָהּ לְכִי בָתִּי:

Ruth 2: 3

וַתֵּלֶךְ וַתָּבוֹא וַתִּלְקָט בַּשָּׂדֶה אַחֲרֵי הַקְצִירִים
וַיָּקָר מִקְרָהּ חֶלֶקֶת הַשָּׂדֶה לְבָעֹז אֲשֶׁר מִמִּשְׁפַּחַת אֱלִימֶלֶךְ:

Ruth 2: 2 καὶ εἶπεν Ρουθ ἡ Μωαβίτις πρὸς Νωεμιν

Πορευθῶ δὴ εἰς ἀγρὸν καὶ συνάξω ἐν τοῖς στάχυσιν
κατόπισθεν οὗ ἔὰν εὕρω χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ.
εἶπεν δὲ αὐτῇ Πορεύου, θύγατερ.

Ruth 2: 3 καὶ ἐπορεύθη καὶ συνέλεξεν ἐν τῷ ἀγρῷ κατόπισθεν τῶν θερίζόντων·

καὶ περιέπεσεν περιπτώματι τῇ μερίδι τοῦ ἀγροῦ Boos
τοῦ ἐκ συγγενείας Αβιμελεχ.

Ruth 2: 1 Et Nâ'omî avait une connaissance par son homme {= un parent par son mari},

un homme, un vaillant guerrier / un homme vaillant et vigoureux [*puissant par la force*],
de la famille de 'Eli-Mèlèkh [*de la parenté d'Abimelech*] ÷
et son nom était Bo'az [*Boos*].

Ruth 2: 2 Et Routh, la Mô'âbite, a dit à Nâ'omî :

Que j'aïlle au champ, je te prie
et que je glane [*assemble*] des épis derrière celui aux yeux de qui j'aurai trouvé grâce ÷
et elle lui a dit : Va ma fille.

Ruth 2: 3 Et elle est allée

et elle est venue

et elle a glané dans le champ derrière les moissonneurs ÷

et son destin l'avait destinée à [*l'occasion avait occasionné (qu'elle était dans)*],

une parcelle du champ (qui était) de / pour Bo'az

qui (était) de la famille de 'Eli-Mèlèkh [*celui de la parenté d'Abimelech*].

- Ruth 2: 6 וַיַּעַן הַנַּעַר הַנֹּצֵב עַל־הַקּוֹצְרִים וַיֹּאמֶר
נַעֲרָה מִזֹּאבִיָּה הִיא הַשָּׁבָה עִם־נַעֲמִי מִשָּׂדֶה מִזֹּאֵב:
Ruth 2: 7 וַתֹּאמֶר אֶלְקָטָהּ נָא וְאֶסְפֹּתִי בַעֲמֹרִים אַחֲרֵי הַקּוֹצְרִים
וְתָבוֹא וְתַעֲמֹד מֵאֵן הַבָּקָר וְעַד־עֵתָהּ זֶה שַׁבָּתָהּ הַבַּיִת מֵעַט:
Ruth 2: 8 וַיֹּאמֶר בָּעֵז אֶל־רוּת הַלֹּא שָׁמַעַתְּ בִּתִּי
אֶל־תִּלְכִּי לִלְקֹט בַּשָּׂדֶה אַחֵר וְגַם לֹא תַעֲבוּרִי מִזֶּה
וְכֵה תִדְבָּקִין עִם־נַעֲרָתִי:
Ruth 2: 9 עֵינֶיךָ בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר־יִקְצְרוּן וְהִלַּכְתְּ אַחֲרֵיהֶן
הַלֹּא צִוִּיתִי אֶת־הַנַּעֲרִים לְבִלְתִּי נָגֹעַךְ
וְצִמַּת וְהִלַּכְתְּ אֶל־הַכֵּלִים וְשָׁתִית מֵאֲשֶׁר יִשְׁאַבוּן הַנַּעֲרִים:
Ruth 2: 6 καὶ ἀπεκρίθη τὸ παιδάριον τὸ ἐφεστὸς ἐπὶ τοὺς θερίζοντας καὶ εἶπεν
Ἡ παῖς ἡ Μωαβίτις ἐστὶν ἡ ἀποστραφεῖσα μετὰ Νωεμὶν ἐξ ἀγροῦ Μωαβ
Ruth 2: 7 καὶ εἶπεν Συλλέξω δὴ καὶ συνάξω ἐν τοῖς δράγμασιν ὅπισθεν τῶν θερίζοντων·
καὶ ἦλθεν καὶ ἔστη ἀπὸ πρωῒθεν καὶ ἕως ἑσπέρας,
οὐ κατέπαυσεν ἐν τῷ ἀγρῷ μικρόν.
Ruth 2: 8 καὶ εἶπεν Βοὺς πρὸς Ρουθ Οὐκ ἤκουσας, θύγατερ;
μὴ πορευθῆς ἐν ἀγρῷ συλλέξαι ἑτέρῳ, καὶ σὺ οὐ πορεύση ἐντεῦθεν·
ὧδε κολλήθητι μετὰ τῶν κορασίων μου·
Ruth 2: 9 οἱ ὀφθαλμοί σου εἰς τὸν ἀγρόν, οὐ ἔὰν θερίζωσιν,
καὶ πορεύση κατόπισθεν αὐτῶν·
ἰδοὺ ἐνετειλάμην τοῖς παιδαρίοις τοῦ μὴ ἄψασθαί σου·
καὶ ὅ τι διψήσεις, καὶ πορευθήσῃ εἰς τὰ σκεύη
καὶ πίεσαι ὅθεν ἂν ὑδρεύονται τὰ παιδάρια.
Ruth 2: 5 Et Bo‘az a dit à son jeune-serviteur préposé sur les moissonneurs ÷
A qui est cette jeune-servante [*jeune-fille*] ?
Ruth 2: 6 Et le jeune-serviteur préposé sur les moissonneurs a répondu et il a dit :
Elle, c'est la jeune-servante [*la servante*], la Mô'âbite,
celle qui a fait-retour avec Nâ'omî du Champ de Mô'âb.
Ruth 2: 7 Et elle a dit : Que je glane, je te prie
et que j'ajoute [*assemble*] dans les gerbes / javelles derrière les moissonneurs ÷
et elle est venue et elle est debout depuis le matin et jusqu'à maintenant [*≠ au soir*]
TM [ceci, sa cessation, la maison, un peu] ¹³
LXX ≠ [elle n'a cessé / ne s'est reposée dans le champ qu'un petit (moment)].
Ruth 2: 8 Et Bo‘az a dit à Routh : N'as-tu pas entendu, ma fille ?
Ne va pas glaner dans un autre champ
et tu ne passeras pas même d'ici ÷
et ainsi tu t'attacheras à mes jeunes-servantes [*jeunes-filles*].
Ruth 2: 9 Tes yeux (seront) dans le champ que l'on moissonne et tu iras derrière elles
N'ai-je pas ordonné aux jeunes-serviteurs ne ne pas te frapper [*toucher*] ÷
et si tu as soif, tu iras vers les vases
et tu boiras de ce qu'auront puisé les jeunes-serviteurs.

¹³ Sur ces quatre mots, rapportés littéralement « les exégètes ont multiplié les conjectures » (D. BARTHELEMY), cité par *Bible d'Alexandrie*, 8, note sur ce verset, p. 79. *Vulgate* interprète שְׁבִתָּהּ comme une forme de שׁוּב : « Elle n'est pas retournée à la maison, même pour un petit moment. »

Ruth 2:17 ותלקט בשדה עד הערב ותחבט את אשר לקטה יהי כאיפה שערים:

Ruth 2:17 καὶ συνέλεξεν ἐν τῷ ἀγρῷ ἕως ἑσπέρας· καὶ ἑρράβδισεν ἃ συνέλεξεν, καὶ ἐγενήθη ὡς οἶφι κριθῶν.

Ruth 2:17 Et elle a glané dans le champ jusqu'au soir ÷ et elle a battu [au bâton] ce qu'elle avait glané ; et il est advenu qu'il y en eut comme {= environ} un 'éphâh d'orge.

Ruth 2:22 ותאמר נעמי אלרות כלתה טוב בתי כי תצאי עם נערותיו ולא יפגעו בך בשדה אחר:

Ruth 2:22 καὶ εἶπεν Νωεμὶν πρὸς Ρουθ τὴν νύμφην αὐτῆς Ἄγαθόν, θύγατερ, ὅτι ἐπορεύθης μετὰ τῶν κορασίων αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀπαντήσονται σοι ἐν ἀγρῷ ἑτέρῳ.

Ruth 2:22 Et Nâ'omî a dit à Routh sa belle-fille ÷ (C'est) bon / bien ma fille que tu sortes avec ses jeunes-servantes [jeunes-filles] et qu'ils ne tombent pas sur toi [≠ et on ne s'avancera pas à ta rencontre ¹⁴] dans un autre champ.

Ruth 4: 3 ויאמר לגאל חלקת השדה אשר לאחינו לאלימלך מכרה נעמי השבה משדה מואב:

Ruth 4: 3 καὶ εἶπεν Βοὸς τῷ ἀγχιστει τὴν μερίδα τοῦ ἀγροῦ, ἣ ἐστὶν τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν τοῦ Αβιμελεχ, ἣ δέδοται Νωεμὶν τῇ ἐπιστρεφούσῃ ἐξ ἀγροῦ Μωαβ,

Ruth 4: 3 Et il [Booz] a dit au rédempteur (gô'el) [proche parent] : La parcelle du champ qui est à notre frère, à 'Elî-Mèlèkh ÷ elle [l'a vendue] la vend, Nâ'omî, [≠ elle a été donnée à Noémi] celle qui a fait retour du Champ de Mô'âb.

Ruth 4: 4 Et, moi, j'ai dit : Je découvrirai ton oreille, pour dire : Acquiers devant ceux qui sont assis / siègent et devant les anciens de mon peuple, si tu veux rédimmer [exerces ton droit de proche parent], rédime [exerce-le] (...)

Ruth 4: 5 ויאמר בעז ביום קנותך השדה מיד נעמי וימאת רות המואביה אשת-המת קניתי [קניתי] להקים שם-המת על-נחלתו:

Ruth 4: 5 καὶ εἶπεν Βοὸς Ἐν ἡμέρᾳ τοῦ κτήσασθαί σε τὸν ἀγρὸν ἐκ χειρὸς Νωεμὶν καὶ παρὰ Ρουθ τῆς Μωαβίτιδος γυναικὸς τοῦ τεθνηκότος, καὶ αὐτὴν κτήσασθαί σε δεῖ ὥστε ἀναστήσαι τὸ ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐπὶ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ.

Ruth 4: 5 Et Bo'az a dit : Au jour où tu acquiers le champ de la main de Na'omî ÷ et aussi de Routh, la Mô'âbite, la femme du mort, je [tu] acquiers [tu dois l'acquérir, elle aussi], pour faire lever le nom du mort sur son héritage.

¹⁴ *apantaô* qui correspond majoritairement à פָּנֵעַ, atténue le sens agressif du verbe TM ici {= affronter}.
J. PORTHAULT (édité le 6 août 2016)

1Sm 4: 2 וַיַּעֲרֹכוּ פְּלִשְׁתִּים לְקִרְאָת יִשְׂרָאֵל וַתַּטֵּשׁ הַמִּלְחָמָה
וַיִּנָּגַף יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי פְּלִשְׁתִּים
וַיָּכּוּ בַּמַּעֲרָכָה בַּשָּׂדֶה כְּאַרְבַּעַת אֲלָפִים אִישׁ:

1Sm 4: 2 καὶ παρατάσσονται οἱ ἀλλόφυλοι εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἰσραηλ·
καὶ ἔκλινεν ὁ πόλεμος, καὶ ἔπταισεν ἀνὴρ Ἰσραηλ ἐνώπιον ἀλλοφύλων,
καὶ ἐπλήγησαν ἐν τῇ παρατάξει ἐν ἀγρῷ τέσσαρες χιλιάδες ἀνδρῶν.

1Sm. 4: 2 Et les Philistins se sont disposés en face d'Israël
LXX ≠ [Et les Allophiles se sont rangés en bataille, pour un combat contre Israël]
[L + et ils ont engagé le combat] et le combat s'est étendu [≠ s'est incliné] ÷
et Israël [≠ les hommes d'Israël] a été frappé° {= battu} devant les Philistins ÷
et ont été frappés sur le front de bataille, dans le champ, environ quatre mille hommes.

1Sm. 6: 1 וַיְהִי אַרְוֶן־יְהוָה בַּשָּׂדֶה פְּלִשְׁתִּים שְׁבַעַה חֳדָשִׁים:

1Sm. 6: 1 Καὶ ἦν ἡ κιβωτὸς ἐν ἀγρῷ τῶν ἀλλοφύλων ἑπτὰ μῆνας,
καὶ ἐξέζεσεν ἡ γῆ αὐτῶν μύας.

1Sm. 6: 1 Et l'arche [TM+ de YHVH] a été dans le champ des Philistins, sept mois ÷
LXX + [et leur terre a grouillé / bouillonné de rats].

1Sm 6:14 וַהֲעִנְלָה בָּאָה אֶל־שִׂדֶּה יְהוֹשֻׁעַ בֵּית־הַשֹּׁמֶשׁ וַתַּעֲמֹד שָׁם
וְשָׁם אָבֵן גְּדוֹלָה
וַיִּבְקְעוּ אֶת־עֵצֵי הָעִנְלָה וְאֶת־הַפְּרוֹת הָעֵלּוּ עָלָה לַיהוָה:

1Sm 6:14 καὶ ἡ ἄμαξα εἰσηλθεν εἰς ἀγρὸν Ὡσηε τὸν ἐν Βαιθσαμυς,
καὶ ἔστησαν ἐκεῖ παρ' αὐτῇ λίθον μέγαν
καὶ σχίζουσιν τὰ ξύλα τῆς ἀμάξης
καὶ τὰς βόας ἀνήνεγκαν εἰς ὀλοκαύτωσιν τῷ κυρίῳ.

1Sm. 6:13 Et [ceux] de Béth-Shèmèsh moissonnaient la moisson des blés dans la vallée ÷
et ils ont levé les yeux et ils ont vu l'arche [du Seigneur]
et ils se sont réjouis de la voir

LXX ≠ [et ils se sont réjouis (et ils sont allés) à sa rencontre].

1Sm. 6:14 Et le chariot est venu [entré] au champ de Yehôshou'a [B. Osée] à Béth-Shèmèsh
et il s'est arrêté là et (il y avait) [ils ont placé] là une grande pierre ÷
et on a fendu les bois du chariot
et, les vaches, on les a fait monter ¹⁵ en holocauste à YHVH.

¹⁵ BA traduit "amené" et dit en note : « LXX évite de dire explicitement que les vaches ont été offertes en holocauste (cf. Lv 1:3), que les hommes ont accompli des rites réservés aux prêtres (et, accessoirement, que l'arche est descendue d'un chariot... qui n'existe plus, puisque les bois ont déjà été fendus au verset précédent). » Pourtant le verbe *ana-pherô* est bien le terme technique de l'holocauste !

- 1Sm 6:18 וַעֲבָרִי הַזֶּהב מִסֶּפֶר כָּל־עָרֵי פְּלִשְׁתִּים לַחֲמִשָּׁת הַסָּרָנִים
מַעִיר מִבְּצָר וְעַד כָּפֶר הַפָּרָזִי
וְעַד אֲבֵל הַגְּדוּלָּה אֲשֶׁר הִנִּיחוּ עָלֶיהָ אֶת אֲרוֹן יְהוָה
עַד הַיּוֹם הַזֶּה בַּשָּׂדֶה יְהוֹשֻׁעַ בֵּית־הַשֹּׁמֶשׁ:
- 1Sm 6:18 καὶ μὲς οἱ χρυσοὶ κατ' ἀριθμὸν πασῶν πόλεων τῶν ἄλλοφύλων
τῶν πέντε σατραπῶν ἐκ πόλεως ἐστερεωμένης
καὶ ἕως κώμης τοῦ Φερεζαίου καὶ ἕως λίθου τοῦ μεγάλου,
οὗ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτοῦ τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου,
τοῦ ἐν ἄγρῳ Ὡση τοῦ Βαιθσαμυσίτου.
- 1Sm. 6:17 Et voici les tumeurs [sièges] d'or que les Philistins ont remis,
en (réparation de) culpabilité [*pour prix du tourment*] à YHVH ÷
pour 'Ashdôd une, [de Azôtos un],
pour 'Azzâh une, [de Gaza un],
pour Ashqelôn une, [de Askalôn un],
pour Gath une, [de Geth un],
pour 'Eqrôn une [de Akkarôn un].
- 1Sm. 6:18 Plus des rats d'or d'après le nombre de toutes les villes des Philistins
appartenant aux cinq souverains [satrapes],
depuis la ville forte [affermie]
jusqu'au village de Périzzites / campagnards {= ouvert} [*au village des Périzzites*] ÷
témoin [*et jusqu'à*] la grande pierre
sur laquelle on a fait-reposer [déposé] l'arche [+ de l'alliance] de YHVH
[TM+ jusqu'à ce jour] dans le champ de Yehôshou'a [B. Osée] de Béth-Shèmèsh.
- 1Sm 8:14 וְאֶת־שְׂדוֹתֵיכֶם וְאֶת־כַּרְמֵיכֶם וְזִיתֵיכֶם הַטּוֹבִים יִקַּח וְנָתַן לַעֲבָדָיו:
- 1Sm 8:14 καὶ τοὺς ἄγρους ὑμῶν καὶ τοὺς ἀμπελῶνας ὑμῶν καὶ τοὺς ἐλαιῶνας ὑμῶν
τοὺς ἀγαθοὺς λήμψεται καὶ δώσει τοῖς δούλοις αὐτοῦ.
- 1Sm. 8:10 Et Shemou'-'El a répété toutes les paroles de YHVH, au peuple qui lui demandait un roi.
1Sm. 8:11 Et il a dit : Ceci sera le droit du roi qui va régner sur vous (...)
1Sm. 8:14 Et les meilleurs de vos champs et de vos vignobles et de vos oliviers [oliveraies]
il (les) prendra ÷
et il (les) donnera à ses serviteurs.
- 1Sm 11: 5 וַהֲנֵה שָׁאוּל בָּא אַחֲרֵי מִן־הַשָּׂדֶה
וַיֹּאמֶר שָׁאוּל מַה־לָּעָם כִּי יִבְכוּ
וַיְסַפְּרוּ־לּוֹ אֶת־דְּבָרֵי אַנְשֵׁי יִבְיִשׁ:
- 1Sm 11: 5 καὶ ἰδοὺ Σαουλ ἤρχετο μετὰ τὸ πρῶτ ἐξ ἄγρου,
καὶ εἶπεν Σαουλ Τί ὅτι κλαίει ὁ λαός;
καὶ διηγοῦνται αὐτῷ τὰ ῥήματα τῶν υἱῶν Ιαβις.
- 1Sm. 11: 5 Et voici : Shâ'ûl, derrière ses bœufs [*après le petit matin*], revenait du champ ;
et Shâ'ûl a dit : Qu'a donc le peuple à pleurer ?
et on lui a conté les paroles des gens de Yâbésh.

1Sm 13:17 וַיֵּצֵא הַמִּשְׁחָת מִמַּחֲנֶה פְּלִשְׁתִּים שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים
הָרֹאשׁ אֶחָד יָפְנָה אֶל־דֶּרֶךְ עֶפְרָה אֶל־אֶרֶץ שׁוּעַל:

1Sm 13:17 καὶ ἐξῆλθεν διαφθείρων ἐξ ἀγροῦ ἀλλοφύλων τρισὶν ἀρχαῖς·
ἡ ἀρχὴ ἡ μία ἐπιβλέπουσα ὁδὸν Γοφερα ἐπὶ γῆν Σωγαλ,

1Sm. 13:17 Et le (groupe de) destruction est sorti du camp [= champ] des Philistins,
en trois têtes [bandes] ÷
et une tête s'est tournée vers la route de 'Ophrâh, vers la terre de Shou'âl [= du Renard].
LXX ≠ [et une bande regardant la route de Gophera, vers la terre de Sôgal].

1Sm 14:14 וַתְּהִי הַמִּכָּה הָרִאשׁוֹנָה אֲשֶׁר הִכָּה יוֹנָתָן וְנִשָּׂא כָלָיו כְּעֶשְׂרִים אִישׁ
כְּבַחֲצִי מַעֲנָה צֶמֶד שָׂדֶה:

1Sm 14:15 וַתְּהִי חֲרָדָה בַּמַּחֲנֶה בַּשָּׂדֶה וּבְכָל־הָעָם הַמֵּצֵב וְהַמִּשְׁחָת חֲרָדָה גַּם־הַמָּה
וַתִּרְגְּזוּ הָאֶרֶץ וַתְּהִי לְחֲרָדַת אֱלֹהִים:

1Sm 14:14 καὶ ἐγενήθη ἡ πληγὴ ἡ πρώτη,
ἣν ἐπάταξεν Ἰωναθαν καὶ ὁ αἶρων τὰ σκεύη αὐτοῦ, ὥς εἴκοσι ἄνδρες
ἐν βολίσι καὶ ἐν πετροβόλοις καὶ ἐν κόχλαξιν τοῦ πεδίου.

1Sm 14:15 καὶ ἐγενήθη ἔκστασις ἐν τῇ παρεμβολῇ καὶ ἐν ἀγρῷ,
καὶ πᾶς ὁ λαὸς οἱ ἐν μεσσαβ καὶ οἱ διαφθείροντες ἐξέστησαν,
καὶ αὐτοὶ οὐκ ᾔθελον ποιεῖν·
καὶ ἐθάμβησεν ἡ γῆ, καὶ ἐγενήθη ἔκστασις παρὰ κυρίου.

1Sm. 14:14 Et il est advenu
que ce premier coup qu'ont frappé Yehônâthân et celui qui portait ses armes
(a touché) environ une vingtaine d'hommes,
sur à peine un demi-sillon d'arpent de champ
LXX ≠ [avec des projectiles [+ et des pierres-de-fronde] et des cailloux de la campagne]

1Sm. 14:15 Et il est advenu un tremblement [une stupeur]
dans le camp, dans le champ [TM+ et dans tout le peuple] ;
le poste [= et tout le peuple - ceux qui étaient dans Messab] et le corps de destruction
ont tremblé [été hors d'eux-mêmes] eux aussi [+ et ils ne voulaient pas agir] ÷
et la terre a été agitée [saisie d'épouvante]
et cela est devenu un tremblement [une stupeur] de Dieu.

1Sm 14:25 וְכָל־הָאֶרֶץ בָּאוּ בִיעָר נִיְהִי דָבָשׁ עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה:

1Sm 14:25 καὶ πᾶσα ἡ γῆ ἠρίστα.
καὶ ἰααρ δρυμὸς ἦν μελισσῶνος κατὰ πρόσωπον τοῦ ἀγροῦ,

1Sm. 14:25 Et toute la terre est venue dans la forêt ÷
et il y avait du miel à la surface du champ ¹⁶.
LXX ≠ [Et toute la terre déjeunait
et il y avait une forêt, Yaar, avec un rucher sur la face du champ].

¹⁶ BA suppose qu'il s'agit dans le TM, non de miel sauvage, mais de "miellat de roseau" (méli kalamion).

1Sm 19: 3

וַאֲנִי אֵצֶא וְעַמְדָּתִי לִידְ-אָבִי
בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר אַתָּה שָׁם וַאֲנִי אֶדְבַּר בְּךָ אֶל-אָבִי
וְרֵאִיתִי מָה וְהַגִּדְתִּי לָךְ:

1Sm 19: 3 καὶ ἐγὼ ἐξελεύσομαι
καὶ στήσομαι ἐχόμενος τοῦ πατρός μου ἐν ἀγρῷ, οὗ ἐὰν ᾦς ἐκεῖ,
καὶ ἐγὼ λαλήσω περὶ σοῦ πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ ὅψομαι ὃ τι ἐὰν ᾦ,
καὶ ἀπαγγελῶ σοι.

1Sm. 19: 2 Et Yehônâthân a informé David pour dire : Shâ'ûl, mon père, cherche à te faire mourir ÷
sois donc sur tes gardes demain matin ;
tiens-toi dans un (lieu) secret et cache^o-toi [*cache-toi et reste caché*].

1Sm. 19: 3 Moi, je sortirai et je me tiendrai à côté de mon père dans le champ où tu seras,
et moi je parlerai de toi à mon père ; je verrai ce qu'il en est et je t'informerai.

1Sm 20:11 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל-דָּוִד לְכָה וְנִצָּא הַשָּׂדֶה וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם הַשָּׂדֶה:

1Sm 20:12 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל-דָּוִד יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

כִּי-אֶחָד אֶת-אָבִי כָעַתָּה מְחַר' הַשְּׁלִשִׁית וְהַנְּה-טוֹב אֶל-דָּוִד
וְלֹא-אֶזְכֹּר אֶשְׁלַח אֵלַיְךָ וְגַלִּיתִי אֶת-אֲזָנְךָ:

1Sm 20:11 καὶ εἶπεν Ἰωναθαν πρὸς Δαυὶδ Πορεύου καὶ μένε εἰς ἀγρόν.
καὶ ἐκπορεύονται ἀμφοτέρω εἰς ἀγρόν. -

1Sm 20:12 καὶ εἶπεν Ἰωναθαν πρὸς Δαυὶδ Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ οἶδεν
ὅτι ἀνακρινῶ τὸν πατέρα μου ὡς ἂν ὁ καιρὸς τρισσῶς,
καὶ ἰδοὺ ἀγαθὸν ᾗ περὶ Δαυὶδ, καὶ οὐ μὴ ἀποστείλω πρὸς σὲ εἰς ἀγρόν.

1Sm. 20:10 Et David a dit à Yehônâthân : Qui m'informera si ton père te répond durement ?

1Sm. 20:11 Et Yehônâthân a dit à David : Va, sortons [*Va et reste*] au champ ÷
et ils sont sortis tous les deux au champ.

1Sm. 20:12 Et Yehônâthân a dit à David :
(par) YHVH, Dieu d'Israël, [LXX + sait que ; syr + est témoin], je sonderai mon père,
au (bon) moment {= heure} [*si le moment (est opportun)*],
demain ou le troisième jour [*demain, trois fois*]
et voici que (si) cela va bien pour David ÷
et que je n'envoie pas alors quelqu'un le découvrir {= révéler} à ton oreille
LXX ≠ [*alors non je n'enverrai personne vers toi au champ*],

1Sm. 20:13 qu'ainsi fasse YHVH à Yehônâthân et pire encore !

1Sm 20:24 וַיִּסְתֵּר דָּוִד בַּשָּׂדֶה וַיְהִי הַחֹדֶשׁ וַיָּשֶׁב הַמֶּלֶךְ עַל [אֶל-]הַלֶּחֶם לֶאֱכֹל:

1Sm 20:24 Καὶ κρύπτεται Δαυὶδ ἐν ἀγρῷ,
καὶ παραγίνεται ὁ μῆν, καὶ ἔρχεται ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν τράπεζαν τοῦ φαγεῖν.

1Sm. 20:24 Et David s'est caché dans le champ ÷ et est advenue la néoménie [*et advient le mois*] ;
et le roi s'est assis pour le pain {= repas} [*vient à table*], pour manger.

1Sm 20:35 וַיְהִי בַבֹּקֶר וַיֵּצְא יְהוֹנָתָן הַשָּׂדֶה לְמוֹעֵד דָּוִד וְנָעַר קָטָן עִמּוֹ:

1Sm 20:35 Καὶ ἐγενήθη πρωὶ καὶ ἐξῆλθεν Ἰωναθαν εἰς ἀγρόν,
καθὼς ἐτάξατο εἰς τὸ μαρτύριον Δαυὶδ, καὶ παιδάριον μικρὸν μετ' αὐτοῦ.

1Sm. 20:35 Et il est advenu, le (lendemain) matin, Yehônâthân est sorti au champ,
pour le temps-(fixé) / la rencontre avec David

LXX ≠ [*comme il l'avait fixé, pour (accomplir la parole dite) en témoignage à David*] ÷
et il avait avec lui un petit garçon [*jeune-serviteur*].

1Sm 22: 7

וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לְעֲבָדָיו הַנִּצָּבִים עָלָיו שְׁמְעוּ-נָא בְנֵי יִמִּינִי
גַם-לְכַלְכֶּם יִתֵּן בֶּן-יִשִׁי שְׂדֵוֹת וְכַרְמִים
לְכַלְכֶּם יָשִׁים שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי מֵאוֹת:

1Sm 22: 7 καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ τοὺς παρεστηκότας αὐτῷ
καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἀκούσατε δὴ, υἱοὶ Βενιαμιν·
εἰ ἀληθῶς πᾶσιν ὑμῖν δώσει ὁ υἱὸς Ιεσσαὶ ἀγροὺς καὶ ἀμπελῶνας
καὶ πάντας ὑμᾶς τάξει ἑκατοντάρχους καὶ χιλιάρχους;

1Sm. 22: 7 Et Shâ'ül a dit à ses serviteurs qui se tenaient debout près de lui :
Écoutez donc, Benjaminites ! [*Ecoutez, maintenant, vous, fils de Benjamin*]
Le fils de Yshaï vous donnera-t-il aussi, à vous tous,
des champs et des vignobles,
fera-t-il de vous tous des chefs de mille et chefs de cent [*chefs de cent et chefs de mille*],
1Sm. 22: 8 pour que vous ayez tous conspiré contre moi (...) ?

1Sm 25:15

וְהָאֲנָשִׁים טָבִים לָנוּ מְאֹד
וְלֹא הִכְלַמְנוּ וְלֹא פָקְדְנוּ מְאוּמָה
כָּל-יְמֵי הַתְּהַלֵּכְנוּ אִתָּם בְּהִיּוֹתֵנוּ בַשְּׂדֵה:

1Sm 25:15 καὶ οἱ ἄνδρες ἀγαθοὶ ἡμῖν σφόδρα·
οὐκ ἀπεκώλυσαν ἡμᾶς οὐδὲ ἐνετείλαντο ἡμῖν
πάσας τὰς ἡμέρας, ὥς ἡμεν παρ' αὐτοῖς·
καὶ ἐν τῷ εἶναι ἡμᾶς ἐν ἀγρῷ

1Sm. 25:14 Et c'est 'Abî-Gâïl [*Abigaia*], la femme de Nâbâl, qu'un des garçons a informé pour dire ÷
Voici : David a envoyé, du désert, des messagers
pour bénir / saluer notre seigneur / maître ;
et celui-ci s'est rué sur eux [*s'est détourné d'eux*].

1Sm. 25:15 Or ces hommes ont été très bons pour nous ;
et nous n'avons pas été remplis de confusion {= n'avons pas subi d'affront}
et rien n'a manqué à l'appel pour nous,
LXX ≠ [*ils ne nous ont empêchés (en rien) et ils ne nous ont pas non plus commandé*]
tous les jours que nous avons circulé avec eux
quand nous étions dans le champ
[*tous les jours où nous étions auprès d'eux*
et quand nous étions dans le champ ...].

1Sm 27: 5 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אֶחָיִשׁ
אֶם-נָא מְצֵאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ יִתְּנוּ-לִי מְקוֹם בְּאַחַת עָרֵי הַשָּׂדֶה וְאֶשְׁבָּה שָׁם
וְלִמָּחָ יָשֹׁב עַבְדְּךָ בְּעִיר הַמַּמְלָכָה עִמָּךְ:

1Sm 27: 5 καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Ἀγχους
Εἰ δὴ εὗρηκεν ὁ δοῦλός σου χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου,
δότωσαν δὴ μοι τόπον ἐν μιᾷ τῶν πόλεων τῶν **κατ' ἀγρὸν** καὶ καθήσομαι ἐκεῖ·
καὶ ἵνα τί κάθηται ὁ δοῦλός σου ἐν πόλει βασιλευομένη μετὰ σοῦ;

1Sm. 27: 3 Et David s'est installé auprès de 'Akhish, à Gath (...)

1Sm. 27: 5 Et David a dit à 'Akhish : Si vraiment j'ai [ton serviteur a] trouvé grâce à tes yeux,
qu'on me donne, dans l'une des **villes** du **champ**, un lieu où je puisse rester ÷
pourquoi donc ton serviteur resterait-il dans la ville du royaume {= royale}, avec toi ?

1Sm. 27: 6 Ce jour même, 'Akhish lui a donné Çiqlag ÷
c'est pourquoi Çiqlag a appartenu aux rois de Juda jusqu'à ce jour.

1Sm 27: 7 וַיְהִי מִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר-יָשָׁב דָּוִד בַּשָּׂדֶה פְּלִשְׁתִּים
יָמִים וָאַרְבַּעָה חֳדָשִׁים:

1Sm 27: 7 καὶ ἐγενήθη ὁ ἀριθμὸς τῶν ἡμερῶν, ὧν ἐκάθισεν Δαυιδ ἐν **ἀγρῷ** τῶν **ἀλλοφύλων**,
τέσσαρας μῆνας.

1Sm. 27: 7 Et le nombre de jours que David est resté° dans le **champ** des **Philistins** ÷
a été d'un an et quatre mois.

1Sm 27:11 וְאִישׁ וְאִשָּׁה לֹא-יָחִיָּה דָּוִד לְהַבִּיא גֵת לְאִמָּר פֶּן-יִגְדוּ עָלֵינוּ לְאִמָּר
כָּה-עָשָׂה דָּוִד וְכָה מִשְׁפָּטוֹ כָּל-הַיָּמִים אֲשֶׁר יָשָׁב בַּשָּׂדֶה פְּלִשְׁתִּים:

1Sm 27:11 καὶ ἄνδρα καὶ γυναῖκα οὐκ ἐζωογονήσεν τοῦ εἰσαγαγεῖν εἰς Γεθ λέγων
Μὴ ἀναγγείλωσιν εἰς Γεθ καθ' ἡμῶν λέγοντες Τάδε Δαυιδ ποιεῖ.
καὶ τότε τὸ δικαίωμα αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας,
ὅς ἐκάθητο Δαυιδ ἐν **ἀγρῷ** τῶν **ἀλλοφύλων**.

1Sm. 27: 8 Et [TM David] et ses hommes montaient
et ils se déployaient° chez les Gueshourites et les Guirzites et les 'Amâléquites (...)

1Sm. 27:11 Et David ne laissait en vie ni homme, ni femme, à ramener à Gath
LXX ≠ [Et je n'ai laissé en vie ni homme ni femme à ramener à Gueth]
il (se) disait : "Qu'ils ne fassent des rapports contre nous [à Gueth] en disant :
voilà ce qu'a fait David" ÷
telle a été sa conduite, tous les jours qu'il est resté dans le **champ** des **Philistins**.

1Sm 30:11 וַיִּמְצְאוּ אִישׁ-מִצְרֵי בַשָּׂדֶה וַיִּקְחוּ אֹתוֹ אֶל-דָּוִד
וַיִּתְּנוּ-לּוֹ לֶחֶם וַיֹּאכַל וַיִּשְׁקֵהוּ מַיִם:

1Sm 30:11 καὶ εὗρισκουσιν ἄνδρα Αἰγύπτιον ἐν **ἀγρῷ**
καὶ λαμβάνουσιν αὐτὸν καὶ ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς Δαυιδ ἐν **ἀγρῷ**.
καὶ διδόασιν αὐτῷ ἄρτον, καὶ ἔφαγεν, καὶ ἐπότισαν αὐτὸν ὕδωρ.

1Sm. 30: 1 Et il est advenu quand David et ses hommes sont arrivés à Çiqlag, le troisième jour ÷
et les 'Amâlequites [Amalek] s'étaient déployés° [≠ mis] contre le Sud et contre Çiqlag
et ils avaient frappé Çiqlag et l'avaient brûlée par le feu (...)

1Sm. 30: 9 Et David est parti, lui et les six cents hommes qui étaient avec lui (...)

1Sm. 30:11 Et on a trouvé un homme, un Egyptien, dans le **champ**
et on l'a pris [+ et on l'a amené] à David [+ dans le **champ**] ÷
et on lui a donné du pain et il a mangé et on lui a donné-à-boire de l'eau.

- 2Sm 1:21 הָרִי בְּגִלְבֵּעַ אֶל־טַל וְאֶל־מָטָר עָלֵיכֶם וּשְׂדֵי תְרוּמָת
כִּי שָׁם נִגְעַל מִגֶּן גְּבוּרִים מִגֶּן שָׂאוּל בְּלִי מָשִׁיחַ בַּשָּׁמֶן:
- 2Sm 1:21 ὄρη τὰ ἐν Γελβουε,
μὴ καταβῇ δρόσος καὶ μὴ ὑετὸς ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἀγροὶ ἀπαρχῶν,
ὅτι ἐκεῖ προσωχθίσθη θυρεὸς δυνατῶν, θυρεὸς Σαουλ οὐκ ἐχρίσθη ἐν ἐλαίῳ.
- 2Sm. 1:21 O monts de Guilbo'a,
[que ne descendent] ni rosée, ni pluie sur vous,
et (qu'il n'y ait sur vous) champs de prélèvements [prémices] ÷
car là a été pris en dégoût [on s'est irrité (contre) ?] le bouclier des braves [≠ puissants] !
le bouclier de Shâ'ûl, (qui) n'était pas oint d'huile,
2Sm. 1:22 (mais) du sang des transpercés, de la graisse des braves [≠ puissants] ...
- 2Sm 2:18 וַיְהִי־יוֹשֶׁם שְׁלֹשָׁה בְנֵי צְרוּיָה יוֹאָב וַאֲבִישִׁי וַעֲשָׂהאֵל
וַעֲשָׂהאֵל קָל בְּרִגְלָיו כְּאַתְדַּת הַצְּבִים אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה:
- 2Sm 2:18 Καὶ ἐγένοντο ἐκεῖ τρεῖς υἱοὶ Σαρουίας, Ἰωαβ καὶ Αβεσσα καὶ Ασαηλ,
καὶ Ασαηλ κοῦφος τοῖς ποσὶν αὐτοῦ ὥσεὶ μία δορκὰς ἐν ἀγρῷ.
- 2Sm. 2:18 Et il y avait là les trois fils de Çerou-Yâh : Yô'âb et 'Abîshaï et 'Asâh'El ÷
et 'Asâh'El aux pieds légers / rapides
comme une [TMdes] gazelle[s] qui sont dans le champ.
- 2Sm 9: 7 וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד אֶל־תִּירָא
כִּי עָשָׂה אֶעֱשֶׂה עִמָּךְ חֶסֶד בְּעִבּוֹר יְהוֹנָתָן אָבִיךָ
וַהֲשִׁבְתִּי לָךְ אֶת־כָּל־שָׂדֶה שָׂאוּל אָבִיךָ
וְאַתָּה תֹאכַל לֶחֶם עַל־שֻׁלְחָנִי תָמִיד:
- 2Sm 9: 7 καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ
Μὴ φοβοῦ, ὅτι ποιῶν ποιήσω μετὰ σοῦ ἔλεος διὰ Ἰωναθαν τὸν πατέρα σου
καὶ ἀποκαταστήσω σοι πάντα ἀγρὸν Σαουλ πατρὸς τοῦ πατρός σου,
καὶ σὺ φάγῃ ἄρτον ἐπὶ τῆς τραπέζης μου διὰ παντός.
- 2Sm. 9: 6 Et Meribba'al, fils de Yehô-Nâthân, fils de Shâ'ûl, est arrivé auprès de David,
et il est tombé sur sa face et il s'est prosterné ÷
et David a dit : Meribba'al ! et il a dit : Voici ton serviteur !
- 2Sm. 9: 7 Et David lui a dit : Ne crains pas ;
car je veux faire envers toi {= agir avec} bienveillance [miséricorde],
à cause de Yehô-Nâthân, ton père ;
et je vais te rétablir dans tout le champ {= domaine} de Shâ'ûl, ton père [≠ père de ton père] ÷
et toi, tu prendras tes repas à ma table constamment.
- 2Sm 10: 8 וַיֵּצְאוּ בְנֵי עַמּוֹן וַיַּעֲרְכוּ מִלְחָמָה בִּפְתַח הַשַּׁעַר
וְאַרְם צוּבָא וְרַחוּב וְאַיִשׁ־טוֹב וּמַעֲכָה לְבָדָם בַּשָּׂדֶה:
- 2Sm 10: 8 καὶ ἐξῆλθαν οἱ υἱοὶ Ἀμμων καὶ παρετάξαντο πόλεμον παρὰ τῇ θύρᾳ τῆς πύλης,
καὶ Συρία Σουβα καὶ Ρωβ καὶ Ἰστωβ καὶ Μααχα μόνοι ἐν ἀγρῷ.
- 2Sm. 10: 8 Et les fils de 'Ammôn sont sortis (de la ville = Rabbâh)
et ils se sont disposés [rangés en bataille] pour le combat, à l'entrée de la Porte ÷
et les 'Araméens de Çôbâ' et de Re'hôb et les gens de Tôb et de Ma'akhâh,
seuls {= à part}, dans le champ.

- 2Sm 11:11 וַיֹּאמֶר אֲוִיָּה אֶל־דָּוִד הָאָרוֹן וַיִּשְׂרָאֵל וַיַּהֲוֶדָה יֹשְׁבֵי בִסְכּוֹת
וְאֲדָנִי יוֹאָב וְעַבְדֵי אֲדָנִי עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה חֲנִים
וְאֲנִי אָבֹא אֶל־בֵּיתִי לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת וְלִשְׁכַּב עִם־אִשְׁתִּי
חַיֵּךְ וְחֵי נַפְשְׁךָ אִם־אֶעֱשֶׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃
- 2Sm 11:11 καὶ εἶπεν Ουρίας πρὸς Δαυιδ
Ἡ κιβωτὸς καὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδᾶς κατοικοῦσιν ἐν σκηναῖς,
καὶ ὁ κύριός μου Ἰωαβ καὶ οἱ δοῦλοι τοῦ κυρίου μου
ἐπὶ πρόσωπον τοῦ ἀγροῦ παρεμβάλλουσιν·
καὶ ἐγὼ εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν μου
φαγεῖν καὶ πιεῖν καὶ κοιμηθῆναι μετὰ τῆς γυναικός μου; πῶς;
ζῇ ἡ ψυχὴ σου, εἰ ποιήσω τὸ ῥῆμα τοῦτο.
- 2Sm. 11:11 Et 'Ouri-Yâh a dit à David :
L'arche, Israël et Juda habitent sous des huttes [tentes],
mon seigneur Yô'âb et les serviteurs de mon seigneur campent, à la face du champ,
et moi, j'entrerais dans ma maison pour manger, boire et coucher avec ma femme !
Par ta vie et par la vie de ton âme, je ne ferai pas cette chose-là !
- 2Sm 11:23 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־דָּוִד כִּי־גִבְרֹוּ עָלֵינוּ הָאֲנָשִׁים וַיֵּצְאוּ אֵלֵינוּ הַשָּׂדֶה
וַנְּהִיָּה עֲלֵיהֶם עַד־פֶּתַח הַשַּׁעַר׃
- 2Sm 11:23 καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος πρὸς Δαυιδ
Ὅτι ἐκραταίωσαν ἐφ' ἡμᾶς οἱ ἄνδρες καὶ ἐξῆλθαν ἐφ' ἡμᾶς εἰς τὸν ἀγρόν,
καὶ ἐγενήθημεν ἐπ' αὐτοὺς ἕως τῆς θύρας τῆς πύλης,
- 2Sm. 11:18 Et Yô'âb a envoyé ÷
et il a raconté à David [= annoncé au roi] toutes les choses / paroles du combat (...)
- 2Sm. 11:23 Et le messenger a dit à David :
C'est que ces hommes étaient (plus) forts que nous
et ils avaient fait une sortie contre nous, vers le champ ÷
et nous les avons refoulés jusqu'à l'entrée de la Porte.
- 2Sm. 11:24 Et les tireurs [d'arc] ont tiré [de l'arc] sur tes serviteurs du haut du rempart ÷
des serviteurs du roi sont morts
et ton serviteur, 'Ouri-Yâh, le Hitthite, est mort, lui aussi.

- 2Sm 14: 6 וַיִּשְׁפָּחֶתָּהּ שְׁנֵי בָנִים וַיִּנָּצוּ שְׁנֵיהֶם בַּשָּׂדֶה וְאִין מִצִּיל בֵּינֵיהֶם
וַיָּכּוּ הָאֶחָד אֶת־הָאֶחָד וַיָּמָת אֹתוֹ:
- 2Sm 14: 6 καὶ γε τῇ δούλῃ σου δύο υἱοί, καὶ ἐμαχέσαντο ἀμφοτέροι ἐν τῷ ἀγρῷ,
καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαιρούμενος ἀνὰ μέσον αὐτῶν,
καὶ ἔπαισεν ὁ εἷς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν.
- 2Sm. 14: 5 Et le roi lui a dit : Qu'as-tu ?
et elle a dit : Hélas, je suis veuve et mon mari est mort.
- 2Sm. 14: 6 Or ta servante avait deux fils ;
et tous deux se sont battus dans le champ
et (il n'y avait) personne pour les séparer ÷
alors l'un a frappé l'autre [= son frère] et l'a mis à mort.
- 2Sm 14:30 וַיֹּאמֶר אֶל־עֲבָדָיו רְאוּ חֲלָקָה יוֹאֵב אֶל־יָדָיו וְלוֹ־שָׁם שְׁעָרִים
לָכּוּ וְהוֹצִיתִיהָ [וְהִצִּיתִיהָ] בָּאֵשׁ
וַיִּצְתּוּ עֲבָדֵי אֲבִשָׁלוֹם אֶת־חֲלָקָה בָּאֵשׁ:
- 2Sm 14:30 καὶ εἶπεν Αβεσσαλωμ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ
Ἵδετε ἡ μερὶς ἐν ἀγρῷ τοῦ Ἰωαβ ἐχόμενά μου, καὶ αὐτῷ κριθαὶ ἐκεῖ,
πορεύεσθε καὶ ἐμπρήσατε αὐτήν ἐν πυρί·
καὶ ἐνέπρησαν αὐτάς οἱ παῖδες Αβεσσαλωμ.
καὶ παραγίνονται οἱ δοῦλοι Ἰωαβ πρὸς αὐτὸν διερρηχότες τὰ ἱμάτια αὐτῶν
καὶ εἶπαν Ἐνεπύρισαν οἱ δοῦλοι Αβεσσαλωμ τὴν μερίδα ἐν πυρί.
- 2Sm. 14:30 Et [Abessalôm] a dit à ses serviteurs :
Voyez la parcelle [+ du champ] de Yô'âb qui est à côté de la mienne et où il y a de l'orge,
allez l'incendier par le feu ! ÷
et les serviteurs de 'Ab-Shâlôm ont incendié la parcelle [= les (orges)]
LXX + [et les serviteurs de Jôab se sont rendus auprès de lui, déchirant leurs vêtements
et ils ont dit : Les serviteurs d'Abessalôm ont incendié la parcelle ...]
par le feu.
- 2Sm 17: 8 וַיֹּאמֶר חוּשִׁי אֶתָּה יָדַעְתָּ אֶת־אֲבִיךָ וְאֶת־אֲנָשָׁיו
כִּי גִבּוֹרִים הָמָּה וַיִּמְרִי נַפְשׁ הָמָּה כְּדָב שָׂכּוּל בַּשָּׂדֶה
וְאֲבִיךָ אִישׁ מִלְחָמָה וְלֹא יֵלִין אֶת־הָעָם:
- 2Sm 17: 8 καὶ εἶπεν Χουσι
Σὺ οἶδας τὸν πατέρα σου καὶ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ ὅτι δυνατοί εἰσιν σφόδρα
καὶ κατάπικροι τῇ ψυχῇ αὐτῶν ὥς ἄρκος ἡτεκνωμένη ἐν ἀγρῷ
καὶ ὥς ὕς τραχεῖα ἐν τῷ πεδίῳ,
καὶ ὁ πατήρ σου ἀνὴρ πολεμιστῆς καὶ οὐ μὴ καταλύσῃ τὸν λαόν·
- 2Sm. 17: 8 Et 'Houshaï a dit :
Tu sais que ton père et ses hommes sont des braves [puissants]
et qu'ils ont de l'amertume dans l'âme
comme un(e) ours(e) privé(e)-d'enfant {à qui on a pris ses petits}, dans le champ ÷
LXX + [et comme une truie sauvage° {= laie} dans la campagne] ÷
ton père est un homme de guerre,
il ne passera-pas la-nuit avec le peuple {= la troupe}
LXX ≠ [et il ne (laissera) pas le peuple faire-étape].

- 2Sm 19:30 וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה תִּדְבָּר עוֹד דְּבָרֶיךָ
אֲמַרְתִּי אֵתָּה וְצִיָּבָא תַּחֲלִקוּ אֶת־הַשָּׂדֶה:
- 2Sm 19:30 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Ὡς τί λαλεῖς ἔτι τοὺς λόγους σου;
εἶπον Σὺ καὶ Σιβα διελεῖσθε τὸν ἀγρόν.
- 2Sm. 19:28 Et (Mephiboshèth a dit) : (Çîbâ') a calomnié° ton serviteur auprès de mon seigneur le roi ÷
mais mon seigneur le roi est comme un messenger de Dieu,
fais donc ce que bon te semble (...)
- 2Sm. 19:30 Et le roi lui a dit : Pourquoi discourir davantage ?
Je (l')ai dit : toi et Çîbâ', vous vous partagerez le champ {= domaine}.
- 2Sm. 19:31 Et Mephiboshèth a dit au roi : Qu'il prenne même le tout ! (...)
- 2Sm 20:12 וַעֲמָשָׂא מִתְגַּלְל בְּדָם בְּתוֹךְ הַמַּסְלָה
וַיֵּרָא הָאִישׁ כִּי־עָמַד כָּל־הָעָם
וַיִּסֹּב אֶת־עֲמָשָׂא מִן־הַמַּסְלָה הַשָּׂדֶה וַיִּשְׁלַךְ עָלָיו בִּגְד
כַּאֲשֶׁר רָאָה כָּל־הָבָא עָלָיו וְעָמַד:
- 2Sm 20:12 καὶ Ἀμεσσαῖ πεφυρμένος ἐν τῷ αἵματι ἐν μέσῳ τῆς τρίβου,
καὶ εἶδεν ὁ ἀνὴρ ὅτι εἰστήκει πᾶς ὁ λαός,
καὶ ἀπέστρεψεν τὸν Ἀμεσσαῖ ἐκ τῆς τρίβου εἰς ἀγρόν
καὶ ἐπέριψεν ἐπ' αὐτὸν ἱμάτιον,
καθότι εἶδεν πάντα τὸν ἐρχόμενον ἐπ' αὐτὸν ἐστηκότα.
- 2Sm. 20:12 Cependant 'Amâsâ' s'était roulé dans son sang, au milieu de la chaussée [du sentier] ÷
voyant que tout le monde s'arrêtait,
cet homme a tiré 'Amâsâ' de la chaussée [du sentier] dans le champ
et il a jeté sur lui un habit [manteau],
parce qu'il voyait que tous ceux qui arrivaient près de lui s'arrêtaient.
- 2Sm 21:10 וַתִּקַּח רִצְפָּה בַת־אֵיהָ אֶת־הַשֶּׁק וַתַּיְהוּ לָהּ אֶל־הַצֹּר מִתְחִלַּת קִצִּיר
עַד נִתְדָּמִים עָלֵיהֶם מִן־הַשָּׁמַיִם
וְלֹא־נִתְּנָה עוֹף הַשָּׁמַיִם לָנוּחַ עָלֵיהֶם יוֹמָם וְאֶת־חַיֵּי הַשָּׂדֶה לִלְיָהּ:
- 2Sm 21:10 καὶ ἔλαβεν Ρεσφα θυγάτηρ Αἰα τὸν σάκκον
καὶ ἔπηξεν αὐτῇ πρὸς τὴν πέτραν ἐν ἀρχῇ θερισμοῦ κριθῶν,
ἕως ἔσταξεν ἐπ' αὐτοὺς ὕδωρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,
καὶ οὐκ ἔδωκεν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καταπαῦσαι ἐπ' αὐτοὺς ἡμέρας
καὶ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ νυκτός. -
- 2Sm. 21:10 Et Riçpâh, fille de 'Ayyâh, a pris le sac et l'a étendu pour elle sur le rocher
depuis le début [commencement] de la moisson [+ des orges]
jusqu'à ce que se déversât sur eux l'eau des cieus ÷
et elle n'a pas laissé le volatile des cieus se reposer sur eux le jour
ni la vivante [les bêtes] du champ pendant la nuit.

2Sm 23:11

וַאֲחֵרָיו שָׁמָא בֶן־אַגָּא הָרָרִי
וַיֵּאַסְפוּ פִלְשְׁתִּים לַחֲזֶה וַתְּהִי־שָׁם חֶלְקֶת הַשָּׂדֶה מְלֵאָה עֲדָשִׁים
וַהֲעָם נָס מִפְּנֵי פִלְשְׁתִּים:

2Sm 23:11 καὶ μετ’ αὐτὸν Σαμαία υἱὸς Ἀσα ὁ Ἀρουχαῖος.
καὶ συνήχθησαν οἱ ἀλλόφυλοι εἰς Θηρία,
καὶ ἦν ἐκεῖ μερὶς τοῦ ἀγροῦ πλήρης φακοῦ,
καὶ ὁ λαὸς ἔφυγεν ἐκ προσώπου ἀλλοφύλων·

2Sm. 23:11 Après lui, Shammâ’, fils de ’Âgué, le Hârârîte ÷
et les Philistins s’étaient réunis à Lé'hî [≠ לְחִי = vers Thèria] —
et il y avait là une parcelle de champ pleine de lentilles
et l’armée fuyait devant les Philistins.

2Sm. 23:12 Et il s’est tenu° au milieu de la parcelle et il l’a dégagée et il a battu les Philistins ...

1Rs. 2:26 וּלְאַבְיָתָר הַכֹּהֵן אָמַר הַמֶּלֶךְ עָנְתָהּ לֵךְ עַל־שִׂדִּי כִּי אִישׁ מוֹת אֶתָּה
וּבַיּוֹם הַזֶּה לֹא אֲמִיתֶךָ
כִּי־נִשְׁאַתְּ אֶת־אֲרוֹן אֲדֹנָי יְהוָה לִפְנֵי דָוִד אָבִי
וְכִי הִתְעַנִּית בְּכָל אֲשֶׁר־הִתְעַנָּה אָבִי:

3Rs 2:26 Καὶ τῷ Αβιαθαρ τῷ ἱερεὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς
'Απότρεχε σὺ εἰς Αναθωθ εἰς ἀγρόν σου,
ὅτι ἀνὴρ θανάτου εἶ σὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,
καὶ οὐ θανατώσω σε,
ὅτι ἤρας τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου ἐνώπιον τοῦ πατρός μου,
καὶ ὅτι ἐκακουχήθης ἐν ἅπασιν, οἷς ἐκακουχήθη ὁ πατήρ μου.

1Rs. 2:26 Et à 'Èb-Yâthâr, le prêtre, le roi lui a dit :
Va-t-en [*Cours*] à 'Anâthoth, sur tes champs [à ton *champ*],
car tu es un homme de mort {= mérites la mort} ÷
mais, en ce jour, je ne te ferai pas mourir,
car tu as porté l'arche [+de l'alliance] du Seigneur [TM+ YHVH],
devant David, mon père,
et car tu as été accablé {= a souffert} de tout ce dont a été accablé {= a souffert} mon père.

1Rs 14:11 הַמֶּת לִירֵבָעִם בְּעִיר יֹאכָזָבֵד הַכִּלְבִּים וְהַמֶּת בְּשִׂדֵּה יֹאכָזָבֵד עוֹף הַשָּׁמַיִם
כִּי יִהְיֶה דִבָּר:

3Rs 12:24m ὅτι τάδε λέγει κύριος
'Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξολεθρεύσω τοῦ Ἱεροβοὰμ οὐροῦντα πρὸς τοῖχον,
καὶ ἔσονται οἱ τεθνηκότες τοῦ Ἱεροβοὰμ ἐν τῇ πόλει
καταφάγονται οἱ κύνες,
καὶ τὸν τεθνηκότα ἐν τῷ ἀγρῷ
καταφάγεται τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ.
καὶ τὸ παιδάριον κόψονται Οὐαὶ κύριε,
ὅτι εὐρέθη ἐν αὐτῷ ῥῆμα καλὸν περὶ τοῦ κυρίου.

1Rs. 14:11 [+ Car ainsi parle le Seigneur :
3Rs.12:24m Voici, moi je détruirai à Jéroboam (tous) ceux qui urinent contre le mur]
Celui [ceux] de (la famille de) Yêrôbe'âm
qui mourra dans la ville,
les chiens le mangeront
et celui qui mourra dans le champ,
le(s) volatile(s) des cieux le mangeront ÷
+ [et l'enfant, on se frappera la poitrine à son sujet en disant : Malheur , Seigneur,]
car YHVH a parlé. [= car il a été trouvé en lui une belle parole de par le Seigneur.]

2Rs. 4:39 וַיֵּצֵא אֶתְד אֶל־הַשָּׂדֶה לְלֶקֶט אֲרָת׃
וַיִּמְצֵא נֶפֶן שָׂדֶה וַיִּלְקֹט מִמֶּנּוּ פִקְעֹת שָׂדֶה מְלֵא בִגְדוֹ
וַיָּבֵא וַיַּפְלֵחַ אֶל־סִיר הַנָּיִיד כִּי־לֹא יָדְעוּ׃

4Rs 4:39 καὶ ἐξῆλθεν εἰς εἰς τὸν ἀγρὸν συλλέξαι ἀριωθ
καὶ εὗρεν ἄμπελον ἐν τῷ ἀγρῷ
καὶ συνέλεξεν ἀπ' αὐτῆς πολύτην ἀγρίαν πλήρες τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ
καὶ ἐνέβαλεν εἰς τὸν λέβητα τοῦ ἐψέματος, ὅτι οὐκ ἔγνωσαν.

2Rs. 4:38 Et 'Elisha' [Elisée] est retourné au Guilggâl [à Galgala]¹⁷
et (il y avait) la famine dans la terre ;
et les fils de prophètes étaient assis devant lui ÷
et il a dit à son serviteur^{oo} :
Mets^o (sur le feu) la grande marmite et fais cuire^o un bouillon^o pour les fils de prophètes.

2Rs. 4:39 Et l'un d'eux est sorti au champ pour cueillir des herbes ;
et il a trouvé de la vigne du champ {= sauvage} [≠ dans le champ] ;
et il y a cueilli des coloquintes du champ {= sauvages} plein son habit ÷
[TM et il est rentré et il les a coupées-en-morceaux] [≠ et il les a jetées]
dans la marmite du bouillon,
car on ne savait pas ce que c'était.

2Rs. 7:12 וַיִּקָּם הַמֶּלֶךְ לַיְלָה
וַיֹּאמֶר אֶל־עֲבָדָיו אֲנִידֶה־נָּא לָכֶם אֶת אֲשֶׁר־עָשׂוּ לָנוּ אֲרָם
יָדְעוּ כִּי־רַעֲבִים אֲנִחֲנוּ וַיֵּצְאוּ מִן־הַמַּחֲנֶה לְהַחֲבֶה בַּשָּׂדֶה [בַּשָּׂדֶה] לְאֹמֶר
כִּי־יֵצְאוּ מִן־הָעִיר וְנִתְפָּשׂוּם חַיִּים וְאֶל־הָעִיר נָבֵא׃

4Rs 7:12 καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς νυκτὸς καὶ εἶπεν πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ
'Αναγγελῶ δὴ ὑμῖν ἃ ἐποίησεν ἡμῖν Συρία·
ἔγνωσαν ὅτι πεινῶμεν ἡμεῖς,
καὶ ἐξῆλθαν ἐκ τῆς παρεμβολῆς καὶ ἐκρύβησαν ἐν τῷ ἀγρῷ λέγοντες
ὅτι 'Εξελεύσονται ἐκ τῆς πόλεως,
καὶ συλλημψόμεθα αὐτοὺς ζῶντας καὶ εἰς τὴν πόλιν εἰσελευσόμεθα.

2Rs. 7:12 Et le roi s'est levé la nuit et a dit à ses serviteurs :
Je vous rapporterai donc ce que nous a fait 'Aram ÷
ils savent bien que nous sommes affamés [avons faim]
et ils sont sortis du camp pour se cacher dans le champ en disant :
Ils sortiront de la ville et nous les prendrons vivants et nous entrerons dans la ville.

¹⁷ "Non le Guilgal qui se trouve entre Jéricho et le Jourdain,
mais celui (actuellement Djildjileh) qui se trouve à environ 12 kms au nord de Béthel." (OSTY, *ad. loc.*)

- 2Rs. 8: 3 וַיְהִי מִקְצֵה שְׁבַע שָׁנִים וַתָּשֶׁב הָאִשָּׁה מֵאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים
וַתֵּצֵא לְצַעֲקָא אֶל־הַמֶּלֶךְ אֶל־בֵּיתָהּ וְאֶל־שָׂדֶהּ:
- 2Rs. 8: 4 וְהַמֶּלֶךְ מְדַבֵּר אֶל־גִּחְזִי נָעַר אִשָּׁה־הָאֱלֹהִים לֵאמֹר
סִפְּרָה־נָּא לִי אֵת כָּל־הַגְּדִלוֹת אֲשֶׁר־עָשָׂה אֵלִישָׁע:
- 2Rs. 8: 5 וַיְהִי הוּא מְסַפֵּר לַמֶּלֶךְ אֵת אֲשֶׁר־הֵחִיָּה אֶת־הַמָּוֶת
וְהִנֵּה הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־הֵחִיָּה אֶת־בְּנָהּ צִעַקְתָּ אֶל־הַמֶּלֶךְ עַל־בֵּיתָהּ וְעַל־שָׂדֶהּ
וַיֹּאמֶר גִּחְזִי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ זֹאת הָאִשָּׁה וְזֶה־בְּנָהּ אֲשֶׁר־הֵחִיָּה אֵלִישָׁע:
- 2Rs. 8: 6 וַיִּשְׁאַל הַמֶּלֶךְ לָאִשָּׁה וַתְּסַפֵּר־לּוֹ
וַיִּתֵּן־לָהּ הַמֶּלֶךְ סָרִיס אֶחָד
לֵאמֹר הָשִׁיב אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לָהּ וְאֵת כָּל־תְּבוּאָת הַשָּׂדֶה
מִיּוֹם עֲזָבָה אֶת־הָאָרֶץ וְעַד־עַתָּה:
- 4Rs 8: 3 καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ τέλος τῶν ἑπτὰ ἐτῶν
καὶ ἐπέστρεψεν ἡ γυνὴ ἐκ γῆς ἀλλοφύλων εἰς τὴν πόλιν
καὶ ἤλθεν βοηθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα
περὶ τοῦ οἴκου ἑαυτῆς καὶ περὶ τῶν ἀγρῶν ἑαυτῆς.
- 4Rs 8: 4 καὶ ὁ βασιλεὺς ἐλάλει πρὸς Γιεζι τὸ παιδάριον Ελισαίε τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ
λέγων Διήγησαι δὴ μοι πάντα τὰ μεγάλα, ἃ ἐποίησεν Ελισαίε.
- 4Rs 8: 5 καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἐξηγουμένου τῷ βασιλεῖ ὡς ἐζωπύρησεν υἱὸν τεθνηκότα,
καὶ ἰδοὺ ἡ γυνή, ἥς ἐζωπύρησεν τὸν υἱὸν αὐτῆς Ελισαίε,
βοῶσα πρὸς τὸν βασιλέα περὶ τοῦ οἴκου ἑαυτῆς καὶ περὶ τῶν ἀγρῶν ἑαυτῆς.
καὶ εἶπεν Γιεζι Κύριε βασιλεῦ, αὕτη ἡ γυνή,
καὶ οὗτος ὁ υἱὸς αὐτῆς, ὃν ἐζωπύρησεν Ελισαίε.
- 4Rs 8: 6 καὶ ἐπηρώτησεν ὁ βασιλεὺς τὴν γυναῖκα, καὶ διηγήσατο αὐτῷ.
καὶ ἔδωκεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς εὐνοῦχον ἓνα λέγων
Ἐπίστρεψον πάντα τὰ αὐτῆς καὶ πάντα τὰ γενήματα τοῦ ἀγροῦ αὐτῆς
ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἥς κατέλιπεν τὴν γῆν, ἕως τοῦ νῦν.
- 2Rs. 8: 1 Et 'Elisha' avait parlé à la femme dont il avait fait revivre le fils, pour dire :
Lève-toi et va-t'en, toi et ta maison, et réside / séjourne où tu résideras / séjourneras ÷
car YHWH a appelé la famine [+ sur la terre] et même elle arrive dans la terre pour sept ans.
- 2Rs. 8: 3 Et, au bout de sept ans, la femme a fait retour de la terre des Philistins ÷
et elle est allée pousser-un-cri [crier] vers {= en a appelé au} roi
pour sa maison et pour son champ.
- 2Rs. 8: 4 Et le roi était en train de parler à Gué'hazi, serviteur de l'homme de Dieu,
et il disait : Conte-moi toutes les grandes choses que 'Elîsha' a faites.
- 2Rs. 8: 5 Et celui-ci était en train de conter au roi comment il avait fait revivre le mort ;
et voici :
la femme dont il avait fait revivre le fils a poussé-un-cri [crié] vers {= en a appelé au} roi
pour sa maison et pour son champ ÷
et Gué'hazi a dit :
Mon seigneur le roi, voici la femme et voici son fils qu'a fait revivre 'Elîsha'.
- 2Rs. 8: 6 Et le roi a interrogé la femme et elle (lui) a conté ÷
et le roi lui a donné {= mis à sa disposition} un eunuque, pour dire :
Fais-lui retourner {= restituer} tout ce qui est à elle,
avec tous les produits {= revenus} du champ,
depuis le jour où elle a abandonné la terre, jusqu'à maintenant.

2Rs. 9:25

וַיֹּאמֶר אֶל־בִּדְקָר שְׁלֹשָׁה [שְׁלֹשׁ]
שָׂא הַשְּׁלֵכֶהוּ בְּחֶלֶקֶת שָׂדֶה נְבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי
כִּי־זָכַר אֲנִי וְאַתָּה אֶת רַכְבִּים צִמְדִּים אַחֲרֵי אֲחָאָב אָבִיו
וַיַּהֲרֹג נָשָׂא עָלָיו אֶת־הַמָּשָׂא הַזֶּה:

4Rs 9:25 καὶ εἶπεν Ιου πρὸς Βαδεκαρ τὸν τριστάτην αὐτοῦ
'Ρῖψον αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι ἀγροῦ Ναβουθαι τοῦ Ιεζραηλῖτου·
ὅτι μνημονεύω,
ἐγὼ καὶ σὺ ἐπιβεβηκότες ἐπὶ ζεύγῃ ὀπίσω Αχασαβ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
καὶ κύριος ἔλαβεν ἐπ' αὐτὸν τὸ λῆμμα τοῦτο λέγων

2Rs. 9:25 Et (Yèhou') a dit à Bidqar, son “troisième” {= écuyer} :
Enlève-le, jette-le dans la parcelle de champ de Nabôth, le Yzr'é-'Elite ÷
car, souviens-toi,
lorsque moi et toi chevauchions de pair derrière 'A'h'âb, son père,
et YHVH a proféré contre lui ce fardeau ¹⁸ [cet oracle, en disant] :

2Rs. 9:26 N'ai-je pas vu hier le sang de Nâbôth et le sang de ses fils ? — fardeau de YHVH
Je te rendrai la pareille dans cette parcelle-même — fardeau de YHVH ÷
maintenant donc, soulève-le et jette-le dans la parcelle, selon la parole de YHVH.

2Rs. 9:37 וְהָיָה [וְהָיְתָה] נִבְלַת אֵיזֶבֶל כְּדָמֵן עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה בְּחֶלֶק יִזְרְעֵאל
אֲשֶׁר לֹא־יֵאמְרוּ זֹאת אֵיזֶבֶל:

4Rs 9:37 καὶ ἔσται τὸ θνησιμαῖον Ιεζαβελ ὡς κοπρία ἐπὶ προσώπου τοῦ ἀγροῦ
ἐν τῇ μερίδι Ιεζραελ ὥστε μὴ εἰπεῖν αὐτοῦς Ιεζαβελ.

2Rs. 9:35 Et on est allé pour ensevelir ('Yzébé [Jézabel]).
et on n'a trouvé d'elle que le crâne, les pieds et les paumes des mains.

2Rs. 9:36 Et on a fait retour et on l'a informé et il a dit : C'est la parole de YHVH,
celle qu'il a dite par la main de son serviteur 'Eli-Yâhou, le Tishbite, pour dire :
Dans la parcelle de Yzr'é-'El,
les chiens dévoreront la [les] chair[s] de 'Yzébé [Jézabel].

2Rs. 9:37 Et le cadavre de 'Yzébé [Jézabel] sera comme du fumier à la face du champ,
dans la parcelle de Yzr'é-'El,
de sorte qu'on ne pourra pas dire : C'est 'Yzébé [Jézabel].

¹⁸ [= sentence, parole de poids cf Jr 23]

- 2Rs 14: 9 וַיִּשְׁלַח יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־אַמְצִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר
הַחַיּוֹחַ אֲשֶׁר בְּלִבָּנוֹן שָׁלַח אֶל־הָאֲרֹז לֵאמֹר הִנֵּה־אֶת־בִּתְּךָ לְבָנִי לְאַשָּׁה
אֲשֶׁר בְּלִבָּנוֹן וְתַעֲבֹר חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר בְּלִבָּנוֹן וְתַרְמִס אֶת־הַחַיּוֹחַ:
- 4Rs 14: 9 καὶ ἀπέστειλεν Ἰωας βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἀμεσσιαν βασιλέα Ἰουδα λέγων
Ὁ ακαν ὁ ἐν τῷ Λιβάνῳ ἀπέστειλεν πρὸς τὴν κέδρον τὴν ἐν τῷ Λιβάνῳ
λέγων Δὸς τὴν θυγατέρα σου τῷ υἱῷ μου εἰς γυναῖκα·
καὶ διήλθον τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ τὰ ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ συνεπάτησαν τὸν ακανα.
- 2Rs. 14: 9 Et Yô'âsh, roi d'Israël, a envoyé (des messagers) à 'Amaç-Yâh, roi de Juda, pour dire :
L'épine° du Liban a envoyé dire au cèdre du Liban :
Donne ta fille pour femme à mon fils ! ÷
et une vivante du champ, qui (est) au Liban est passée
LXX ≠ [et les bêtes-sauvages du champ, celles du Liban ont traversé]
et a piétiné [ont piétiné-ensemble] l'épine° !
- 2Rs 18:17 וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֶת־תַּרְתָּן וְאֶת־רַב־סָרִיס וְאֶת־רַב־שָׁקָה מִן־לָכִישׁ אֶל־הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ בְּחֵיל כָּבֵד יְרוּשָׁלַם
וַיַּעֲלוּ וַיָּבֹאוּ יְרוּשָׁלַם וַיַּעֲלוּ וַיָּבֹאוּ
וַיַּעֲמְדוּ בַּתְּעֵלֶת הַבֵּרֶכָה הָעֲלִיּוֹנָה אֲשֶׁר בְּמִסְלַת שְׂדֵה כּוֹבֵס:
- 4Rs 18:17 Καὶ ἀπέστειλεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων
τὸν Θαρθαν καὶ τὸν Ραφίς καὶ τὸν Ραφακην
ἐκ Λαχίς πρὸς τὸν βασιλέα Εἰσεκιαν ἐν δυνάμει βαρεῖα ἐπὶ Ἱερουσαλημ,
καὶ ἀνέβησαν καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλημ
καὶ ἔστησαν ἐν τῷ ὑδραγωγῷ τῆς κολυμβήθρας τῆς ἄνω,
ἣ ἐστὶν ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἀγροῦ τοῦ γναφέως.
- 2Rs. 18:17 Et le roi de 'Assour a envoyé le tharthân et le rab-saris et le rab-shaqéh,
avec une armée° lourde / pesante {= une troupe importante},
de Lâkhish, vers le roi 'Hizqi-Yâh [Ézéchias], à Jérusalem ÷
et ils sont montés et ils sont venus à Jérusalem ; et ils sont montés et ils sont venus
et ils se sont postés près de l'aqueduc de la retenue (d'eau) [piscine] supérieure
qui est sur la chaussée [route] du champ du Foulon.
- 2Rs 19:26 וַיִּשְׁבִּיֵּהוּן קְצָר־יָד חֲתוּ וַיִּבָּשׂוּ
הָיוּ עֵשֶׂב שָׂדֶה נִירָק דָּשָׁא קְצִיר גִּנּוֹת וּשְׂדֵפָה לְפָנַי קָמָה:
- 4Rs 19:26 καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐταῖς ἠσθένησαν τῇ χειρί,
ἔπτηξαν καὶ κατησχύνθησαν,
ἐγένοντο χόρτος ἀγροῦ ἢ χλωρὰ βοτάνη,
χλόη δωμάτων καὶ πάτημα ἀπέναντι ἐστηκότος.
- 2Rs. 19:25 Maintenant, je l'ai fait advenir [amené],
et il (t')est (possible) de réduire en monceaux ruinés {= de ruines} des villes fortifiées.
LXX ≠ [et cela est advenu pour (que tu nourrisses ton) arrogance
de la déportation des combattants, des villes fortifiées].
- 2Rs. 19:26 et leurs habitants, la main (trop) courte, sont effrayés et ils ont honte
LXX ≠ [Et ceux qui habitaient en elles, (leurs) mains ont faibli,
ils ont été épouvantés et ils ont été confondus] ÷
telle l'herbe du champ ou la plante verte,
l'herbe des toits, flétrie avant que d'être sur pied [ou corr. = sous le vent d'est].
LXX ≠ [ils sont devenus l'herbe du champ, la plante verte
la verdure des terrasses, (livrée) au piétinement avant même de lever.]

- 1Chr. 11:13 הוּא־הָיָה עִם־דָּוִיד בְּכַסּ דְּמִים וְהַפְּלִשְׁתִּים נֶאֱסָפוּ־שָׁם לְמַלְחָמָה
נִתְּחִי חֶלְקָת הַשָּׂדֶה מִלֵּאָה שְׁעוּרִים
וְהָעָם נָסוּ מִפְּנֵי פִלְשְׁתִּים:
- 1Par. 11:13 οὗτος ἦν μετὰ Δαυιδ ἐν Φασοδομιν,
καὶ οἱ ἀλλόφυλοι συνήχθησαν ἐκεῖ εἰς πόλεμον,
καὶ ἦν μερίς τοῦ ἀγροῦ πλήρης κριθῶν,
καὶ ὁ λαὸς ἔφυγεν ἀπὸ προσώπου ἀλλοφύλων·
- 1Chr. 11:12 Et après lui, 'Ele-'Āzâr, fils de Dôdô, le 'A'ho'hîte ÷ lui, il était des Trois Braves.
- 1Chr. 11:13 Lui, il était avec David à Pas-Dammîm,
quand les Philistins s'y sont réunis pour le combat
et il y avait une parcelle de champ remplie d'orges ÷
et l'armée fuyait devant les Philistins.
- 1Chr. 11:14 Et il s'est tenu° au milieu de la parcelle et il l'a dégagée [sauvée] ;
et il a frappé les Philistins ÷
et YHVH a sauvé d'un grand salut {= victoire} [a fait un grand salut].
- 1Chr. 16:32 יִרְעֻם הָיִם וּמִלֹּאֵי יַעֲלֶז הַשָּׂדֶה וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ:
- 1Par. 16:32 βομβήσει ἡ θάλασσα σὺν τῷ πληρώματι
καὶ ἔξυλον ἀγροῦ καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ·
- 1Chr. 16:31 Que se réjouissent les cieux et qu'exulte la terre !
Qu'on dise parmi les nations : YHVH règne !
- 1Chr. 16:32 Que tonne {= gronde} [bruisse] la mer et ce qui la remplit ;
qu'exulte° le champ et tout ce qui s'y trouve
LXX ≠ [et l'arbre du champ et tout ce qui est en lui] ;
- 1Chr. 16:33 Et que crient-de-joie [piel fut.] tous les arbres de la forêt ÷
à la face de YHVH, car Il vient pour juger la terre.
- 1Chr. 27:25 וְעַל אֲצִרוֹת הַמֶּלֶךְ עֲזֻמָּת בֶּן־עֲדִיָּאל
וְעַל הָאֲצִרוֹת בַּשָּׂדֶה בְּעָרִים וּבְכִפְרִים וּבְמִגְדָּלוֹת יְהוֹנָתָן בֶּן־עֲזִיָּהוּ
וְעַל עֲשֵׂי מִלְאָכָת הַשָּׂדֶה לְעִבְדָּת הָאֲדָמָה עֲזָרִי בֶן־כְּלוּב:
- 1Par. 27:25 Καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τοῦ βασιλέως Ασμωθ ὁ τοῦ Ωδιηλ,
καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τῶν ἐν ἀγρῷ καὶ ἐν ταῖς κώμαις
καὶ ἐν τοῖς ἐποικίοις καὶ ἐν τοῖς πύργοις Ἰωναθαν ὁ τοῦ Οζιου.
- 1Par. 27:26 ἐπὶ δὲ τῶν γεωργούντων τὴν γῆν τῶν ἐργαζομένων Εσδρι ὁ τοῦ Χολουβ,
- 1Chr. 27:25 Et sur les réserves [trésors] du roi : 'Azmâvèth fils de 'Adî-'El ÷
et sur les réserves [trésors] dans le champ, dans les villes [≠ et dans les villages]
et dans les villages° [≠ et dans les hameaux°] et dans les tours
Yehô-Nâthân, fils de 'Ouzi-Yâhou.
- 1Chr. 27:26 Et sur ceux qui faisaient l'ouvrage du champ [≠ ceux qui œuvraient-la-terre],
pour le service du sol [l'adâmâh] [≠ ceux qui œuvraient] ÷
'Ezrî, fils de Keloub.

2Chr. 25:18

וַיִּשְׁלַח יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־אַמְצִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר
הַחֹיָה אֲשֶׁר בְּלִבְנוֹן שְׁלַח אֶל־הָאֲרֹז אֲשֶׁר בְּלִבְנוֹן לֵאמֹר
תִּנְהַאֲת־בַּתְּךָ לְבִנִי לְאִשָּׁה
וְתַעֲבֹר חֵיַת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר בְּלִבְנוֹן וְתִרְמַס אֶת־הַחֹיָה:

2Par 25:18 καὶ ἀπέστειλεν Ἰωας βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἀμασιαν βασιλέα Ἰουδα λέγων
‘Ο αχουχ ὁ ἐν τῷ Λιβάνῳ ἀπέστειλεν πρὸς τὴν κέδρον τὴν ἐν τῷ Λιβάνῳ λέγων
Δὸς τὴν θυγατέρα σου τῷ υἱῷ μου εἰς γυναῖκα.
καὶ ἰδοὺ ἐλεύσεται τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ τὰ ἐν τῷ Λιβάνῳ·
καὶ ἤλθαν τὰ θηρία καὶ κατεπάτησαν τὸν αχουχ.

2Chr. 25:18 Et Yô’âsh, roi d’Israël a envoyé (des messagers) à ‘Amaç-Yâhou, roi de Juda, pour dire :
L’épine° du Liban a envoyé dire au cèdre du Liban :
Donne ta fille pour femme à mon fils !
et [voici] une vivante [les bêtes-sauvages] du champ qui est au Liban est passée
[+ et les bêtes-sauvages sont venues] et a [ont] piétiné l’épine° !

2Chr. 25:19 Tu te dis : Voici : J’ai battu ’Edôm !
et ton cœur s’exalte pour se glorifier !
LXX ≠ [et tu t’élèves (dans) ton cœur, qui est lourd / pesant !]
Reste donc chez toi.
Pourquoi provoquer le malheur et tomber, toi et Juda avec toi ?

2Chr. 31: 5

וּכְפָרִיז הַדָּבָר הָרַבּוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל רִאשִׁית דָּגָן
תִּירוֹשׁ וַיִּצְהָרׁ וּדְבַשׁ וְכָל תְּבוּאֹת שָׂדֶה
וּמַעֲשֵׂר הַכֹּל לַרֵב הַבִּיאֻ:

2Par 31: 5 καὶ ὡς προσέταξεν τὸν λόγον,
ἐπλεόνασαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπαρχὴν σίτου καὶ οἴνου καὶ ἐλαίου καὶ μέλιτος
καὶ πᾶν γένημα ἀγροῦ,
καὶ ἐπιδέκατα πάντα εἰς πλῆθος ἤνεγκαν

2Chr. 31: 4 Et (’Hizqui-Yâhou [Ézéchias]) a ordonné au peuple, aux habitants de Jérusalem,
de donner la part des prêtres et des lévites ÷
pour qu’ils fussent en mesure de vaquer à la Loi de YHVH.
LXX ≠ [pour qu’ils soient forts dans l’office de la Maison du Seigneur]

2Chr. 31: 5 Dès que la chose se fut propagée [eut été ordonnée], les fils d’Israël ont multiplié
les prémices° [les prémices] du froment, du vin nouveau [vin],
de l’huile-fraîche [de l’huile], du miel et (de) tous les produits du champ ÷
et ils ont apporté en abondance la dîme de tout.

- Neh. 5: 3 וַיֵּשׁ אֲשֶׁר אָמְרִים שְׁדֹתֵינוּ וְכַרְמֵינוּ וּבִתְיֵינוּ אֲנַחְנוּ עֲרָבִים וְנִקְחָהּ דָּגָן בְּרָעֵב:
- Neh. 5: 4 וַיֵּשׁ אֲשֶׁר אָמְרִים לְוִינוּ כֶּסֶף לַמֶּדֶת הַמֶּלֶךְ שְׁדֹתֵינוּ וְכַרְמֵינוּ:
- Neh. 5: 5 וַעֲתָה כִּבְשָׁר אֲחֵינוּ בְּשָׂרֵנוּ כִּבְנֵיהֶם בְּנֵינוּ וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ כֹּבָשִׁים אֶת־בְּנֵינוּ וְאֶת־בְּנֹתֵינוּ לַעֲבָדִים וַיֵּשׁ מִבְּנֵינֵנוּ נִכְבָּשׁוֹת וְאֵין לָאֵל יָדֵנוּ וּשְׁדֹתֵינוּ וְכַרְמֵינוּ לְאַחֲרִים:
- Esd2 15: 3 καὶ εἰσὶν τινες λέγοντες Ἄγροὶ ἡμῶν καὶ ἀμπελῶνες ἡμῶν καὶ οἰκίαι ἡμῶν, ἡμεῖς διεγγυῶμεν· καὶ λημψόμεθα σῖτον καὶ φαγόμεθα.
- Esd2 15: 4 καὶ εἰσὶν τινες λέγοντες Ἐδανεισάμεθα ἀργύριον εἰς φόρους τοῦ βασιλέως, ἀγροὶ ἡμῶν καὶ ἀμπελῶνες ἡμῶν καὶ οἰκίαι ἡμῶν·
- Esd2 15: 5 καὶ νῦν ὥς σὰρξ ἀδελφῶν ἡμῶν σὰρξ ἡμῶν, ὥς υἱοὶ αὐτῶν υἱοὶ ἡμῶν· καὶ ἰδοὺ ἡμεῖς καταδυναστεύομεν τοὺς υἱοὺς ἡμῶν καὶ τὰς θυγατέρας ἡμῶν εἰς δούλους, καὶ εἰσὶν ἀπὸ θυγατέρων ἡμῶν καταδυναστευόμεναι, καὶ οὐκ ἔστιν δύναμις χειρῶν ἡμῶν, καὶ ἀγροὶ ἡμῶν καὶ ἀμπελῶνες ἡμῶν τοῖς ἐντίμοις. –
- Neh. 5: 1 Et il y a eu un grand cri [*une grande clameur*] du peuple et de leurs femmes ÷ contre leurs frères, les Juifs (...)
- Neh. 5: 3 Et il y en eut quelques-uns, disant : Nos **champs** et nos **vignobles** et nos **maisons**, nous (les) donnons en gage [*donnons en gage*] ÷ et nous prendrons du blé et nous mangerons !
- Neh. 5: 4 Et il y en eut quelques-uns, disant : Nous avons emprunté de l'argent pour les taxes du roi (en donnant en gage) nos **champs** et nos **vignobles** et nos **maisons** !
- Neh. 5: 5 Pourtant, notre chair est comme la chair de nos frères, nos fils sont comme leurs fils ÷ et voici que nous soumettons {= réduisons} nos fils et nos filles en esclavage!
- LXX ≠ [*Et voici : nous tyrannisons nos fils et nos filles pour (en faire) des esclaves*] et parmi nos filles, il en est qui sont déjà soumises {= réduites en esclavage} !
- LXX ≠ [*et il en est de nos filles qui sont tyrannisées*] et nous n'y pouvons rien, car nos **champs** et nos **vignobles** sont à d'autres.
- LXX ≠ [*et il n'est pas de puissance dans nos mains et nos **champs** et nos **vignobles** (sont déjà) aux notables!*]
- Neh. 5:11 וְשִׁיבוּ נָא לָהֶם כְּהִיּוֹם שְׁדֹתֵיהֶם כְּרָמֵיהֶם וַיְתִיֵּיהֶם וּבִתֵּיהֶם וּמֵאֵת הַכֶּסֶף וְהַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר אֲשֶׁר אָתָם נָשִׁים בָּהֶם:
- Esd2 15:11 ἐπιστρέψατε δὴ αὐτοῖς ὥς σήμερον ἀγροὺς αὐτῶν, ἀμπελῶνας αὐτῶν, ἐλαίας αὐτῶν καὶ οἰκίας αὐτῶν· καὶ ἀπὸ τοῦ ἀργυρίου τὸν σῖτον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον ἐξενέγκατε αὐτοῖς.
- Neh. 5:11 Retournez-leur donc aujourd'hui leurs **champs** et leurs **vignobles** et leurs **oliviers** et leurs **maisons** ÷ et le centième de l'argent et du blé, du moût et de l'huile-fraîche, que vous avez (exigé) d'eux comme intérêt.
- LXX ≠ [*et, avec (votre) argent, le blé et le vin et l'huile, apportez-leur.*]

- Neh. 5:16 וגם במלאכת החומה הזאת החזקתי ושרה לא קנינו
וכל־נערי קבוצים שם על־המלאכה:
- Esd2 15:16 καὶ ἐν ἔργῳ τοῦ τείχους τούτων οὐκ ἐκράτησα, ἀγρὸν οὐκ ἐκτησάμην·
καὶ πάντες οἱ συνηγμένοι ἐκεῖ ἐπὶ τὸ ἔργον.
- Neh. 5:15 Et les premiers gouverneurs qui m'ont précédé pesaient-sur le peuple (...)
mais moi, je n'ai pas agi ainsi, par crainte de Dieu.
- Neh. 5:16 Et de plus, je me suis tenu-ferme au travail de ce rempart
LXX ≠ [Et dans ces œuvres / travaux du rempart je n'ai pas été excessif]
[TM et] de champ nous n'en avons pas acquis¹⁹ ÷
et tous mes gens étaient rassemblés là pour l'œuvre / le travail.
- Neh. 11:25 וְאֶל־הַחֲצֵרִים בְּשָׂדֵתָם
מִבְּנֵי יְהוּדָה יָשְׁבוּ בְּקִרְיַת הָאַרְבַּעַ וּבְנֵתֶיהָ
וּבְדִיבֹן וּבְנֵתֶיהָ וּבִיקְבָצָאֵל וַחֲצֵרֶיהָ:
- Esd2 21:25 καὶ πρὸς τὰς ἐπαύλεις ἐν ἀγρῷ αὐτῶν.
καὶ ἀπὸ υἱῶν Ιουδα ἐκάθισαν ἐν Καριαθαρβοκ
- Neh 11:25 Et dans les villages [domaines] au milieu de leurs champs ÷
des fils de Yehoudâh ont habité
à Qiryath-ha-'Arba' [TM+ et dans ses Filles,
et à Dîbon et dans ses Filles, et à Yqabçe-'El et dans ses villages].
- Neh. 11:30 זָנַח עַדְלָם וַחֲצֵרֵיהֶם לְכִישׁ וּשְׂדֵתֶיהָ עֲזָקָה וּבְנֵתֶיהָ
וַיַּחֲנוּ מִבְּאֶרֶשֶׁבַע עַד־גִּיאֵהֶנָּם:
- Esd2 21:27 καὶ ἐν Βεηρσαβее,
Esd2 21:30 καὶ ἐπαύλεις αὐτῶν, Λαχίς καὶ ἀγροὶ αὐτῆς·
καὶ παρενεβάλοσαν ἐν Βεηρσαβее.
- Neh 11:27 et à 'Haçar-Shou'âl et à Be'ér-Shèba' et dans ses Filles, [LXX ≠ et à Béêrsabée] (...)
Neh 11:30 [TM+ Zânoa'h, 'Adoullâm] et leurs villages [domaines], Lâkhish et ses champs,
['Azéqâh et ses Filles] ÷
et ils se sont établis de Be'ér-Shèba' jusqu'à la vallée° de Hinnom
LXX≠ [et ils ont planté leurs tentes à Béêrsabée].
- Neh. 12:29 וּמִבֵּית הַגִּלְגָּל וּמִשְׂדֹּת גִּבְעָה וְעִזְמוֹת
כִּי חֲצִרִים בָּנוּ לָהֶם הַמְּשָׁרְרִים סְבִיבוֹת יְרוּשָׁלַם:
- Esd2 22:28 καὶ συνήχθησαν οἱ υἱοὶ τῶν ᾄδόντων
καὶ ἀπὸ τῆς περιχώρου κυκλόθην εἰς Ιερουσαλημ καὶ ἀπὸ ἐπαύλεων
- Esd2 22:29 καὶ ἀπὸ ἀγρῶν·
ὅτι ἐπαύλεις ᾠκοδόμησαν ἑαυτοῖς οἱ ᾄδοντες ἐν Ιερουσαλημ.
- Neh 12:28 Et les fils des chantres [≠ chanteurs] [L. ≠ fils de Lévi], se sont rassemblés ÷
et du district qui entoure Jérusalem et des villages [domaines] [TM+ des Netophâthîtes].
- Neh 12:29 Et [TM+ de Béth-ha-Guilggâl,] des champs [TM+ de Guèba' et de Az-Maveth] ÷
car les chantres [≠ chanteurs] s'étaient construits des villages [domaines],
aux alentours de [≠ à] Jérusalem.

¹⁹ Ou : “Bien que je n’aie acheté aucun champ” ce qui serait supposé diminuer l’intérêt pour la défense.

Neh. 12:44

וַיִּפְקְדוּ בַיּוֹם הַהוּא אָנָשִׁים עַל־הַנִּשְׁכּוֹת
לְאַזְכָּרוֹת לְתִרּוּמוֹת לְרֵאשִׁית וְלַמַּעֲשֵׂרוֹת
לְכִנּוּס בָּהֶם לַשֹּׁדֵי הָעָרִים מִנְּאֻת הַתּוֹרָה לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם
כִּי שִׂמְחַת יְהוּדָה עַל־הַכֹּהֲנִים וְעַל־הַלְוִיִּם הָעֹמְדִים:

Esd 2 22:44 Καὶ κατέστησαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἄνδρας

ἐπὶ τῶν γαζοφυλακίων τοῖς θησαυροῖς,

ταῖς ἀπαρχαῖς καὶ ταῖς δεκάταις

καὶ τοῖς συνηγμένοις ἐν αὐτοῖς ἄρχουσιν τῶν πόλεων,

μερίδας τοῖς ἱερεῦσι καὶ τοῖς Λευίταις,

ὅτι εὐφροσύνη ἦν ἐν Ἰουδα ἐπὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ ἐπὶ τοὺς Λευίτας τοὺς ἐστῶτας.

Neh 12:44 Et en ce jour-là, on a préposé des hommes

aux salles (qui servaient) de trésors / réserves [aux Trésors ...],

pour les prélèvements, les prémices° et les dîmes

LXX ≠ [... des trésors et des prémices et des dîmes...],

afin d'y rassembler, (en provenance) des champs (entourant) des villes,

LXX ≠ [... et ce qu'y auraient rassemblé les chefs des villes],

les parts assignées par la Loi aux prêtres et aux lévites ÷

car Juda mettait sa joie dans les prêtres et les lévites en fonction.

Neh. 13:10

וַאֲדָעָה כִּי־מִנִּיּוֹת הַלְוִיִּם לֹא נִתְּנָה
וַיְבָרְחוּ אִישׁ־לְשָׂדֵהוּ הַלְוִיִּם וְהַמְּשָׁרְרִים עִשִּׂי הַמְּלָאכָה:

Esd2 23:10 Καὶ ἔγνων ὅτι μερίδες τῶν Λευιτῶν οὐκ ἐδόθησαν,

καὶ ἐφύγосαν ἀνὴρ εἰς ἀγρὸν αὐτοῦ

οἱ Λευῖται καὶ οἱ ἄδοντες ποιοῦντες τὸ ἔργον.

Neh. 13:10 J'ai appris aussi que les parts des lévites n'avaient pas été livrées ÷

et que s'étaient enfuis, chacun à son champ,

les lévites et les chantres [≠ chanteurs] qui faisaient le travail.

ἀγρός champ

- Jdth 2:27 καὶ κατέβη εἰς **πεδῖον** Δαμασκοῦ ἐν ἡμέραις θερισμοῦ πυρῶν
καὶ ἐνέπρησεν πάντας τοὺς **ἀγροὺς** αὐτῶν
καὶ τὰ ποίμνια καὶ τὰ βουκόλια ἔδωκεν εἰς ἀφανισμόν
καὶ τὰς **πόλεις** αὐτῶν ἐσκύλευσεν καὶ τὰ **πεδία** αὐτῶν ἐξελίκμησεν
καὶ ἐπάταξεν πάντας τοὺς νεανίσκους αὐτῶν ἐν στόματι ῥομφαίας. –
- Jdth 2:27 *Et (Holopherne) est descendu dans la **plaine** de Damas aux jours de la moisson des blés
et il a incendié tous leurs **champs**
et le petit-bétail et le gros bétail, il l'a livré à l'extermination
et leurs **villes**, il les a dépouillées {= mises au pillage}
et leurs **plaines**, il les a passées au crible
et il a frappé tous leurs jeunes-gens du tranchant de l'épée.*
- Jdth 8: 3 ἐπέστη γὰρ ἐπὶ τοὺς δεσμεύοντας τὰ δράγματα ἐν τῷ **πεδίῳ**,
καὶ ὁ καύσων ἦλθεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ,
καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν κλίνην αὐτοῦ καὶ ἐτελεύτησεν ἐν Βαιτυλουα τῇ πόλει αὐτοῦ,
καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ
ἐν τῷ **ἀγρῷ** τῷ ἀνὰ μέσον Δωθαῖμ καὶ Βαλαμῶν.
- Jdth 8: 2 *Et le mari de (Judith) ... était mort aux jours de la moisson des orges.*
- Jdth 8: 3 *Car il surveillait ceux qui liaient° les gerbes dans la **plaine**,
et l'ardeur (du soleil) a frappé sa tête,
il est tombé sur son lit et il est mort à Béthulie, sa ville ;
et on l'a enseveli avec ses pères, dans le **champ** qui se trouve entre Dôthaïm et Balamôn.*
- Jdth 8: 7 καὶ ἦν καλὴ τῷ εἶδει καὶ ὥραία τῇ ὄψει σφόδρα·
καὶ ὑπελίπετο αὐτῇ Μανασσῆς ὁ ἀνὴρ αὐτῆς χρυσίον καὶ ἀργύριον
καὶ παῖδας καὶ παιδίσκας καὶ κτήνη καὶ **ἀγρούς**, καὶ ἔμενεν ἐπ' αὐτῶν.
- Jdth 8: 7 *Et elle était **belle** à voir / d'aspect et d'apparence très belle°-à-voir
et Manassé, son mari, lui avait laissé de l'or et d'argent
et des serviteurs et des servantes et du bétail et des **champs** ;
et elle en restait maîtresse.*
- Jdth 11: 7 ζῇ γὰρ βασιλεὺς Ναβουχοδοносор πάσης τῆς γῆς καὶ ζῇ τὸ κράτος αὐτοῦ,
ὃς ἀπέστειλέν σε εἰς κατόρθωσιν πάσης ψυχῆς,
ὅτι οὐ μόνον ἄνθρωποι διὰ σέ δουλεύουσιν αὐτῷ,
ἀλλὰ καὶ τὰ **θηρία** τοῦ **ἀγροῦ** καὶ τὰ κτήνη καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ
διὰ τῆς ἰσχύος σου ζήσονται ἐπὶ Ναβουχοδοносор καὶ πάντα τὸν οἶκον αὐτοῦ.
- Jdth 11: 7 *Car aussi vrai que vit le roi Nabuchodonosor, roi de toute la terre
et que vit son pouvoir, lui qui t'a envoyé pour redresser toute âme
grâce à toi, non seulement les hommes le servent,
mais aussi les **bêtes-sauvages** du **champ** et le bétail et les volatiles du ciel vivront,
grâce à ta force, pour Nabuchodonosor et pour toute sa maison.*
- 1Ma 16:10 καὶ ἔφυγον εἰς τοὺς πύργους τοὺς ἐν τοῖς **ἀγροῖς** Ἀζώτου,
καὶ ἐνεπύρισεν αὐτὴν ἐν πυρί, καὶ ἔπεσον ἐξ αὐτῶν εἰς ἄνδρας δισχιλίους.
καὶ ἀπέστρεψεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν μετὰ εἰρήνης.
- 1Ma 16:10 *Et (les ennemis) se sont enfuis jusqu'aux tours qui sont dans les **champs** d'**Azôt**
et (Joannès) les a brûlées par le feu
et il en est tombé d'entre eux environ deux mille hommes ;
et (Joannès) s'en est retourné en paix dans la Judée.*

- Job 5:22 לְשׂד וּלְכַפֵּן תִּשְׁחָק וּמַחִית הָאֲרֶץ אֶל־תִּירָא׃
- Job 5:23 כִּי עַם־אֲבִי הַשֹּׂדָה בְּרִיתְךָ וְחַיִּת הַשֹּׂדָה הַשְׁלָמָה־לָּךְ׃
- Job 5:22 ἀδίκων καὶ ἀνόμων καταγελάσῃ,
ἀπὸ δὲ θηρίων ἀγρίων οὐ μὴ φοβηθῇς·
- Job 5:23 θῆρες γὰρ ἄγριοι εἰρηνεύουσίν σοι.
- Job 5:17 Voici : Bonheurs du mortel que blâme {= reprend} 'Élôah
LXX ≠ [Or heureux l'homme que blâme {= reprend} le Seigneur] ! ÷
et la leçon de Shaddaï [du Tout-Puissant], ne (la) dédaigne pas (...)
- Job 5:22 Tu te riras de la dévastation et de la disette
LXX ≠ [Tu te riras de l'injuste et du sans-loi] ÷
et la vivante de la terre [les bêtes-sauvages des-champs] tu ne la [les] craindras pas.
- Job 5:23 [TM+ Car tu auras une alliance avec les pierres du champ ÷] / 2Rs 13:19
et la vivante du champ sera en paix avec toi.
LXX ≠ [et les bêtes-sauvages des-champs seront-en-paix avec toi].
- Job 24: 5 הֵן פְּרָאִים ׀ בַּמִּדְבָּר יֵצְאוּ בַּפֻּעֲלָם מִשְׁחָרֵי לַטָּרֶף
עֲרָבָה לוֹ לֶחֶם לְנַעֲרִים׃
- Job 24: 6 בַּשֹּׂדָה בְּלִילוֹ יִקְצִירוּ [יִקְצֹרוּ] וְכָרֶם רָשָׁע יִלְקְשׁוּ׃
- Job 24: 5 ἀπέβησαν δὲ ὥσπερ ὄνοι ἐν ἀγρῷ
ὑπὲρ ἐμοῦ ἐξελθόντες τὴν ἐαυτῶν πράξιν·
ἠδύνθη αὐτῷ ἄρτος εἰς νεωτέρους.
- Job 24: 6 ἀγρὸν πρὸ ὥρας οὐκ αὐτῶν ὄντα ἐθέρισαν·
ἀδύνατοι δὲ ἀμπελῶνας ἀσεβῶν ἀμισθὶ καὶ ἀσιτὶ ἠργάσαντο.
- Job 24: 4 Ils font [ont fait] dévier les indigents [les sans-ressources] de la route [+ juste] ÷
ensemble, ils doivent se cacher, les humbles / pauvres de la terre
LXX ≠ [unanimentement, les doux de la terre se sont cachés].
- Job 24: 5 En vérité, onagres dans le désert, ils sont sortis à ce qu'ils ont à faire,
recherchant-dès-l'aurore une proie ÷
pour lui {= eux}, la steppe (fournit) le pain pour les jeunes
LXX ≠ [Or ils sont partis comme des ânes dans le champ,
pour moi, ils s'en sont allés, selon leur tâche propre ;
pour lui, le pain est agréable à (ses) petits].
- Job 24: 6 Dans les champs, son fourrage° {= son orge et son avoine}, ils (le) moissonnent ÷
et le vignoble du méchant ils (le) vendangent
LXX ≠ [Un champ qui n'était pas le leur, avant l'heure ils l'ont moissonné ;
or les sans-ressources, dans les vignobles de l'impie, sans-salaire et sans-blé, ont œuvré].
- Job 39:15 וַתִּשְׁכַּח כִּי־רֶגֶל תְּזוּרָהּ וְחַיִּת הַשֹּׂדָה תִּדְוֶשָׁה׃
- Job 39:15 καὶ ἐπελάθετο ὅτι ποὺς σκορπιεῖ καὶ θηρία ἀγροῦ καταπατήσει·
- Job 39:14 (L'autruche) abandonne ses œufs à la terre ÷ et sur la poussière elle les (laisse) chauffer.
- Job 39:15 Elle oublie qu'un pied peut les écraser [disperser] ÷
et qu'une vivante [les bêtes-sauvages] du champ peut les fouler [piétiner].

²⁰ בליל : (fourrage, mélange d'orge et d'avoine), a été lu : בלי-+ : sans + l

- Ps. 50: 9 לא־אֶקַח מִבֵּיתְךָ פֶּר מִמִּכְלְאֲתֶיךָ עֲתוּדִים:
 Ps. 50:10 כִּי־לִי כָל־חֵיתוֹ־יַעַר בְּהֵמוֹת בְּהַר־רֵי־אֱלֹהֶיךָ:
 Ps. 50:11 יָדַעְתִּי כָל־עוֹף הָרִים וְנִיז שְׂדֵי עַמָּדִי:
 Ps. 49: 9 οὐ δέξομαι ἐκ τοῦ οἴκου σου μόσχους
 οὐδὲ ἐκ τῶν ποιμνίων σου χιμάρους.
 Ps. 49:10 ὅτι ἐμά ἐστιν πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ,
 κτήνη ἐν τοῖς ὄρεσιν καὶ βόες·
 Ps. 49:11 ἔγνωκα πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ,
 καὶ ὠραιότης ἀγροῦ μετ' ἐμοῦ ἐστιν.
 Ps. 50: 9 Je ne prendrai [recevrai] pas, de ta maison, un taureau ÷
 ni, de tes enclos, des boucs [de tes troupeaux, de jeunes-boucs].
 Ps. 50:10 Car à moi [est]
 toute vivante [toutes les bêtes-sauvages] de la forêt ÷
 le bétail dans les montagnes par milliers
 [Béhémoth (qui repose) sur mille montagnes]
 [le bétail dans les montagnes et les bœufs].
 Ps. 50:11 Je connais tout volatile des montagnes ÷
 et le foisonnement des {= ce qui foisonne dans les} champs est avec / à moi.
 Ps. 49:11 [Je connais tous les volatiles du ciel, et la beauté du champ est à moi.]
 Ps. 103:15 אָנוֹשׁ כַּחֲצִיר יָמָיו כַּצִּיץ הַשָּׂדֶה כֵּן יִצְיֵן:
 Ps. 102:15 ἄνθρωπος, ὥσεὶ χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ·
 ὥσεὶ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ, οὕτως ἐξανθήσει·
 Ps. 103:15 L'homme, ses jours sont comme l'herbe ÷ comme la fleur du champ, il fleurit°.
 Ps. 104:11 יִשְׁקוּ כָל־חֵיתוֹ שְׂדֵי יִשְׁבְּרוּ פְּרָאִים צִמָּאִים:
 Ps. 103:11 ποτιοῦσιν πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ,
 προσδέξονται ὄναγροι εἰς δίψαν αὐτῶν·
 Ps. 104:11 (Les sources) donnent-à-boire [donneront-à-boire]
 à toute vivante [toutes les bêtes-sauvages] du champ° ÷
 les onagres y brisent {= étanchent}[les accueilleront pour] leur soif.
 Ps. 107:37 וַיִּזְרְעוּ שָׂדוֹת וַיִּטְעוּ כְּרָמִים וַיַּעֲשׂוּ פְּרִי תְבוּאָה:
 Ps. 106:37 καὶ ἔσπειραν ἀγροὺς καὶ ἐφύτευσαν ἀμπελῶνας
 καὶ ἐποίησαν καρπὸν γενήματος,
 Ps. 107:35 Il change [a changé] le désert en étang [lacs] d'eau ÷
 la terre aride en sorties d'eau [cours d'eau].
 Ps. 107:36 Et Il a fait habiter là des affamés [ceux qui avaient faim] ÷
 et ils y ont établi une ville habitable.
 Ps. 107:37 Et ils ensèment des champs et ils plantent des vignes ÷
 et ils font une récolte de fruit.
 Ps. 106:37 Et ils ont semé (dans) des champs et ils ont planté des vignobles
 et ils produisent du fruit et du fruit

ἄγρός champ

- Ode 2:13 ἀνεβίβασεν αὐτοὺς ἐπὶ τὴν ἰσχὺν τῆς γῆς,
ἐψώμισεν αὐτοὺς γενήματα ἄγρων·
ἐθήλασαν μέλι ἐκ πέτρας καὶ ἔλαιον ἐκ στερεᾶς πέτρας,
- Ode 2:13 *Il les a fait monter sur la force de la terre]
Il leur a donné-par-bouchées des produits des champs
ils ont tété le miel (sorti) du rocher] et l'huile (sortie) du rocher ferme] ...*

- Ode 10: 8 οὐαὶ οἱ συνάπτοντες οἰκίαν πρὸς οἰκίαν
καὶ ἄγρὸν πρὸς ἄγρὸν ἐγγίζοντες,
ἵνα τοῦ πλησίον ἀφέλωνται·
μὴ οἰκήσετε μόνοι ἐπὶ τῆς γῆς;
- Ode 10: 8 *Malheur à ceux qui font se toucher maison et maison
et rapprochent champ et champ
afin de prendre quelque chose au voisin
Habitez-vous seuls sur la terre ?*

- Pro 24:27 מְלֹאכְתֶּךָ וְעִתֶּךָ בַּשָּׂדֶה לְךָ אֶחָד וּבְנִית בֵּיתְךָ:
- Pro 24:27 ἐτοίμαζε εἰς τὴν ἔξοδον τὰ ἔργα σου καὶ παρασκευάζου εἰς τὸν ἄγρὸν
καὶ πορεύου κατόπισθέν μου καὶ ἀνοικοδομήσεις τὸν οἶκόν σου.
- Pro. 24:27 Etablis {= Achève} ton ouvrage au-dehors et prépare°-le pour toi dans le champ ÷
ensuite tu construiras ta maison.
- LXX ≠ [Prépare tes affaires pour le départ et prépare°-toi (pour aller) au champ ;
et marche derrière moi et tu reconstruiras ta maison.]

- Qo. 5: 8 וַיִּתְּרוֹן אֶרֶץ בְּכָל הָיָא [הוּא] מְלֶךְ לְשָׂדֶה וְעַבְדָּ:
- Ecc. 5: 8 καὶ περισσεία γῆς ἐν παντί ἐστι, βασιλεὺς τοῦ ἀγροῦ εἰργασμένου.
- Qo. 5: 8 Et, mieux que tout, une terre [Et l'avantage de la terre existe en tout] ÷
un roi [TM est asservi (?)] pour un champ [+ œuvré] ²¹.

Tg [Supérieure à tout est la valeur du travail de la terre,
car lorsque les sujets du royaume se révoltent et que le roi les fuit dans les campagnes,
s'il n'a pas de grain à manger, ce roi s'asservit à l'homme qui cultive les champs,
pour que le travail agricole soit accompli.

Supérieur à tout est le travail de la terre
et même un roi est apte à être, pour la culture de ses champs, un serviteur soumis].

Le Tg hésitant à quel mot rattacher nè'ēhād, le traduit deux fois !

OSTY Et c'est à tous égards un profit pour une terre qu'un roi avec des terres cultivées.

DARBY La terre est profitable à tous égards, le roi même est asservi à la glèbe.

ἀγρός champ

Cant. 2: 7 הַשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם בַּצְבָּאוֹת אוֹ בְּאִילֹת הַשָּׁדָה
אִם-תִּעְרֶוּ | וְאִם-תִּעְזְרוּ אֶת-הָאֱהָבָה עַד שְׁתַּחֲפִי:

Cant. 2: 7 ὦρκισα ὑμᾶς, θυγατέρες Ιερουσαλημ,
ἐν ταῖς δυνάμεσιν καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσεσιν τοῦ ἀγροῦ,
ἐὰν ἐγείρητε καὶ ἐξεγείρητε τὴν ἀγάπην, ἕως οὗ θελήσῃ.

Cant. 2: 7 Je vous adjure, filles de Jérusalem,
par les gazelles ou par les biches [par les puissances et par les forces] du champ ÷
n'éveillez pas, ne réveillez pas l'amour, avant que cela lui plaise [qu'il le veuille].

Cant. 3: 5 הַשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם בַּצְבָּאוֹת אוֹ בְּאִילֹת הַשָּׁדָה
אִם-תִּעְרֶוּ | וְאִם-תִּעְזְרוּ אֶת-הָאֱהָבָה עַד שְׁתַּחֲפִי:

Cant. 3: 5 ὦρκισα ὑμᾶς, θυγατέρες Ιερουσαλημ,
ἐν ταῖς δυνάμεσιν καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσεσιν τοῦ ἀγροῦ,
ἐὰν ἐγείρητε καὶ ἐξεγείρητε τὴν ἀγάπην, ἕως ἂν θελήσῃ.

Cant. 3: 5 Je vous adjure, filles de Jérusalem,
par les gazelles ou par les biches [par les puissances et par les forces] du champ ÷
n'éveillez pas, ne réveillez pas l'amour, avant que cela lui plaise [qu'il le veuille].

Cant. 5: 8 הַשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם
אִם-תִּמְצְאוּ אֶת-דּוֹדִי מִהַתְנַידוּ לוֹ שְׁחוֹלֶת אֱהָבָה אֲנִי:

Cant. 5: 8 ὦρκισα ὑμᾶς, θυγατέρες Ιερουσαλημ,
ἐν ταῖς δυνάμεσιν καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσεσιν τοῦ ἀγροῦ,
ἐὰν εὔρητε τὸν ἀδελφιδόν μου, τί ἀπαγγείλητε αὐτῷ;
ὅτι τετρωμένη ἀγάπης εἰμὶ ἐγώ.

Cant. 5: 8 Je vous adjure, filles de Jérusalem,
+ [par les puissances et par les forces du champ] ÷
si vous trouvez mon bien-aimé, que lui déclarerez-vous ?
Que je suis malade d'amour !

Cant. 7:12 לָכֵן דּוֹדִי נִצָּא הַשָּׁדָה נָלִינָה בַּכְּפָרִים:

Cant. 7:12 ἐλθέ, ἀδελφιδέ μου, ἐξέλθωμεν εἰς ἀγρόν, αὐλισθῶμεν ἐν κώμαις.

Cant. 7:12 Va [Viens], mon bien-aimé : sortons au champ ! / Gn 4 ?
nous passerons-la-nuit dans les villages !

Cant. 8: 4 הַשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם
מִהַתְעִירוּ | וּמִהַתְעִירוּ אֶת-הָאֱהָבָה עַד שְׁתַּחֲפִי:

Cant. 8: 4 ὦρκισα ὑμᾶς, θυγατέρες Ιερουσαλημ,
ἐν ταῖς δυνάμεσιν καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσεσιν τοῦ ἀγροῦ,
τί ἐγείρητε καὶ τί ἐξεγείρητε τὴν ἀγάπην, ἕως ἂν θελήσῃ.

Cant. 8: 4 Je vous adjure, filles de Jérusalem,
par les gazelles ou par les biches [par les puissances et par les forces] du champ ÷
n'éveillez pas, ne réveillez pas l'amour, avant que cela lui plaise [qu'il le veuille].

- Isaïe 5: 8 הוּי מְגִיעֵי בֵּית בְּבֵית שָׂדֶה בְּשָׂדֶה יִקְרִיבוּ
עַד אִפְס מְקוֹם וְהוֹשְׁבֵתָם לְבִדְכֶם בְּקֶרֶב הָאָרֶץ:
- Isaïe 5: 8 Οὐαὶ οἱ συνάπτοντες οἰκίαν πρὸς οἰκίαν
καὶ ἀγρὸν πρὸς ἀγρὸν ἐγγίζοντες,
ἵνα τοῦ πλησίον ἀφέλωνται τι· μὴ οἰκήσετε μόνοι ἐπὶ τῆς γῆς;
- Isaïe 5: 8 Malheur !
ceux qui font se toucher **maison** et **maison**
et rapprochent **champ** et **champ** ÷
jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de place [*afin d'enlever quelque chose au voisin*]
et que vous soyez habités {= habitiez} seuls au sein de la terre !
LXX ≠ [*Habitez-vous seuls sur la terre ?*]
- Isaïe 7: 3 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יִשְׁעִיָּהוּ צֶא־נָא לְקִרְאֵת אָחִיו וְשָׂאָר יְשׁוּב בְּנֵי
אֶל־קִצָּה תַעֲלֶת הַבְּרֶכֶה הָעֲלִיּוֹנָה אֶל־מִסְלַת שָׂדֶה כּוֹבֵס:
- Isaïe 7: 3 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ησαιαν
Ἔξελθε εἰς συνάντησιν Αχαζ σὺ καὶ ὁ καταλειφθεὶς Ιασουβ ὁ υἱός σου
πρὸς τὴν κολυμβήθραν τῆς ἄνω ὁδοῦ τοῦ ἀγροῦ τοῦ γναφέως
- Isaïe 7: 3 Et YHVH a dit à Yesha'-Yâhou [Isaïe] :
Sors à la rencontre de 'Â'hâz,
toi et She'âr-Yâshoub {= "un reste reviendra"}, ton fils,
LXX ≠ [*toi et celui qui a été délaissé, Yasoub, ton fils,*] ÷
vers l'extrémité de l'aqueduc de la retenue supérieure
vers la grand-route du **Champ** du **Foulon**
LXX ≠ [*vers la piscine d'en-haut (sur) la route du **Champ** du **Foulon**.*]
- Isaïe 27: 4 חֲמָה אֵין לִי מִיִּיתָנִי שְׁמִיר שִׁית בְּמִלְחָמָה אֲפִשְׁעָה בָּהּ אֲצִיתָנָה יְחַד:
- Isaïe 27: 4 οὐκ ἔστιν ἡ οὐκ ἐπελάβετο αὐτῆς·
τίς με θήσει φυλάσσειν **καλάμην** ἐν ἀγρῷ;
διὰ τὴν πολέμιαν ταύτην ἠθέτηκα αὐτήν.
τοίνυν διὰ τοῦτο ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς πάντα, ὅσα συνέταξεν.
κατακέκαυμαι,
- Isaïe 27: 2 En ce Jour-là ÷ (le) **vignoble** désirable°, répondez {= entonnez} pour lui!
LXX ≠ [*Ce jour-là, un beau **vignoble**, un désir° de commencer (un chant) sur lui.*]
- Isaïe 27: 3 Moi, YHVH, je le préserve {= j'en suis le gardien}, à tout instant je l'arrose ÷
et de peur qu'on ne le visite, nuit et jour, je le préserve {= garde}.
LXX ≠ [*Je suis une **ville** forte, une **ville** assiégée ; en vain, je lui donne-à-boire ;
car elle sera forcée de nuit et, de jour, tombera le mur !*]
- Isaïe 27: 4 Il n'y a pas en moi de fureur [≠ *Il n'est personne qui ne l'ait pris*] ÷
Qui me donnera ronces et broussailles en guerre (contre moi) ?
je marcherais contre elle(s) et je les brûlerais ensemble.
LXX ≠ [*Qui me mettra à garder les **chaumes** dans le **champ** ?
A cause de cette guerrière, je l'ai mise de côté
donc, à cause de cela, le Seigneur Dieu a fait tout ce qu'il avait arrêté ;
j'ai été brûlé.*]

ἀγρός champ

- Isaïe 32:12 על־שָׂדִים סְפָדִים על־שְׂדֵי־חֶמֶד על־גִּפְן פְּרִיָּה:
 Isaïe 32:12 καὶ ἐπὶ τῶν μαστῶν κόπτεσθε ἀπὸ ἀγροῦ ἐπιθυμήματος καὶ ἀμπέλου γενήματος.
 Isaïe 32:12 Sur les **champs**, lamentez-vous ÷ sur les **champs désirables**°, sur la **vigne** qui fructifie ;
 LXX ≠ [Et frappez-vous les seins, à cause du **champ désirable** et à cause du produit {= fruit} de la **vigne**]
 Isaïe 33:12 וְהָיוּ עַמִּים מְשַׁרְפוֹת שִׂיד קוֹצִים כְּסוּחִים בְּאֵשׁ יִצְחָו:
 Isaïe 33:12 καὶ ἔσονται ἔθνη κατακαυμένα ὡς ἄκανθα ἐν ἀγρῷ ἔρριμμένη καὶ κατακαυμένη.
 Isaïe 33:12 Et les peuples seront combustions de chaux ÷
épine que l'on **coupe**°, au feu ils seront incendiés {= brûleront}.
 LXX ≠ [Et les nations seront consumées comme **épines** dans un **champ** rejetées et consumées.]
 Isaïe 36: 2 וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֶת־רַב־שָׁקָה מֶלֶכִּישׁ יְרוּשָׁלַּיִם אֶל־הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ בְּחִיל כָּבֵד וַיַּעֲמֵד בְּתַעֲלַת הַבְּרֶכָה הָעֲלִיּוֹנָה בַּמַּסְלַת שְׂדֵה כּוֹבֵס:
 Isaïe 36: 2 καὶ ἀπέστειλεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων Ραψακην ἐκ Λαχίς εἰς Ἱερουσαλὴμ πρὸς τὸν βασιλέα Εἰζεκιαν μετὰ δυνάμεως πολλῆς, καὶ ἔστη ἐν τῷ ὑδραγωγῷ τῆς κολυμβήθρας τῆς ἄνω ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἀγροῦ τοῦ γναφέως.
 Isaïe 36: 2 Et le roi de Ἀssour a envoyé le Rab-Shâqéh de Lâkhîsh à Jérusalem, vers le roi Ḥizqi-Yâhou, avec une armée° lourde {= considérable} ÷ et il s'est posté près de l'aqueduc de la retenue supérieure [piscine d'en-haut], sur la grand-route [route] du **Champ** du **Foulon**.
 Isaïe 43:20 תִּכְבְּדֵנִי חַיַּת הַשָּׂדֶה תַּנִּים וּבָנוֹת יַעֲנֶה כִּי־נָתַתִּי בַמִּדְבָּר מַיִם נְהֹרוֹת בִּישִׁימֹן לְהַשְׁקוֹת עַמִּי בְּחִירִי:
 Isaïe 43:20 εὐλογήσει με τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, σειρήνες καὶ θυγατέρες στρουθῶν, ὅτι ἔδωκα ἐν τῇ ἐρήμῳ ὕδωρ καὶ ποταμούς ἐν τῇ ἀνύδρῳ ποτίσαι τὸ γένος μου τὸ ἐκλεκτόν,
 Isaïe 43:20 Elle me bénira la **vivante** du **champ** : les chacals et les les filles de l'autruche {= jeunes autruches}
 LXX ≠ [Elles me béniront les **bêtes-sauvages** du **champ**, les monstres / siréniens et les filles des autruches {= jeunes autruches}] ÷ car, dans le **désert**, j'ai donné de l'eau et des fleuves, dans la steppe [(terre) sans-eau], pour donner-à-boire à mon peuple, mon élu [à ma race choisie / élue].
 Isaïe 55:12 כִּי־בִשְׂמֵחָה תֵּצְאוּ וּבְשָׁלוֹם תּוּבְלוּן הַהָרִים וְהַגְּבָעוֹת יִפְצְחוּ לִפְנֵיכֶם רֵנָה וְכָל־עֵצֵי הַשָּׂדֶה יִמְחֲאוּ־כָף:
 Isaïe 55:12 ἐν γὰρ εὐφροσύνῃ ἐξελεύσεσθε καὶ ἐν χαρᾷ διδαχθήσεσθε· τὰ γὰρ ὄρη καὶ οἱ βουνοὶ ἐξαλοῦνται προσδεχόμενοι ὑμᾶς ἐν χαρᾷ, καὶ πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ ἐπικροτήσει τοῖς κλάδοις,
 Isaïe 55:12 Oui, (c'est) dans la joie (que) vous sortirez et (c'est) en paix (que) vous serez ramenés
 LXX ≠ [et (c'est) dans la **joie** (que) vous serez enseignés] ÷ montagnes et collines éclateront devant vous en cris-de-joie
 LXX ≠ [car les montagnes et les collines bondiront de joie pour vous accueillir] et tous les **arbres** du **champ** claqueront des paumes [applaudiront de leurs branches].

- Jér. 4:17 כְּשִׁמְרֵי שְׂדֵי הָיוּ עָלֶיהָ מִסְבִּיב כִּי־אֶתִי מִרְתָּה נֹאֲמִי־הָיָה:
- Jér. 4:17 ὥς φυλάσσοντες ἄγρον ἐγένοντο ἐπ’ αὐτὴν κύκλῳ, ὅτι ἐμοῦ ἡμέλησας, λέγει κύριος.
- Jér. 4:16 Faites-le savoir en Juda, proclamez-le contre Jérusalem, des assiégeants arrivent de la [d’une] terre lointaine ÷ et donnent de la voix contre les villes de Juda.
- Jér. 4:17 Tels **ceux qui gardent un champ**, ils sont autour de (Jérusalem) ÷ parce que contre moi, elle s’est rebellée — oracle de YHVH.
- Jér. 6:12 וְנִסְבּוּ בְּתֵיחֶם לְאַחֲרִים שְׂדֹת וְנָשִׁים יִחָדּוּ כִּי־אֶמְטָה אֶת־יָדַי עַל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ נֹאֲמִי־הָיָה:
- Jér. 6:12 καὶ μεταστραφήσονται αἱ οἰκίαι αὐτῶν εἰς ἑτέρους, ἄγροὶ καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν ἐπὶ τὸ αὐτό, ὅτι ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν ταύτην, λέγει κύριος.
- Jér. 6:12 Et leurs maisons passeront à d’autres, [(leurs)] **champs** et [(leurs)] femmes, (tout) ensemble ÷ car j’étendrai ma main contre les habitants de la [cette] terre[-ci] — oracle de YHVH.
- Jér. 6:25 אֶל־תֵּצְאִי [תֵּצְאוּ] הַשָּׂדֶה וּבַדֶּרֶךְ אֶל־תֵּלְכִי [תֵּלְכוּן] כִּי חָרֵב לְאִיֵּב מָגוּר מִסְבִּיב:
- Jér. 6:25 μὴ ἐκπορεύεσθε εἰς ἄγρον καὶ ἐν ταῖς ὁδοῖς μὴ βαδίετε, ὅτι ῥομφαία τῶν ἐχθρῶν παροικεῖ κυκλόθεν.
- Jér. 6:25 Ne sortez pas au **champ** et, sur la [les] **route[s]**, n’allez pas [ne vous mettez pas en route] ÷ car l’ennemi a un glaive : terreur de toute part
LXX ≠ [car le glaive des ennemis réside à l’entour]²².
- Jér. 7:20 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה אֲפִי נִחַמְתִּי נִחַמְתִּי אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה עַל־הָאָדָם וְעַל־הַבְּהֵמָה וְעַל־עֵץ הַשָּׂדֶה וְעַל־פְּרִי הָאֲדָמָה וְבַעֲרָהּ וְלֹא תִכְבֶּה:
- Jér. 7:20 διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἴδου ὀργὴ καὶ θυμός μου χεῖται ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἐπὶ τὰ κτήνη καὶ ἐπὶ πᾶν ξύλον τοῦ ἄγρου αὐτῶν καὶ ἐπὶ πάντα τὰ γενήματα τῆς γῆς, καὶ καυθήσεται καὶ οὐ σβεσθήσεται.
- Jér. 7:20 C’est pourquoi, ainsi parle le Seigneur [TM + YHVH] : Voici : ma colère et ma fureur vont se déverser sur ce lieu [et] sur l’humain et sur le bétail [les humains et les bestiaux], et sur l’**arbre** [tout **arbre**] du **champ** et sur le fruit du sol [tous les produits de la terre] ÷ et elle brûlera et elle ne s’éteindra pas.

²² *magor* a été lu comme une forme du verbe *gour*, « résider, séjourner

- Jér. 8: 7 גם־חֲסִידָהּ בְּשָׁמַיִם יִדְעָה מוֹעֲדֶיהָ
וְתָר וְסוֹס [וְסוֹסִים] וְעֶגְלוֹ שָׁמְרוּ אֶת־עֵת בִּיאָנָה
וְעַמִּי לֹא יִדְעוּ אֶת מִשְׁפַּט יְהוָה:
- Jér. 8: 7 καὶ ἡ ασιδα ἐν τῷ οὐρανῷ ἔγνω τὸν καιρὸν αὐτῆς,
τρυγῶν καὶ χελιδῶν, ἀγροῦ στρουθία ἐφύλαξαν καιροὺς εἰσόδων αὐτῶν,
ὁ δὲ λαὸς μου οὐκ ἔγνω τὰ κρίματα κυρίου.
- Jr 8: 7 La cigogne aussi, dans les cieux, connaît ses temps-fixés / époques,
et la tourterelle et l'hirondelle et la grue gardent les temps de leur venue
LXX ≠ [la tourterelle et l'hirondelle, les passereaux du champ
gardent les temps de leur rentrée {= retour}] ÷
et mon peuple ne connaît pas le Droit de YHVH !
LXX ≠ [mais mon peuple ne connaît pas les jugements du Seigneur] !
- Jér. 8:10 לָכֵן אֶתֶּן אֶת־נַשִּׁיהֶם לְאַחֲרִים שְׂדוֹתֵיהֶם לְיֹורְשֵׁים
כִּי מִקְטָן וְעַד־גָּדוֹל כָּלָהּ בַּצֵּעַ בַּצֵּעַ
מִנְבִיא וְעַד־כֹּהֵן כָּלָה עֲשָׂה שָׁקֶר:
- Jér. 8:10 διὰ τοῦτο δώσω τὰς γυναῖκας αὐτῶν ἑτέροις
καὶ τοὺς ἀγροὺς αὐτῶν τοῖς κληρονόμοις,
- Jér. 8: 9 Les sages auront-honte et seront alarmés et pris ÷
voici : [≠ car] la Parole de YHVH, ils l'ont rejetée ; quelle sagesse y a-t-il en eux ?
- Jér. 8:10 C'est pourquoi je donnerai leurs femmes à d'autres
et leurs champs à (ceux qui les) déposséderont [aux héritiers],
Jér. 8:13a [et ils en recueilleront les produits, dit le Seigneur].
TM + [car du plus petit au plus grand, tous gagnent un gain (malhonnête)
du prophète au prêtre, tous pratiquent la fausseté !]
- Jér. 12: 4 עַד־מָתִי תֵאבֵל הָאָרֶץ וְעֵשֶׂב כָּל־הַשָּׂדֶה יִיבֵשׁ
מִרְעֵת יִשְׁבִּי־בָהּ סִפְתָּהּ בְּהֵמוֹת וְעוֹף כִּי אָמְרוּ לֹא יִרְאֶה אֶת־אֲחֵרֵיתָנוּ:
- Jér. 12: 4 ἕως πότε πενθήσει ἡ γῆ καὶ πᾶς ὁ χόρτος τοῦ ἀγροῦ ξηρανθήσεται
ἀπὸ κακίας τῶν κατοικούντων ἐν αὐτῇ;
ἠφανίσθησαν κτήνη καὶ πετεινά, ὅτι εἶπαν Οὐκ ὄψεται ὁ θεὸς ὁδοὺς ἡμῶν.
- Jér. 12: 4 Jusques-à quand la terre sera-t-elle en deuil
et les plantes de tous les champs [et toute herbe du champ] seront-elles desséchées ? ÷
C'est par la méchanceté de ceux qui l'habitent que périssent bétail et volatiles,
car ils disent : Il [Dieu] ne voit pas notre avenir [nos sentiers] !
- Jér. 12: 9 הָעֵיט צָבִיעַ נִחַלְתִּי לִי הָעֵיט סָבִיב עָלַי
לָכֵן אִסְפוּ כָל־חַיַּת הַשָּׂדֶה הַתִּיּוֹ לֶאֱכֹלָהּ:
- Jér. 12: 9 μὴ σπήλαιον ναίνης ἡ κληρονομία μου ἐμοὶ ἢ σπήλαιον κύκλῳ αὐτῆς;
βαδίσατε συναγάγετε πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ,
καὶ ἐλθέτωσαν τοῦ φαγεῖν αὐτήν.
- Jér. 12: 9 Mon héritage est-il un rapace bigarré que les rapaces encerclent ?
LXX ≠ [Mon héritage n'est-il pas pour moi comme une caverne d'hyène, une caverne autour d'elle ?] ÷
Allez [Mettez-vous en route],
rassemblez toute vivante [les bêtes-sauvages] du champ,
faites-les venir pour manger [qu'elles viennent pour la manger] !

- Jér. 13:27 נֶאֱפִיךָ וּמִצְהָלוֹתֶיךָ זִמַּת וְנוֹתֶיךָ עַל־גִּבְעוֹת בְּשָׂדֶה רָאִיתִי שְׁקִיּוֹצֶיךָ
אֹי לְךָ יְרוּשָׁלַם לֹא תִטְהָרִי אַחֲרֵי מָתִי עַד:
- Jér. 13:27 καὶ ἡ μοιχεία σου καὶ ὁ χρεμετισμός σου
καὶ ἡ ἀπαλλοτριώσεις τῆς πορνείας σου,
ἐπὶ τῶν βουνῶν καὶ ἐν τοῖς ἀγροῖς ἑώρακα τὰ βδελύγματά σου·
οὐαὶ σοι, Ἱερουσαλημ, ὅτι οὐκ ἐκαθαρίσθης ὀπίσω μου, ἕως τίνος ἔτι;
- Jér. 13:27 Tes adultères et tes hennissements, ton infâme prostitution,
sur les collines, [et] dans le champ [les champs], je les ai vues, tes Ordures ! ÷
Malheur à toi, Jérusalem, qui ne te purifies pas (en marchant) derrière-moi !
Jusques-à quand encore ?
- Jér. 14: 5 כִּי גַם־אֵילָת בְּשָׂדֶה יִלְדָה וְעֲזֹב כִּי לֹא־הָיָה דָּשָׁא:
- Jér. 14: 5 καὶ ἔλαφοι ἐν ἀγρῷ ἔτεκον καὶ ἐγκατέλιπον, ὅτι οὐκ ἦν βοτάνη.
- Jér. 14: 5 Oui, même la biche, dans le champ, a enfanté et abandonne [a abandonné] (sa portée) ÷
parce qu'il n'y a pas de verdure.
- Jér. 26:18 מִיִּכָּה [מִיכָה] הַמִּוֹרָשְׁתִּי הָיָה נֶבֶא בִּימֵי חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה
וַיֹּאמֶר אֶל־כָּל־עַם יְהוּדָה לֵאמֹר כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
צִוִּן שָׂדֶה תִּחְרַשׁ וִירוּשָׁלַם עַיִים תִּהְיֶה וְהָר הַבַּיִת לְבָמֹת יַעַר:
- Jér. 33:18 Μιχαίας ὁ Μωραθίτης ἦν ἐν ταῖς ἡμέραις Ἐζεκιου βασιλέως Ἰουδα
καὶ εἶπεν παντὶ τῷ λαῷ Ἰουδα Οὕτως εἶπεν κύριος
Σιων ὡς ἀγρός ἀροτριάθήσεται,
καὶ Ἱερουσαλημ εἰς ἄβατον ἔσται καὶ τὸ ὄρος τοῦ οἴκου εἰς ἄλσος δρυμοῦ.
- Jér. 26:18 Mikhâ-Yâh, le Morashtîte, prophétisait, aux jours de 'Hizqi-Yâhou, roi de Juda ÷
Jér. 33:18 et il a dit à tout le peuple de Juda : Ainsi parle YHVH, Çebâ'ôth :
Çîôn [Sion] [comme] un champ sera labourée
et Jérusalem sera un (monceau de) ruines [(un lieu) inaccessible] ;
et la montagne de la Maison (deviendra) des hauts-lieux [≠ un bois-sacré] (dans) la forêt.
- Jér. 27: 6 וַעֲתָה אֶנְכִּי נֹתַתִּי אֶת־כָּל־הָאֲרָצוֹת הָאֵלֶּה
בְּיַד נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל עַבְדִּי
וְגַם אֶת־חַיַּת הַשָּׂדֶה נֹתַתִּי לוֹ לְעִבְדּוֹ:
- Jér. 34: 6 ἔδωκα τὴν γῆν τῷ Ναβουχοδοноσορ βασιλεῖ Βαβυλῶνος δουλεῦειν αὐτῷ,
καὶ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ ἐργάζεσθαι αὐτῷ.
- Jér. 27: 6 [TM Et maintenant, moi, j'ai donné toutes ces terres] [LXX J'ai donné la terre]
à Neboukhadne'zçar [Nabuchodonosor] roi de Bâbèl [Babylone],
mon serviteur [LXX ≠ pour le servir] ÷
et [TM + même] la vivante [les bêtes-sauvages] du champ [TM + je la lui ai donnée],
pour qu'elle le serve [LXX ≠ pour œuvrer pour lui].

- Jér. 32: 7 הִנֵּה חֲנַמְאֵל בֶּן־שְׁלֹם יָדִידְךָ בָּא אֵלֶיךָ לֵאמֹר
קִנְיָה לְךָ אֶת־שְׂדֵי אֲשֶׁר בְּעִנְתוֹת כִּי לְךָ מִשְׁפָּט הִנְאֻלָּה לְקִנְיֹת:
Jér. 32: 8 וַיָּבֹא אֵלַי חֲנַמְאֵל בֶּן־יָדִידְךָ כְּדַבֵּר יְהוָה אֶל־חֲצֵר הַמְּטָרָה
וַיֹּאמֶר אֵלַי קִנְיָה נָא אֶת־שְׂדֵי אֲשֶׁר־בְּעִנְתוֹת אֲשֶׁר ׀ בְּאֶרֶץ בְּנֵימִין
כִּי־לְךָ מִשְׁפָּט הַיְרֵשָׁה וְלְךָ הִנְאֻלָּה קִנְיָה־לְךָ
וְאָדָע כִּי דְבַר־יְהוָה הוּא:
Jér. 32: 9 וְאִקְנֶה אֶת־הַשְּׂדֵה מֵאֵת חֲנַמְאֵל בֶּן־יָדִידְךָ אֲשֶׁר בְּעִנְתוֹת:
וְאֲשַׁקְלֶה־לוֹ אֶת־הַכֶּסֶף שְׁבַעָה שְׁקָלִים וְעֶשְׂרֵה הַכֶּסֶף:
Jér. 39: 7 Ἴδου Αναμεηλ υἱὸς Σαλωμ ἀδελφοῦ πατρός σου ἔρχεται πρὸς σὲ λέγων
Κτήσαι σεαυτῷ τὸν ἀγρόν μου τὸν ἐν Αναθωθ,
ὅτι σοὶ κρίμα παραλαβεῖν εἰς κτήσιν.
Jér. 39: 8 καὶ ἦλθεν πρὸς με Αναμεηλ υἱὸς Σαλωμ ἀδελφοῦ πατρός μου
εἰς τὴν αὐλὴν τῆς φυλακῆς καὶ εἶπέν μοι
Κτήσαι τὸν ἀγρόν μου τὸν ἐν γῇ Βενιαμιν τὸν ἐν Αναθωθ,
ὅτι σοὶ κρίμα κτήσασθαι, καὶ σὺ πρεσβύτερος.
καὶ ἔγνων ὅτι λόγος κυρίου ἐστίν,
Jér. 39: 9 καὶ ἐκτησάμην τὸν ἀγρόν Αναμεηλ υἱοῦ ἀδελφοῦ πατρός μου
καὶ ἔστησα αὐτῷ ἑπτὰ σίκλους καὶ δέκα ἀργυρίου·
Jér. 32: 6 Et Yrme-Yâhou a dit ÷ la parole de YHVH m'est advenue pour dire :
Jér. 32: 7 Voici : 'Haname-'El, fils de Shalloum, ton oncle [frère de ton père], va venir à toi,
pour dire :
Acquiers pour toi mon champ qui est à 'Anâthôth,
car tu as le droit-de-rédemption pour acquérir
LXX ≠ [car tu as le droit de le recevoir en acquisition].
Jér. 32: 8 Et est venu à moi 'Haname-'El, le fils de mon oncle [fils de Salôm, frère de mon père],
selon la parole de YHVH, dans la cour de garde° ;
et il m'a dit : Acquiers donc mon champ qui est à 'Anâthôth, qui est dans la terre de Benjamin,
car tu as le droit de dévolution et le droit-de-rédemption : [TM + Acquiers pour toi] ÷
LXX ≠ [car tu as le droit d'acquérir, car tu es un ancien / aîné].
et j'ai connu que c'était la parole de YHVH.
Jér. 32: 9 Et j'ai acquis le champ de 'Haname-'El, fils de mon oncle [du frère de mon père],
TM + [(le champ) qui est à 'Anâthôth] ÷
et je lui ai pesé [TM + l'argent :] dix et sept sicles d'argent.
Jér. 32:15 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
עוֹד יִקְנֶוּ בָתַּיִם וּשְׂדוֹת וְכַרְמִים בְּאֶרֶץ הַזֹּאת:
Jér. 39:15 ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος
Ἔτι κτηθήσονται ἀγροὶ καὶ οἰκίαι καὶ ἀμπελώνες ἐν τῇ γῇ ταύτῃ.
Jér. 32:15 Car ainsi parle YHVH [TM + Çebâ'ôth, Dieu d'Israël] ÷
Jér. 39:15 On acquerra encore des maisons, des champs et des vignobles dans cette terre-ci.

Jér. 32:25 וְאַתָּה אָמַרְתָּ אֵלַי אֲדֹנָי יְהוִה קִנְיָה לְךָ הַשָּׂדֶה בַּכֶּסֶף וְהָעֵד עֲדִים
וְהָעִיר נִתְּנָה בְיַד הַכַּשְׂדִּים:

Jér. 39:25 καὶ σὺ λέγεις πρὸς με Κτῆσαι σεαυτῷ ἀγρὸν ἀργυρίου·
καὶ ἔγραψα βιβλίον καὶ ἐσφραγισάμην καὶ ἐπεμαρτυράμην μάρτυρας·
καὶ ἡ πόλις ἐδόθη εἰς χεῖρας Χαλδαίων.

Jér. 32:25 Et c'est Toi qui m'as dit, [TM+ Seigneur YHVH] : **Acquiers** le **champ** à prix d'argent
[+ et écris un rouleau° {= acte} et scelle-le] et prends-à-témoin des témoins ÷
alors que la ville est livrée aux mains des Kaldéens !

Jér. 32:43 וְנִקְנָה הַשָּׂדֶה בְּאֶרֶץ הַזֹּאת
אֲשֶׁר אַתָּם אֹמְרִים שְׁמָמָה הִיא מֵאִין אָדָם וּבְהֵמָה נִתְּנָה בְיַד הַכַּשְׂדִּים:
Jér. 32:44 שְׂדוֹת בַּכֶּסֶף יִקְנוּ וְכָתוּב בַּסֵּפֶר וְחָתוּם וְהָעֵד עֲדִים
בְּאֶרֶץ בְּנֵימִן וּבְסִבְיָה יְרוּשָׁלַם
וּבְעָרֵי יְהוּדָה וּבְעָרֵי הָהָר וּבְעָרֵי הַשְּׁפֵלָה וּבְעָרֵי הַנֶּגֶב
כִּי־אָשִׁיב אֶת־שְׁבוֹתָם נְאֻם־יְהוָה:

Jér. 39:43 καὶ κτηθήσονται ἔτι ἀγροὶ
ἐν τῇ γῇ, ἣ σὺ λέγεις Ἐβατός ἐστιν ἀπὸ ἀνθρώπων καὶ κτήνους
καὶ παρεδόθησαν εἰς χεῖρας Χαλδαίων.

Jér. 39:44 καὶ κτήσονται ἀγροὺς ἐν ἀργυρίῳ,
καὶ γράψεις βιβλίον καὶ σφραγιῇ καὶ διαμαρτυρῇ μάρτυρας
ἐν γῇ Βενιαμιν καὶ κύκλῳ Ιερουσαλημ
καὶ ἐν πόλεσιν Ιουδα καὶ ἐν πόλεσιν τοῦ ὄρους
καὶ ἐν πόλεσιν τῆς Σεφηλα καὶ ἐν πόλεσιν τῆς Ναγεβ,
ὅτι ἀποστρέψω τὰς ἀποικίας αὐτῶν.

Jér. 32:42 Car ainsi parle YHVH :

Jér. 39:42 De même que j'ai fait venir vers ce peuple tout ce grand malheur ÷
ainsi je ferai venir sur eux tout le bonheur dont je leur parle.

Jér. 32:43 Et on **acquerra** des **champs** dans cette terre-ci [≠ dans la terre ...] ÷

Jér. 39:43 dont vous dites :
C'est une une désolation [un (lieu) inaccessible], sans humains ni bétail,
elle a été livrée aux mains des Khaldéens.

Jér. 32:44 Des **champs**, à prix d'argent on les **acquerra**,
et on l'écrira sur un rouleau° {= acte} et on le scellera et on prendra-à-témoin des témoins
dans la terre de Benjamin et dans les environs de Jérusalem
dans les villes de Juda, dans les villes de la montagne,
dans les villes de la Shephelah et dans les villes du Nèguèb ÷
car je changerai leur sort — oracle de YHVH.

Jér. 35: 9 וְלִבְלֹתַי בְּנוֹת בָּתִּים לְשִׁבְתָּנוּ וְכָרֶם וְשָׂדֶה וְזֵרַע לֹא יִהְיֶה לָנוּ:

Jér. 42: 9 καὶ πρὸς τὸ μὴ οἰκοδομεῖν οἰκίας τοῦ κατοικεῖν ἐκεῖ,
καὶ ἀμπελῶν καὶ ἀγρὸς καὶ σπέρμα οὐκ ἐγένετο ἡμῖν,

Jér. 35: 9 Et nous ne construisons pas de **maisons** pour y habiter ÷
et nous n'avons ni **vignoble**, ni **champ**, ni **semence** {= semailles}.

Jér. 42: 9 en ne construisant pas de **maisons** pour y habiter
et de **vignoble** et de **champ** et de **semence**, nous n'avons pas eu...

Jér. 35:10 Et nous habitons sous les **tentes** ÷
et nous écoutons et nous agissons en tout,
selon ce que nous a commandé Yehônâdâb, notre père.

- Jér. 40: 7 וַיִּשְׁמְעוּ כָּל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה הַזֶּה וְאֲנָשֶׁיהֶם
כִּי־הִפְקִיד מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם בְּאֶרֶץ
וְכִי הִפְקִיד אֹתוֹ אֲנָשִׁים וְנָשִׁים וְטָף
וּמִדַּלַּת הָאֶרֶץ מֵאֲשֶׁר לֹא־הָגְלוּ בָּבֶלָה:
- Jér. 47: 7 Καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως τῆς ἐν ἀγρῷ,
αὐτοὶ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν,
ὅτι κατέστησεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος τὸν Γοδολιαν ἐν τῇ γῇ
καὶ παρεκατέθετο αὐτῷ ἄνδρας καὶ γυναῖκας αὐτῶν,
οὓς οὐκ ἀπόκισεν εἰς Βαβυλῶνα.
- Jér. 40: 7 Et tous les chefs de troupes qui étaient dans le champ ont appris
LXX 47: 7 — eux et leurs hommes —
que le roi de Bâbèl [Babylone] avait établi Guedal-Yâhou, [TM+ fils de 'Â'hî-Qâm],
gouverneur de la terre
et lui avait confié les hommes et les [leurs] femmes [TM+ et les enfants]
- Jér. 40:13 וַיּוֹחֲנָן בֶּן־קָרֵחַ וְכָל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה
בָּאוּ אֶל־גְּדַלְיָהוּ הַמַּצְפֶּתָה:
- Jér. 47:13 Καὶ Ἰωανναν υἱὸς Καρηε
καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως οἱ ἐν τοῖς ἀγροῖς
ἦλθον πρὸς Γοδολιαν εἰς Μασσηφα
- Jér. 40:13 Et Yo'hânân, fils de Qâréa'h,
et tous les chefs de troupes qui étaient dans le champ [les champs] ÷
sont venus auprès de Guedal-Yâhou, à Miçpâh.
- Jér. 41: 8 וַעֲשֶׂה אֲנָשִׁים נִמְצְאוּ־בָם וַיֹּאמְרוּ אֶל־יִשְׁמָעֵאל אֶל־תִּמְתְּנוּ
כִּי־יִשְׁלָנוּ מִטְּמֵנִים בַּשָּׂדֶה חֲטִים וְשַׁעֲרִים וְשִׁמְן וְדָבָשׁ
וַיַּחְדֵּל וְלֹא הָמִיתָם בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶם:
- Jér. 48: 8 καὶ δέκα ἄνδρες εὐρέθησαν ἐκεῖ καὶ εἶπαν τῷ Ἰσμαῆλ Μὴ ἀνέλῃς ἡμᾶς,
ὅτι εἰσὶν ἡμῖν θησαυροὶ ἐν ἀγρῷ, πυροὶ καὶ κριθαί, μέλι καὶ ἔλαιον·
καὶ παρῆλθεν καὶ οὐκ ἀνείλεν αὐτοὺς ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν.
- Jér. 41: 8 Mais il s'est trouvé dix hommes parmi eux [≠ là], qui ont dit à Yshma'-'El :
LXX 48: 8 Ne nous fais pas mourir, car nous avons des provisions (cachées) dans le champ :
du blé, de l'orge, de l'huile et du miel [≠ du miel et de l'huile] ÷
alors il a cessé° (le massacre) et ne les a pas fait mourir au milieu de leurs frères.
- Lam. 4: 9 שׁוֹבִים הָיוּ חַלְלֵי־חֶרֶב מִחֲלָלֵי רָעָב
שֶׁהֵם יָזוּבוּ מִדְּקָרִים מִתְּנוּבַת שָׂדֵי:
- Lam. 4: 9 Καλοὶ ἦσαν οἱ τραυματῖαι ῥομφαίας ἢ οἱ τραυματῖαι λιμοῦ·
ἐπορεύθησαν ἐκκεκεντημένοι ἀπὸ γενημάτων ἀγρῶν.
- Lam. 4: 9 Plus beaux {heureux} étaient les blessés du glaive que les blessés de la faim ÷
qui s'écoulaient {= fondent} [s'en sont allés] transpercés,
faute des produits du champ [des champs].

Eze. 16: 7 רַבָּכָה כְּצֶמַח הַשָּׂדֶה נִתְחַיֵּךְ וְתַרְבִּי וְתִגְדְּלִי וְתִבְאִי בַעֲרֵי עָרִיִּים
שָׂדִים נִכְנֹוּ וְשַׁעֲרֶךָ צֶמַח וְאֶת עֵרֶם וְעָרֶיהָ:

Eze. 16: 7 πληθύνου· καθὼς ἡ ἀνατολὴ τοῦ ἀγροῦ δέδωκά σε.
καὶ ἐπληθύνθης καὶ ἐμεγαλύνθης καὶ εἰσῆλθες εἰς πόλεις πόλεων·
οἱ μαστοὶ σου ἀνωρθώθησαν, καὶ ἡ θρίξ σου ἀνέτειλεν,
σὺ δὲ ἦσθα γυμνὴ καὶ ἀσχημονοῦσα.

Eze. 16: 6 Et je suis passé près de toi et je t'ai vue ;
te débattant [*baignant*^o] dans tes {= ton} sangs ÷
et je t'ai dit - dans tes sangs : Vis [*Hors de ton sang (qu'il y ait) vie,*]
TM+ [et je t'ai dit - dans tes sangs : Vis !]

Eze. 16: 7 Et crois comme un germe / une pousse du champ ;
LXX ≠ [Crois ; comme (la plante) qui lève du champ, je t'ai donnée]
et tu t'es mise à croître et tu as grandi
et tu es entrée dans un ornement d'ornements [*dans les villes des villes*]
tes seins se sont établis / affermis [*redressés*^o] et ton cheveu {= ta chevelure} a poussé ;
mais tu étais nue et (nue) de nudité^o [≠ nue et indécente] {= complètement nue}.

Eze. 31:13 עַל־מַפְלְתּוֹ יִשְׁכְּנוּ כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וְאֶל־פְּאֲרֹתָיו הָיוּ כָּל חֲנֹת הַשָּׂדֶה:

Eze. 31:13 ἐπὶ τὴν πτώσιν αὐτοῦ ἀνεπαύσαντο πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ,
καὶ ἐπὶ τὰ στελέχη αὐτοῦ ἐγένοντο πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ,

Eze. 31: 3 Voici : c'était 'Assour [un cyprès], un cèdre sur le Liban (...)

Eze. 31:13 Sur (les débris de) sa chute, demeure [ont reposé] tout volatile des cieux ÷
et sur ses rameaux se trouve toute vivante du champ
LXX ≠ [et sur ses troncs sont advenues toutes les bêtes-sauvages du champ].

Eze. 33:27 כָּה־תֹאמַר אֱלֹהִים כָּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה חֵי־אֲנִי
אִם־לֹא אֲשֶׁר בְּחַרְבוֹת בְּחָרֵב יָפְלוּ
וְאֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה לַחֵיהָ נִתְחַיֵּי לְאָכְלוֹ
וְאֲשֶׁר בַּמְצָדוֹת וּבַמְעָרוֹת בִּדְבַר יָמוּתוּ:

Eze. 33:27 Ζῶ ἐγώ,
εἰ μὴν οἱ ἐν ταῖς ἡρημωμέναις μαχαίρα πεσοῦνται,
καὶ οἱ ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου
τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ δοθήσονται εἰς κατάβρωμα,
καὶ τοὺς ἐν ταῖς τετειχισμέναις καὶ τοὺς ἐν τοῖς σπηλαίοις θανάτῳ ἀποκτενῶ.

Eze. 33:27 [TM+ Ainsi tu leur parleras : Ainsi parle le Seigneur YHVH :]

Je suis vivant !

Est-ce que ceux qui sont dans les ruines
ne tomberont pas par l'épée ?
et ceux qui sont à la face du champ [de la plaine / la campagne],
à la vivante [aux bêtes-sauvages du champ] je les donnerai à manger ! ÷
et ceux qui sont dans les forteresses [(villes) munies de murailles]
et [ceux qui sont] dans les grottes,
[TM par la peste], ils mourront !

Eze. 34: 5 וַתְּפֹצֵינָהּ מִבְּלִי רֹעֶה וַתְּהִינָה לְאֹכְלָהּ לְכָל-חַיַּת הַשָּׂדֶה וַתְּפֹצֵינָהּ:

Eze. 34: 5 καὶ διεσπάρη τὰ πρόβατά μου διὰ τὸ μὴ εἶναι ποιμένας
καὶ ἐγενήθη εἰς κατάβρωμα πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ·

Eze. 34: 5 Et elles ont été dispersées [*disséminées + mes brebis*], par manque de berger ÷
et elles sont devenues la nourriture de toute vivante [*toutes les bêtes-sauvages*] du champ ;
TM+ [et elles ont été dispersées].

Eze. 34: 8 חִי-אֲנִי נָאִם | אֲדַנִּי יְהוָה אִם-לֹא יֵעַן הָיֹות-צֹאֲנִי | לָבוֹ
וַתְּהִינָה צֹאֲנִי לְאֹכְלָהּ לְכָל-חַיַּת הַשָּׂדֶה מֵאֵין רֹעֶה וְלֹא-דָרְשׁוּ רֹעִי אֶת-צֹאֲנִי
נִירְעוּ הָרָעִים אוֹתָם וְאֶת-צֹאֲנִי לֹא רָעוּ:

Eze. 34: 8 Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος κύριος,
εἰ μὴν ἀντὶ τοῦ γενέσθαι τὰ πρόβατά μου εἰς προνομήν
καὶ γενέσθαι τὰ πρόβατά μου εἰς κατάβρωμα πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ πεδίου
παρὰ τὸ μὴ εἶναι ποιμένας,
καὶ οὐκ ἐξεζήτησαν οἱ ποιμένες τὰ πρόβατά μου,
καὶ ἐβόσκησαν οἱ ποιμένες ἑαυτούς, τὰ δὲ πρόβατά μου οὐκ ἐβόσκησαν,

Eze. 34: 8 Par ma vie ! - oracle du Seigneur, YHVH -
parce que mes brebis sont devenues un butin
et que mes brebis sont devenues la nourriture
de toute vivante du champ [*de toutes les bêtes-sauvages de la campagne*],
faute de berger ;
parce que mes bergers n'ont pas recherché {= n'ont eu aucun souci de} mes brebis ÷
parce que les bergers se paissaient [*se paissaient*°] eux-mêmes
et, mes brebis, ils ne les paissaient [*paissaient*°] pas.

Eze. 34: 9 Eh bien, bergers, écoutez la parole de YHVH :

Eze. 34:10 Ainsi parle le Seigneur YHVH : Me voici contre les bergers !

Eze. 36:30 וְהִרְבֵּיתִי אֶת-פְּרִי הָעֵץ וְתִנוּבַת הַשָּׂדֶה
לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא תִקְחוּ עוֹד חֶרֶפֶת רָעַב בְּגוֹיִם:

Eze. 36:30 καὶ πληθυνῶ τὸν καρπὸν τοῦ ξύλου
καὶ τὰ γενήματα τοῦ ἀγροῦ,
ὥπως μὴ λάβητε ὀνειδισμόν λιμοῦ ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

Eze. 36:30 Et Je multiplierai le fruit de l'arbre
et le[s] produit[s] du champ ÷
afin que vous ne receviez plus l'insulte / l'opprobre de la famine parmi les nations.

Dan. 2:38

וּבְכָל־דָּרִי דְאָרִין וּדְיָרִין
בְּנִי־אֲנָשָׁא חֵילֹת בְּרָא וְעוֹף־שָׁמַיָא
יָתֵב בִּידָךְ וְהַשְׁלִטָךְ בְּכָל־הוֹן
אֲנִתְּהָ־[אֲנִתְּהָ]־הוּא רֹאשָׁה דְּיִ דְהִבָּא:

Dn θ 2:38 ἐν παντί τόπῳ,

ὅπου κατοικοῦσιν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων,

θηρία τε ἄγροῦ καὶ πετεινὰ οὐρανοῦ ἔδωκεν ἐν τῇ χειρὶ σου

καὶ κατέστησέν σε κύριον πάντων,

σὺ εἶ ἡ κεφαλὴ ἡ χρυσῇ.

Dn 2:38 ἐν πάσῃ τῇ οἰκουμένη ἄπὸ ἀνθρώπων

καὶ θηρίων ἄγρίων καὶ πετεινῶν οὐρανοῦ καὶ τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης

παρέδωκεν ὑπὸ τὰς χεῖράς σου κυριεύειν πάντων,

σὺ εἶ ἡ κεφαλὴ ἡ χρυσῇ.

Dan. 2:36 Voici le songe [LXX *la vision*°] ÷ et son interprétation, nous la dirons devant le roi.

Dan. 2:37 Toi, ô roi, tu es le roi des rois ÷

à qui le Dieu des cieux a donné la royauté et la puissance, la force et la gloire

[θ *une royauté forte et puissante*° et honorable].

[LXX *le principat et la royauté et la force*° et l'honneur et la gloire].

Dn 2:38 Et, en quelque lieu qu'ils habitent,

les fils d'homme,

θ ≠ [Et en tout lieu où habitent des fils des humains].

LXX ≠ [Et dans le monde habité des humains tout entier].

les vivantes [bêtes-sauvages] du champ° [θ du champ ; LXX *du-champ*]

et le volatile des cieux [LXX + et les poissons de la mer],

Il les a remis entre tes mains et il t'a fait dominer sur eux tous ÷

c'est toi (ô roi) qui es la tête d'or-battu.

Osée 2:14

וְהִשְׁמַתִּי גִפְנֶה וְתֵאֵנָתָהּ
אֲשֶׁר אָמְרָה אֶתְנָה הֶמָּה לִּי אֲשֶׁר נִתְּנוּ לִי מֵאֲהָבִי
וְשִׁמְתִּים לִיעָר וְאֶכְלֹתֶם חֵיַת הַשָּׂדֶה:

Osée 2:14 καὶ ἀφανιῶ ἄμπελον αὐτῆς καὶ τὰς συκᾶς αὐτῆς,
ὅσα εἶπεν Μισθώματά μου ταῦτά ἐστιν ἃ ἔδωκάν μοι οἱ ἐρασταί μου,
καὶ θήσομαι αὐτὰ εἰς μαρτύριον,
καὶ καταφάγεται αὐτὰ
τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὰ ἔρπετὰ τῆς γῆς·

Osée 2:14 Et je dévasterai sa vigne et son figuier [*ses figuiers*],
dont elle disait : Cela c'est mon salaire° que m'ont donné mes amants ÷
et j'en ferai une forêt [*≠ un témoignage*] ²³
et la dévorera la vivante [*les bêtes-sauvages*] du champ
LXX + [et les volatiles du ciel et les rampants de la terre].

Osée 2:20

וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית בְּיוֹם הַהוּא
עִם־חֵיַת הַשָּׂדֶה וְעִם־עוֹף הַשָּׁמַיִם וְרֶמֶשׂ הָאֲדָמָה
וְקִשְׁת׃ וְחָרַב וּמִלְחָמָה אֲשַׁבֵּר מִן־הָאָרֶץ וְהִשְׁכַּבְתִּים לַבֶּטַח:

Osée 2:20 καὶ διαθήσομαι αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διαθήκη
μετὰ τῶν θηρίων τοῦ ἀγροῦ
καὶ μετὰ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ
καὶ μετὰ τῶν ἔρπετῶν τῆς γῆς·
καὶ τόξον καὶ ῥομφαίαν καὶ πόλεμον συντρίψω ἀπὸ τῆς γῆς
καὶ κατοικιῶ σε ἐπ' ἐλπίδι.

Osée 2:20 Et je trancherai [*j'établirai*] pour eux une alliance, en ce jour-là,
avec la vivante [*les bêtes-sauvages*] du champ
et le volatile des cieux
et les rampants du sol [*'adâmâh*] [*de la terre*] ÷
et l'arc et l'épée et la guerre, je les briserai (et les bannirai) de la terre
et je ferai qu'on se couche en sécurité [*et je te ferai habiter dans l'espérance*].

Osée 4: 3

עַל־כֵּן | תֹּאכַל הָאָרֶץ
וְאִמְלַל כָּל־יֹשֵׁב בָּהּ בַּחֵיַת הַשָּׂדֶה וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם
וּגְמֻדֵּי הַיָּם יִאָּסְפוּ:

Osée 4: 3 διὰ τοῦτο
πενθήσει ἡ γῆ καὶ σμικρυνθήσεται σὺν πάσιν τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν,
σὺν τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ
καὶ σὺν τοῖς ἔρπετοῖς τῆς γῆς
καὶ σὺν τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ,
καὶ οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης ἐκλείψουσιν,

Osée 4: 1 ... il n'y a ni loyauté, ni fidélité, ni connaissance de Dieu dans la terre (...)

Osée 4: 3 Voilà pourquoi la terre prendra le deuil
et tous ses habitants dépériront [*diminueront*],
jusqu'à la vivante [*avec les bêtes-sauvages*] du champ
LXX + [et avec les rampants de la terre]
et au volatile [*et avec les volatiles*] des cieux ÷
et [TM + même] les poissons de la mer disparaîtront.

Osée 10: 4

וְדִבְרוּ דְבָרִים אֲלוֹת שׁוֹא כָּרַת בְּרִית
וּפָרַח כָּרֵאשׁ מִשְׁפָּט עַל תִּלְמִי שְׂדֵי:

Osée 10: 4 λαλῶν ῥήματα προφάσεις ψευδεῖς διαθήσεται διαθήκην·
ἀνατελεῖ ὡς ἄγρωστις κρίμα ἐπὶ *χέρσον ἀγροῦ*.

Osée 10: 4 On tient des discours, on jure en vain, on tranche des alliances

LXX ≠ [En disant des sentences, prétextes fallacieux, il établira une alliance] ÷

et le jugement bourgeonne comme une (plante) vénéneuse sur les *sillons* des *champs*.

LXX ≠ [le jugement lèvera comme graminée sur la *friche* du *champ*] ²⁴.

Osée 12:12

אִם־גִּלְעָד אֵין אֶדְ-שׁוֹא הָיוּ בְּגִלְגָּל שְׁוֹרִים וְזָבַח
גַּם מִזִּבְחֹתָם כְּגִלִּים עַל תִּלְמִי שְׂדֵי:

Osée 12:13

וַיִּבְרַח יַעֲקֹב שְׂדֵה אָרָם וַיַּעֲבֹד יִשְׂרָאֵל בַּאֲשָׁה וּבַאֲשָׁה שְׁמֶר:

Osée 12:12 εἰ μὴ Γαλααδ ἔστιν·

ἄρα ψευδεῖς ἦσαν ἐν Γαλγαλ ἄρχοντες θυσιάζοντες,
καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν ὡς χελῶναι ἐπὶ *χέρσον ἀγροῦ*.

Osée 12:13 καὶ ἀνεχώρησεν Ιακωβ εἰς *πεδῖον Συρίας*,

καὶ ἐδούλευσεν Ισραηλ ἐν γυναικὶ καὶ ἐν γυναικὶ ἐφυλάξατο.

Osée 12:12 Si Guile‘ad n’est que néant, eux ne sont que vanité :

au Guilgâl ils sacrifient à des taureaux ! ÷

leurs autels aussi seront comme des monceaux (de pierres) sur les *sillons* du *champ*°.

LXX ≠ [Si Galaad n'existe pas,

alors les chefs étaient fausseté quand ils sacrifiaient à Galgal ;

et leurs autels (étaient) des tas (de pierres) sur la *friche* du *champ*.]

Osée 12:13 Ya‘aqob s’est enfui dans le *champ* de ‘Aram

LXX ≠ [Jacob s'est retiré dans la *campagne* de *Syrie*] ÷

et Israël a servi / été esclave pour une femme

et pour une femme il a gardé (les troupeaux).

²⁴ L'image du TM pourrait se référer à la justice humaine dépravée ; le texte grec semble évoquer le jugement divin imminent. Théodoret explique que le jugement de Dieu ne rencontrera pas de résistance, comme dans une terre inculte les mauvaises herbes poussent facilement.

Osée 13: 8

אֶפְנִישׁ כְּדָב שְׂכֹל וְאֶקְרַע סִגֹּר לִבָּם
וְאֶכְלֶם שֵׁם כָּל־בֵּיא חֲנִית הַשָּׂדֶה הַבְּקָעָם:

Osée 13: 8 ἀπαντήσομαι αὐτοῖς ὡς ἄρκος ἀπορουμένη
καὶ διαρρήξω συγκλεισμὸν καρδίας αὐτῶν,
καὶ καταφάγονται αὐτοὺς ἐκεῖ σκύμνοι δρυμοῦ,
θηρία ἄγρου διασπάσει αὐτούς.

Osée 13: 7 Et je serai donc pour eux

comme un **fauve** ÷

[et] comme un **léopard**,

près de la route, je ferai le guet. [*≠ au bord de la route des Assyriens ...*]

Osée 13: 8 Et je les rencontrerai° {= attaquerai},

comme une **ourse** privée-d'enfants {= à qui l'on a pris ses petits}

LXX ≠ [*comme une **ourse** acculée* Vulg *affamée*]

et je déchirerai l'enveloppe de leur cœur ÷

et je les dévorerai là, comme une **lionne**

LXX ≠ [*et, là, les dévoreront les **lionceaux** de la **forêt***],

la **vivante** [*les **bêtes-sauvages***] du **champ** les déchirera [-ront].

ἀγρός champ

- Mi. 1: 6 וְשִׁמְתִּי שְׁמֶרֶן לְעֵי הַשָּׂדֶה לְמַטְעֵי כָרֶם
וְהִנֵּרְתִּי לְגִי אֲבִיָּה וִיסְדִיָּה אֲגִלָּה:
- Mi. 1: 6 καὶ θήσομαι Σαμάρειαν εἰς ὄπωροφυλάκιον ἀγροῦ
καὶ εἰς φυτεῖαν ἀμπελῶνος
καὶ κατασπάσω εἰς χάος τοὺς λίθους αὐτῆς καὶ τὰ θεμέλια αὐτῆς ἀποκαλύψω·
- Mi. 1: 6 Et je mettrai Samarie une ruine [une guérite] dans le champ,
[+ et] la plantation d'un vignoble ÷
et je ferai s'écouler {= rouler}, jusqu'à la vallée, ses pierres
LXX ≠ [et j'abattrai en un chaos ses pierres]
et, ses fondations, je les découvrirai.
- Mi. 2: 2 וְחִמְדוּ שָׂדוֹת וְגִזְלוּ וּבָתִּים וְנָשָׂאוּ וְעָשְׂקוּ גֵבֶר וּבֵיתוֹ וְאִישׁ וְנַחֲלָתוֹ:
- Mi. 2: 2 καὶ ἐπεθύμουν ἀγροὺς καὶ διήρπαζον ὀρφανοὺς καὶ οἴκους κατεδυνάστευον
καὶ διήρπαζον ἄνδρα καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ, ἄνδρα καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ.
- Mi. 2: 2 Ils désirent^o des champs
et ils les ravissent [≠ ... et ils pillent des orphelins],
et des maisons, et ils (les) emportent {= s'en emparent}
LXX ≠ [et, sur des maisonnées, ils font peser leur domination] ÷
et ils extorquent / font violence au maître et à sa maison [≠ ils pillent l'homme et sa maison],
[TM et (à)] l'homme et à son héritage.
- Mi. 2: 4 בַּיּוֹם הַהוּא יֵשָׂא עָלֵיכֶם מִשָּׁל
וְנָהָה נָהִי נָהִיָּה אָמַר שָׂדֶד נִשְׁתָּנוּ חֶלֶק עַמִּי יִמִּיר
אֵיךְ יִמִּישׁ לִי לְשׁוֹבֵב שְׂדֵינִי יַחֲלֶק:
- Mi. 2: 4 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λημφθήσεται ἐφ' ὑμᾶς παραβολή,
καὶ θρηνηθήσεται θρήνος ἐν μέλει λέγων Ταλαιπωρία ἐταλαιπωρήσαμεν·
μερὶς λαοῦ μου κατεμετρήθη ἐν σχοινίῳ,
καὶ οὐκ ἦν ὁ κωλύσων αὐτὸν τοῦ ἀποστρέψαι·
οἱ ἀγροὶ ἡμῶν διεμερίσθησαν.
- Mi. 2: 3 C'est pourquoi - ainsi parle YHVH -
voici que moi, je projette contre cette engeance un mal
dont vous ne dégagerez pas votre cou
et vous n'irez pas tête haute [≠ et vous n'irez pas droit, soudainement],
car ce sera un jour de malheur.
- Mi. 2: 4 En ce jour-là, on vous prendra pour proverbe [une comparaison]
et on poussera un gémissement [on se lamentera d'une douloureuse lamentation]
on dira : C'en est fait : nous sommes entièrement dévastés ;
LXX ≠ [en disant : De misère nous sommes misérables]
la part de mon peuple est changée ! [≠ mesurée au cordeau] ÷
Comment me l'enlève-t-il ?
LXX ≠ [et il n'y avait personne pour l'en empêcher et (la) retourner {= restituer}]
à l'apostat il partage nos nos champs [≠ nos champs ont été partagés] !

ἀγρός champ

- Mi. 3:12 לָכֵן בְּגִלְלַכֶּם צִיּוֹן שָׂדֶה תִּחְרַשׁ
וִירוּשָׁלַם עֵינַי תִּהְיֶה וְהָר הַבַּיִת לְבָמוֹת יַעַר:
- Mi. 3:12 διὰ τοῦτο δι' ὑμᾶς
Σιων ὥς ἀγρός ἀροτριάθησεται,
καὶ Ἱερουσαλημ ὥς ὀπωροφυλάκιον ἔσται
καὶ τὸ ὄρος τοῦ οἴκου ὥς ἄλσος δρυμοῦ.
- Mi. 3:12 C'est pourquoi, à cause de vous,
Cîdon [Sion], [+comme] un champ, sera labourée ÷
et Jérusalem sera (un monceau de) ruines [comme une guérite] ;
et la montagne de la Maison (deviendra) des hauts-lieux [≠(sera) comme un bosquet] de la forêt.
- Joël 1:10 שָׂדֶה שָׂדֶה אֲבָלָה אֲדָמָה כִּי שָׂדֶד דָּגָן הוֹבִישׁ תִּירוֹשׁ אֲמָלַל יִצְהָר:
- Joël 1:11 הַבִּישׁוּ אֲכָרִים הִילִילוּ כְרָמִים עַל-חֲטָה וְעַל-שְׁעָרָה
כִּי אָבֵד קִצִּיר שָׂדֶה:
- Joël 1:12 הַגִּפֶּן הוֹבִישָׁה וְהַתְּאֵנָה אֲמָלָה
רָמֹן גַּם-תִּמְרָר וְתַפּוּחַ כָּל-עֵצֵי הַשָּׂדֶה יָבֹשׁוּ
כִּי-הִבִּישׁ שָׁשׁוֹן מִן-בְּנֵי אָדָם:
- Joël 1:10 ὅτι τεταλαιπώρηκεν τὰ πεδία·
πενθείτω ἡ γῆ, ὅτι τεταλαιπώρηκεν σῖτος, ἐξηράνθη οἶνος, ὠλιγώθη ἔλαιον.
- Joël 1:11 ἐξηράνθησαν οἱ γεωργοί· θρηνεῖτε, κτήματα, ὑπὲρ πυροῦ καὶ κριθῆς,
ὅτι ἀπόλωλεν τρυγητὸς ἐξ ἀγροῦ·
- Joël 1:12 ἡ ἄμπελος ἐξηράνθη, καὶ αἱ συκαὶ ὠλιγώθησαν·
ρόα καὶ φοῖνιξ καὶ μῆλον καὶ πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ ἐξηράνθησαν,
ὅτι ἤσχυναν χαρὰν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων.
- Joël 1: 9 Oblation et libation ont été (re)tranchées {= retirées} de la Maison de YHVH ÷
ils sont en deuil, les prêtres, serviteurs° / officiants de YHVH.
- Joël 1: 9 [Ils ont été enlevés° {= supprimés} de la maison du Seigneur, sacrifice et libation
Prenez le deuil, vous les prêtres, desservants / liturges de l'autel-des-sacrifices.] ²⁵
- Joël 1:10 Le champ a été ravagé, le sol ['adâmâh] est en deuil ÷
car le froment a été ravagé, le vin nouveau s'est asséché, l'huile-fraîche dépérit.
- Joël 1:10 [car les campagnes languissent / sont devenues misérables,
que la terre prenne le deuil, car le blé languit, le vin s'est asséché, l'huile a diminué,]
- Joël 1:11 Soyez-honteux, laboureurs, hurlez vigneron
LXX ≠ [les cultivateurs se sont desséchés : lamentez-vous possessions,]
ou bien [... ils se sont desséchés ; cultivateurs : lamentez-vous (sur vos) possessions] ;
à cause du froment et à cause de l'orge ÷
car elle a péri, la moisson [récolte°] du champ.
- Joël 1:12 La vigne est desséchée et le figuier dépérit
grenadier, palmier même et pommier : tous les arbres du champ se sont desséchés ÷
oui, l'allégresse honteuse a quitté les fils d'homme.
- Joël 1:12 La vigne est desséchée et les figuiers sont devenus rares / flétris
le grenadier et le palmier et le pommier et tous les arbres du champ sont desséchés
car ils ont rendu la joie honteuse, les fils de l'homme.

²⁵ « Sacrifice et libation sont arrachés de la maison du Seigneur » : pour Théodore de Mopsueste ceci est une référence à l'incendie du Temple (marquant la fin de la pratique liturgique) et à la déportation babylonienne.

Joël 1:19 אֵלֶיךָ יְהוָה אֶקְרָא
כִּי אֲשׁ אָכְלָה נְאוֹת מִדְּבָר וְלִהְבָּה לִהְטָה כָּל-עֵצִי הַשָּׂדֶה:

Joël 1:20 גַּם-בְּהֵמוֹת שָׂדֶה תַעֲרוֹג אֵלַי
כִּי יִבְשׁוּ אֶפְיָקֵי מַיִם וְאֲשׁ אָכְלָה נְאוֹת הַמִּדְבָּר:

Joël 1:19 πρὸς σέ, κύριε, βοήσομαι,
ὅτι πῦρ ἀνήλωσεν τὰ ὠράια τῆς ἐρήμου,
καὶ φλόξ ἀνήψεν πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ·

Joël 1:20 καὶ τὰ κτήνη τοῦ πεδίου ἀνέβλεψαν πρὸς σέ,
ὅτι ἐξηράνθησαν ἀφέσεις ὑδάτων καὶ πῦρ κατέφαγεν τὰ ὠράια τῆς ἐρήμου.

Joël 1:19 Vers Toi, YHVH, je crie[-rai] ÷
car le feu a dévoré les pacages [(lieux) beaux-à-voir] du désert
et la flamme a brûlé tous les arbres du champ.

Joël 1:20 Même les bêtes° du champ soupirent vers Toi
LXX ≠ [Même les bestiaux de la campagne ont levé-le-regard vers Toi] ÷
car les ravins° [points d'eau ²⁶] sont asséchés
et le feu a dévoré les pacages [(lieux) beaux-à-voir] du désert.

Zach. 10: 1 שְׁאֵלוּ מִיְהוָה מָטָר בְּעֵת מִלְקֹשׁ יְהוָה עֲשֵׂה חַיִּיִּים
וּמִטֶּר-גֶּשֶׁם יִתֵּן לָהֶם לֶאֱיֵשׁ עֹשֵׁב בַּשָּׂדֶה:

Zach. 10: 1 Αἰτεῖσθε ὑετὸν παρὰ κυρίου καθ' ὥραν πρόιμον καὶ ὄψιμον·
κύριος ἐποίησεν φαντασίας,
καὶ ὑετὸν χειμερινὸν δώσει αὐτοῖς, ἐκάστῳ βοτάνην ἐν ἀγρῷ.

Zach. 10: 1 Demandez à YHVH de la pluie,
à la saison [de la pluie-précoce (d'automne) et] de la pluie-tardive (de-printemps) ;
c'est YHVH qui fait {= produit} les éclairs° [fulgurances] ÷
et il leur donnera une pluie d'averse [d'hiver],
à chacun des plantes dans (son) champ.

²⁶ « les cours d'eau » (*aphéseis hudaton*) : en grec classique *aphesis* signifie le départ, le divorce, l'acquittement, la rémission des dettes, puis l'émission, le lâcher d'eau (Aristote). Ici, comme dans les papyrus, c'est concrètement la conduite d'eau, le cours d'eau. Ce terme apparaît en ce sens uniquement ici et en 3 (4),18 pour l'hébreu *ʾāpiq*, « torrent, source », rendu diversement ailleurs (vallée, plaine, torrent, source ou bassin). Symmaque a ici *exodoi*, « les sorties » d'eau. Selon A. Deissmann (*Bible Studies*, Édimbourg, 1901, p. 98-100), *aphesis* serait le terme technique pour nommer les canaux d'irrigation en Égypte aux époques ptolémaïque et romaine. Eusèbe, commentant le Ps 1, 3, « les conduits des eaux (*diexôdous tou hudatou*) », cite l'expression de Joël pour rappeler que l'Écriture a coutume de désigner métaphoriquement « les maîtres et les prophètes » par des cours d'eau. Selon Hésychius de Jérusalem, il s'agit des ablutions juives.

Mal. 3:11 וְגַעַרְתִּי לָכֶם בְּאֲכֹל וְלֹא־יִשְׁחַת לָכֶם אֶת־פְּרִי הָאֲדָמָה
וְלֹא־תִשְׁכַּל לָכֶם הַגֶּפֶן בַּשָּׂדֶה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת:

Mal 3:11 καὶ διαστέλω ὑμῖν εἰς βρώσιν
καὶ οὐ μὴ διαφθείρω ὑμῶν τὸν καρπὸν τῆς γῆς,
καὶ οὐ μὴ ἀσθενήσῃ ὑμῶν ἡ ἄμπελος ἡ ἐν τῷ ἀγρῷ,
λέγει κύριος παντοκράτωρ.

Mal. 3:10 Amenez toute la dîme à la maison du Trésor,
et il y aura de la provende dans ma Maison
LXX ≠ [Et vous avez apporté toutes les récoltes dans les [[vos]] trésors {= greniers}
et dans sa maison il y aura (pour chacun le fruit de) son pillage]
et éprouvez-moi [surveillez-moi] en cela, dit YHVH Çebâ'ôth ÷
si je n'ouvre pas pour vous les fenêtres des cieux, dit YHVH Çebâ'ôth
et si je ne vide {= déverse} [répands] pas pour vous la [ma] bénédiction,
au-delà de toute mesure [jusqu'à ce que vous en ayez suffisamment],

Mal. 3:11 si je ne rabroue pas pour vous le dévoreur
afin qu'il ne détruise pas pour vous le fruit du sol [de la 'adâmâh] ÷
et que ne soit pas rendue stérile pour vous la vigne dans le champ,
dit YHVH Çebâ'ôth.

Mal. 3:11 [Et j'ordonnerai que vous soyez nourris
et je ne détruirai pas pour vous le fruit de la terre;
et elle ne faiblira pas pour vous la vigne qui est dans le champ
dit le Seigneur Maître-de-tout.]

Mal. 3:12 Et (alors) toutes les nations vous proclameront heureux ÷
car vous serez une terre où l'on se plaît [que l'on veut ²⁷], dit YHVH Çebâ'ôth.
Tg [car vous habitez la terre de la Maison de ma Shekhinah
et vous y ferez ma volonté, dit YHVH Çebâ'ôth]

²⁷ BA 23,12 (Malachie) traduit : « une terre de contentement ». Voir la note concernant ce verset.

ἀγρός champ

- Mt. 6:28 καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε;
καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ πῶς αὐξάνουσιν·
οὐ κοπιῶσιν οὐδὲ νήθουσιν·
- Mt. 6:29 λέγω δὲ ὑμῖν
ὅτι οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὥς ἐν τούτων.
- Mt. 6:30 εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ σήμερον ὄντα
καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον
ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιένυσιν,
οὐ πολλῶ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι
- Mt. 6:28 Et du vêtement^o pourquoi vous inquiéter ?
Examinez les lys du champ comme ils croissent
ils ne se fatiguent, ni ne filent.
- Mt. 6:29 Or je dis à vous : Salomon dans sa gloire n'était enveloppé / habillé comme l'un d'eux
- Mt. 6:30 Or si l'herbe du champ, qui est (là) aujourd'hui et qui demain sera jetée au four,
Dieu la revêt ainsi,
combien plus vous qui avez peu de foi
- Mt. 13:24 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων,
Ὁμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν
ἀνθρώπῳ σπείραντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ.
- Mt. 13:25 ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς
καὶ ἐπέσπειρεν ζιζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου καὶ ἀπῆλθεν.
- Mt. 13:26 ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος καὶ καρπὸν ἐποίησεν,
τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια.
- Mt. 13:27 προσελθόντες δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ οἰκοδεσπότου εἶπον αὐτῷ,
Κύριε, οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ;
πόθεν οὖν ἔχει ζιζάνια;
- Mt. 13:24 Il a placé-devant eux une autre comparaison, en disant :
Le Royaume des Cieux ressemble
à un homme qui a semé de la belle semence dans son champ.
- Mt. 13:25 Mais pendant que dorment les hommes, est venu son ennemi
et il a semé des ivraies / zizanies par dessus, au milieu du blé, et il s'en est allé.
- Mt. 13:26 Or, quand l'herbe eut germé et fait du fruit,
alors sont apparues aussi les ivraies.
- Mt. 13:27 Or, s'avançant, les esclaves du maître-de-maison lui ont dit :
Seigneur, n'est-ce pas de la belle semence que tu as semée dans ton champ ?
D'où vient donc qu'il y ait des ivraies ?
- Mt. 13:28 Or lui leur a déclaré : Un homme, un ennemi, a fait cela ...
- Mt. 13:31 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων,
Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως,
ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ·
- Mt. 13:31 Il a placé-devant eux une autre comparaison, disant :
Le Royaume des Cieux est semblable à un grain de moutarde
qu'un homme prend et sème dans son champ.
- Mt. 13:32 Elle est certes la plus petite de toutes les semences ;
or, qu'elle croisse, elle est plus la grande des plantes-potagères et elle devient un arbre
si bien que les volatiles du ciel viennent
et ils demeurent-sous-la-tente {= font leur nid} dans ses branches.

ἄγρός champ

- Mt. 13:36 Τότε ἀφείλς τοὺς ὄχλους ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν.
καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες,
Διασάφησον ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν **ζιζανίων** τοῦ **ἀγροῦ**.
- Mt. 13:37 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν,
Ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου,
- Mt. 13:38 ὁ δὲ **ἄγρός** ἐστὶν ὁ **κόσμος**,
τὸ δὲ καλὸν σπέρμα οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας·
τὰ δὲ ζιζάνιά εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ,
- Mt 13:36 Alors, laissant les foules, il est venu à la maison
et ses appreneurs se sont avancés vers lui, en disant :
Explique-nous la comparaison des **ivraies** / **zizanies** du **champ**.
- Mt 13:37 Or, répondant, il a dit :
Celui qui sème la belle semence, c'est le Fils de l'homme.
- Mt 13:38 Or, le **champ**, c'est le **monde** ;
et, la belle semence, ce sont les fils du Royaume ;
mais les ivraies, ce sont les fils du Mauvais.
- Mt. 13:44 Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν
θησαυρῷ κεκρυμμένῳ **ἐν τῷ ἀγρῷ**,
ὃν εὗρὼν ἄνθρωπος ἔκρυψεν,
καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει καὶ πωλεῖ πάντα ὅσα ἔχει
καὶ ἀγοράζει τὸν **ἀγρὸν** ἐκεῖνον.
- Mt 13:44 Le royaume des Cieux est semblable
à un **trésor** caché dans le **champ**
l'homme qui l'a trouvé l'a caché
et dans sa joie il part et vend° tout ce qu'il a
et il achète ce **champ**-là !
- Mt. 19:29 καὶ πᾶς ὅστις ἀφήκεν
οἰκίαν ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ πατέρα ἢ μητέρα ἢ τέκνα ἢ **ἀγροὺς**
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός μου,
ἐκατονταπλασίονα λήμψεται καὶ ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσει.
- Mt 19:29 Et quiconque aura laissé
maisons ou **frères** ou **sœurs** ou **père** ou **mère** ou **enfants** ou **champs**
à cause de mon nom
recevra cent fois plus et il héritera une vie éternelle.
- Mt. 22: 5 οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπῆλθον,
ὃς μὲν **εἰς** τὸν ἴδιον **ἀγρόν**, ὃς δὲ ἐπὶ τὴν **ἐμπορίαν** αὐτοῦ·
- Mt 22: 2 le Royaume des cieux a été assimilé
à un homme, un roi qui a fait des noces à son fils (...)
- Mt 22: 4 De nouveau il a envoyé d'autres serviteurs / esclaves, en disant:
Dites aux appelés : Voici : j'ai préparé {= apprêté} mon déjeuner ;
mes taureaux et les bêtes-grasses (ont été) sacrifiés ; et tout (est) prêt ;
venez aux noces.
- Mt 22: 5 Or, n'(en) ayant-cure, ils se sont éloignés,
l'un vers son propre **champ**, l'autre à son **commerce** ...

ἀγρός champ

- Mt. 24:18 καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω ἄραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ.
- Mt 24:15 Lors donc que vous verrez l'Abomination de la Désolation annoncée par le prophète Daniel, installée dans un Lieu saint (...)
- Mt 24:17 Que celui qui est sur la terrasse ne descende pas, pour entrer et pour prendre ce qui est dans sa maison
- Mt 24:18 et que celui qui est dans le champ ne retourne pas en arrière, pour prendre son vêtement.
- Mt. 24:40 τότε δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ, εἰς παραλαμβάνεται καὶ εἰς ἀφίεται.
- Mt 24:40 Alors, de deux qui seront dans le champ, l'un sera pris et l'autre laissé ;
- Mt 24:41 de deux qui moudront à la meule, l'une sera prise et l'autre laissée.
- Mt 24:42 Veillez donc, parce que vous ne savez pas quel jour votre Maître viendra.
-
- Mt. 27: 7 συμβούλιον δὲ λαβόντες ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν Ἀγρὸν τοῦ Κεραμέως εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις.
- Mt. 27: 8 διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος Ἀγρὸς Αἵματος ἕως τῆς σήμερον.
- Mt. 27: 9 τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος, Καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου ὃν ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ,
- Mt. 27:10 καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως, καθὰ συνέταξέν μοι κύριος.
- Mt 27: 6 Les chefs-des-prêtres ont pris l'argent et ils ont dit : Il n'est pas permis de le mettre dans le Trésor, puisque c'est le prix du sang.
- Mt 27: 7 Après avoir tenu conseil, ils en ont acheté le "champ du Potier", pour la sépulture° des étrangers.
- Mt 27: 8 C'est pourquoi ce champ s'est appelé "Champ du Sang", jusqu'à aujourd'hui.
- Mt 27: 9 Alors s'est accompli° ce qui a été dit par Yrme-Yâhou, le prophète ²⁸, quand il dit :
Et ils ont pris les trente pièces d'argent, prix de celui qui a été mis à prix, qu'ont mis à prix les fils d'Israël
- Mt 27:10 et ils les ont données pour le "Champ du Potier", selon ce que m'a prescrit le Seigneur.

²⁸ Voir en fait Za 11:12-13 (TM)

... et ils m'ont pesé [*≠ fixé*], mon salaire : trente (sicles) d'argent

Mais YHVH m'a dit : Jette-le au **potier**, [syr. au **Trésor**], ce prix magnifique auquel j'ai été apprécié par eux ! et j'ai pris les trente (sicles) d'argent et je les ai jetés dans la Maison de YHVH, au **potier** [syr. au **Trésor**], Jérémie n'intervenant que pour la mention de l'achat d'un **champ** (32:7-9) et la mention du **potier** (19:1-2); l'évangéliste attribue l'ensemble au plus connu des deux prophètes.

ἀγρός champ

- Marc 5:14 καὶ οἱ βόσκοντες αὐτοὺς ἔφυγον
καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγροὺς·
καὶ ἦλθον ἰδεῖν τί ἐστὶν τὸ γεγονός
- Marc 5:14 Et se sont enfuis ceux qui les faisaient paître
et l'ont annoncé à la ville et dans les champs.
Et on est venu voir ce qui était advenu.
- Marc 6:36 ἀπόλυσον αὐτούς,
ἵνα ἀπελθόντες εἰς τοὺς κύκλῳ ἀγροὺς καὶ κώμας
ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς τί φάγωσιν.
- Marc 6:35 Et l'heure tardive étant advenue déjà ses appreneurs, s'avançant vers lui disaient :
Le lieu est désert et l'heure déjà tardive
- Marc 6:36 Renvoie°-les pour que s'en allant dans les champs et les villages à la ronde
ils achètent pour eux-mêmes de quoi manger.
- Marc 6:56 καὶ ὅπου ἂν εἰσεπορεύετο εἰς κώμας ἢ εἰς πόλεις ἢ εἰς ἀγροὺς,
ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἐτίθεσαν τοὺς ἀσθενοῦντας
καὶ παρεκάλουν αὐτὸν
ἵνα κὰν τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἄψωνται·
καὶ ὅσοι ἂν ἤψαντο αὐτοῦ ἐσώζοντο.
- Marc 6:56 Et, là où il entra dans (les) villages ou dans (les) villes ou dans (les) champs,
on déposait les infirmes sur les places-publiques
et on le suppliait de (POUVOIR) toucher au moins la frange de son vêtement
et tous ceux qui le touchaient étaient sauvés.
- Marc 10:29 ἔφη ὁ Ἰησοῦς,
Ἄμην λέγω ὑμῖν, οὐδεὶς ἐστὶν ὃς ἀφῆκεν
οἰκίαν ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ μητέρα ἢ πατέρα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς
ἐνεκεν ἐμοῦ καὶ ἐνεκεν τοῦ εὐαγγελίου,
- Marc 10:30 ἐὰν μὴ λάβῃ
ἐκατονταπλασίονα νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ
οἰκίας καὶ ἀδελφοὺς καὶ ἀδελφὰς καὶ μητέρας καὶ τέκνα καὶ ἀγροὺς
μετὰ διωγμῶν,
καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον.
- Marc 10:29 Yeshou'a a déclaré :
Amen je dis à vous il n'est personne
qui aura laissé
maison ou frères ou sœurs ou père ou mère ou enfants ou champs
à cause de moi et à cause de l'Annonce-Heureuse,
- Marc 10:30 qui ne reçoive°,
au centuple, maintenant, dans le temps présent,
maisons et frères et sœurs et mères et enfants et champs,
avec des persécutions ;
et, dans le monde qui vient, la vie pour toujours / éternelle.

ἄγρός champ

Marc 11: 8 καὶ πολλοὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδόν,
ἄλλοι δὲ σπιβάδας κόψαντες ἐκ τῶν ἄγρῶν.

Marc 11: 8 Et beaucoup ont étalé leurs vêtements sur la route
or d'autres des feuillages qu'ils coupaient dans les champs

Marc 13:16 καὶ ὁ εἰς τὸν ἄγρὸν
μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω ἄραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ.

Marc 13:15 Que celui qui est sur la terrasse
ne descende pas, pour entrer
et pour prendre quoi que ce soit dans sa maison

Marc 13:16 et que celui qui est au champ
ne retourne pas en arrière, pour prendre son vêtement.

Marc 15:21 Καὶ ἀγγαρεύουσιν παράγοντά τινα
Σίμωνα Κυρηναῖον ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ,
τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ Ῥούφου,
ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.

Marc 15:21 Et ils requièrent un passant
— Shim'ôn de Cyrène, qui venait du champ,
le père d'Alexandros et de Rufus —
pour qu'il soulève sa croix.

Marc 16:12 Μετὰ δὲ ταῦτα
δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν
ἐφανερώθη ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ
πορευομένοις εἰς ἄγρόν·

Marc 16:12 Or, après cela, à deux d'entre eux
qui marchaient et qui allaient au champ,
il s'est manifesté sous une autre forme.

ἀγρός champ

- Luc 8:34 ἰδόντες δὲ οἱ βόσκοντες τὸ γεγονὸς ἔφυγον
καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς.
- Luc 8:34 Or, ayant vu ce qui-était-advenu
ceux qui-(les)-faisaient-paître se sont (en)fuis
et l'ont annoncé à la ville et dans les champs.
- Luc 9:12 Ἡ δὲ ἡμέρα ἤρξατο κλίνειν·
προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα εἶπαν αὐτῷ, Ἀπόλυσον τὸν ὄχλον,
ἵνα πορευθέντες εἰς τὰς κύκλῳ κώμας καὶ ἀγρούς
καταλύσωσιν καὶ εὕρωσιν ἐπισιτισμόν, ὅτι ὧδε ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμέν.
- Luc 9:12 Or le jour a commencé à décliner ;
or, s'avançant, les Douze lui ont dit : Délie / Dissous {= Congédie} la foule,
pour qu'ils aillent dans (les) villages à la ronde et (les) champs,
et qu'ils trouvent (là) logis et provisions, car ici nous sommes dans un lieu désert.
- Luc 12:28 εἰ δὲ ἐν ἀγρῷ τὸν χόρτον ὄντα σήμερον
καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον
ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέζει,
πόσῳ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι.
- Luc 12:27 Considérez les lys, comme ils ne se fatiguent ni ne tissent ²⁹
or, je vous le dis à vous,
pas même Salomon dans toute sa gloire n'a été vêtu comme l'un d'eux.
- Luc 12:28 Si, dans (le) champ, l'herbe qui est là aujourd'hui et demain sera jetée au four,
Dieu la revêt ainsi,
combien plus (le fera-t-il pour) vous, qui avez peu de foi !
- Luc 14:18 καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς πάντες παραιτεῖσθαι.
ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ,
Ἀγρόν ἠγόρασα καὶ ἔχω ἀνάγκην ἐξελθὼν ἰδεῖν αὐτόν·
ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρητημένον.
- Luc 14:16 Il lui a dit :
Un homme faisait un grand dîner auquel il a appelé {= invité} beaucoup de monde (...)
- Luc 14:18 Et tous, unanimement, se sont mis à s'excuser ;
le premier lui a dit :
J'ai acheté un champ et il me faut aller le voir ;
je te le demande, tiens-moi pour excusé.

²⁹ Osty : "comme ils croissent : ils ne se fatiguent ni ne filent" : leçon suspecte d'harmonisation avec Mt 6:28.

ἀγρός champ

- Luc 15:15 καὶ πορευθεὶς ἐκολλήθη ἐνὶ τῶν πολιτῶν τῆς χώρας ἐκείνης,
καὶ ἔπεμψεν αὐτὸν εἰς τοὺς ἀγροὺς αὐτοῦ βόσκειν χοίρους,
- Luc 15:14 Or, comme il avait tout dépensé,
il est advenu une forte famine, par ce pays-là
et il a commencé à manquer.
- Luc 15:15 Et, ayant fait-route, il s'est attaché à l'un des citoyens de ce pays-là ;
et il l'a envoyé° dans ses champs, pour faire-paître des porcs.
- Luc 15:25 Ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ·
καὶ ὡς ἐρχόμενος ἤγγισεν τῇ οἰκίᾳ, ἤκουσεν συμφωνίας καὶ χορῶν,
- Luc 15:25 Or son fils plus ancien était dans (le) champ
et lorsque, venant, il a approché de la maison,
il a entendu de la musique et des danses.
- Luc 17: 7 Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν δοῦλον ἔχων ἀροτριῶντα ἢ ποιμαίνοντα,
ὃς εἰσελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ αὐτῷ, Εὐθέως παρελθὼν ἀνάπνευσε,
- Luc 17: 7 Or, quel est celui de vous,
ayant un esclave qui laboure ou qui est-berger (et) qui est rentré du champ,
qui lui dira : Aussitôt°, passe (ici et) allonge-toi !
- Luc 17:31 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ
ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ,
μὴ καταβάτω ἄραι αὐτά,
καὶ ὁ ἐν ἀγρῷ ὁμοίως μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω.
- Luc 17:31 En ce Jour-là,
que celui qui sera sur la terrasse et aura ses affaires dans la maison
ne descende pas pour les prendre
et, semblablement,
que celui qui sera au champ
ne retourne pas en arrière.
- Luc 17:32 Souvenez-vous de la femme de Lot.
- Luc 23:26 Καὶ ὡς ἀπήγαγον αὐτόν,
ἐπιλαβόμενοι Σίμωνά τινα Κυρηναῖον ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ
ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν σταυρὸν φέρειν ὀπισθεν τοῦ Ἰησοῦ.
- Luc 23:26 Et quand ils l'ont emmené,
ils ont pris un certain Shim'ôn de Cyrène qui venait du champ
et ils l'ont chargé de la croix, pour la porter derrière Yeshou'a.
- Ac 4:37 ὑπάρχοντος αὐτῷ ἀγροῦ
πωλήσας ἤνεγκεν τὸ χρῆμα
καὶ ἔθηκεν πρὸς τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων.
- Ac. 4:36 Et Yoseph
qui, par les envoyés / apôtres, a été surnommé Bar-Nabas
— ce qui, étant interprété, est fils de consolation —,
Lévite, et Chypriote de naissance,
- Ac. 4:37 ayant un champ qui lui appartenait, l'a vendu°,
et il en a apporté la somme (d'argent) et il l'a mise aux pieds des envoyés / apôtres.

ἀγρός champ